



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 749

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 749

1970

I. Nos. 10746-10759

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 3 September 1970 to 21 September 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10746. Netherlands and Greece:</b>	
Convention on Social Security. Signed at Athens on 13 September 1966	
General Administrative Agreement concerning the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 19 December 1967 . . . . .	3
<b>No. 10747. Netherlands and Ghana:</b>	
Agreement concerning the development of a social studies project at the University College of Cape Coast. Signed at Accra on 28 December 1967 . . . . .	79
<b>No. 10748. Netherlands and Philippines:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the employment of Netherlands volunteers in the Philippines. Manila, 13 February 1968 . . . . .	87
<b>No. 10749. Netherlands and Bolivia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the employment of Netherlands volunteers in Bolivia. La Paz, 31 March 1969 . . . . .	95
<b>No. 10750. Netherlands and Kenya:</b>	
Agreement on collaboration in the field of animal husbandry at Naivasha, Kenya. Signed at Nairobi on 23 July 1969 . . . . .	107
<b>No. 10751. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning the collection of social security contributions (with annex). Signed at The Hague on 21 January 1969 . . . . .	121

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 749

1970

I. N<sup>os</sup> 10746-10759

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 3 septembre 1970 au 21 septembre 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 10746. Pays-Bas et Grèce:</b>	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Athènes le 13 septembre 1966	
Arrangement administratif général relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à La Haye le 19 décembre 1967 . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 10747. Pays-Bas et Ghana:</b>	
Accord relatif à l'exécution d'un projet pour l'étude des sciences sociales au Collège universitaire de Cape Coast. Signé à Accra le 28 décembre 1967 .	79
<b>N<sup>o</sup> 10748. Pays-Bas et Philippines:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais aux Philippines. Manille, 13 février 1968 . . . . .	87
<b>N<sup>o</sup> 10749. Pays-Bas et Bolivie:</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais en Bolivie. La Paz, 31 mars 1969 . . . . .	95
<b>N<sup>o</sup> 10750. Pays-Bas et Kenya:</b>	
Accord relatif à un projet de collaboration en matière de zootechnie à Naivasha (Kenya). Signé à Nairobi le 23 juillet 1969 . . . . .	107
<b>N<sup>o</sup> 10751. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord relatif au recouvrement des cotisations de sécurité sociale (avec annexe). Signé à La Haye le 21 janvier 1969 . . . . .	121

	<i>Page</i>
<b>No. 10752. Netherlands and Kenya:</b>	
Agreement on collaboration in the field of animal husbandry training. Signed at Nairobi on 8 January 1970 . . . . .	141
<b>No. 10753. Netherlands and Pakistan:</b>	
Agreement concerning a motivation research project in the framework of the Pakistan Family Planning Scheme. Signed at Islamabad on 8 November 1967 . . . . .	155
<b>No. 10754. Netherlands and India:</b>	
Agreement concerning the development of the Institute of Catering Technology and Applied Nutrition at Calcutta, India. Signed at New Delhi on 6 February 1968 . . . . .	163
<b>No. 10755. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:</b>	
Agreement concerning a Nordic Industrialization Fund for Iceland. Signed at Reykjavik on 12 December 1969 . . . . .	171
<b>No. 10756. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal recognition of driving licences. Athens, 25 February and 2 March 1970 . . . . .	197
<b>No. 10757. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia ( <i>United Kingdom/Indonesia (No. 1) Loan, 1970—Crumb Rubber Plant Project</i> ) (with annexes). Djakarta, 13 March 1970 . . . . .	203
<b>No. 10758. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Laos:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 March 1970 . . . . .	229
<b>No. 10759. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule of routes). Signed at Kingston on 25 March 1970 . . .	237

	<i>Pages</i>
<b>N° 10752. Pays-Bas et Kenya:</b>	
Accord relatif à un projet de collaboration en matière de formation zoo-technique. Signé à Nairobi le 8 janvier 1970 . . . . .	141
<b>N° 10753. Pays-Bas et Pakistan:</b>	
Accord relatif à un projet d'étude de motivation dans le cadre du programme pakistanais de planification de la famille. Signé à Islamabad le 8 novembre 1967 . . . . .	155
<b>N° 10754. Pays-Bas et Inde:</b>	
Accord relatif au développement de l'Institut des techniques de l'alimentation collective et de la nutrition appliquée de Calcutta (Inde). Signé à New Delhi le 6 février 1968 . . . . .	163
<b>N° 10755. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède:</b>	
Accord relatif à un Fonds scandinave pour l'industrialisation de l'Islande. Signé à Reykjavik le 12 décembre 1969 . . . . .	171
<b>N° 10756. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Athènes, 25 février et 2 mars 1970 . . . . .	197
<b>N° 10757. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien ( <i>Prêt Royaume-Uni/Indonésie [n° 1] de 1970 — Projet relatif à la production de caoutchouc en miettes</i> ) [avec annexes]. Djakarta, 13 mars 1970 . . . . .	203
<b>N° 10758. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laos:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 mars 1970 . . . . .	229
<b>N° 10759. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque:</b>	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau de routes). Signé à Kingston le 25 mars 1970 . . . . .	237

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Romania . . . . .	260
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:</b>	
Adherence by Guyana . . . . .	262
<b>No. 2053. International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries. Done at Washington on 8 February 1949:</b>	
Adherences by Romania and Japan . . . . .	263
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:</b>	
Succession by Mauritius to the above-mentioned Convention and Protocols 1, 2 and 3 annexed thereto . . . . .	264
<b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:</b>	
Accession by Swaziland . . . . .	265
<b>No. 5026. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Signed at London on 19 December 1957:</b>	
Protocol supplementary to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at London on 13 April 1970 . . . . .	266
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Acceptance by Poland . . . . .	282
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Succession by Mauritius . . . . .	283

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Adhésion de la Roumanie . . . . .	261
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951:</b>	
Adhésion de la Guyane . . . . .	262
<b>N° 2053. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest. Faite à Washington le 8 février 1949:</b>	
Adhésions de la Roumanie et du Japon . . . . .	263
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952:</b>	
Succession de Maurice à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés . . . . .	264
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957:</b>	
Adhésion du Souaziland . . . . .	265
<b>N° 5026. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Signé à Londres le 19 décembre 1957:</b>	
Protocole complétant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Londres le 13 avril 1970 . . . . .	276
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959:</b>	
Acceptation de la Pologne . . . . .	282
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:</b>	
Succession de Maurice . . . . .	283

	<i>Page</i>
<b>No. 7384. Agreement relating to refugee seamen. Done at The Hague on 23 November 1957:</b>	
Accessions by Portugal, Italy and Canada . . . . .	284
Succession by Mauritius . . . . .	284
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:</b>	
Accession by the Republic of Viet-Nam . . . . .	286
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Designations by Mauritius and Botswana of authorities under article 6 (1) of the Convention . . . . .	287
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:</b>	
Acceptance by Zambia . . . . .	288
<b>No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Ratification by France . . . . .	289
<b>No. 8177. Film Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic. Signed at London on 21 September 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and further prolonging the above-mentioned Agreement. Paris, 31 March and 7 April 1970 . . . . .	290
<b>No. 8637. Interim Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Greece on sickness and maternity insurance. Signed at Athens on 13 September 1966:</b>	
Termination . . . . .	295
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	295
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Belgium . . . . .	296



	<i>Pages</i>
<b>N° 7384. Arrangement relatif aux marins réfugiés. Faite à La Haye le 23 novembre 1957:</b>	
Adhésions du Portugal, de l'Italie et du Canada . . . . .	285
Succession de Maurice . . . . .	285
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961: c</b>	
Adhésion de la République du Viet-Nam . . . . .	286
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961:</b>	
Désignations de Maurice et du Botswana d'autorités en application de l'article 6, paragraphe I, de la Convention . . . . .	287
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960:</b>	
Acceptation de la Zambie . . . . .	288
<b>N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958:</b>	
Ratification de la France . . . . .	289
<b>N° 8177. Accord de coopération cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres le 21 septembre 1965:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Paris, 31 mars et 7 avril 1970 . . . . .	290
<b>N° 8637. Accord intérimaire entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Grèce sur l'assurance maladie et maternité. Signé à Athènes le 13 septembre 1966:</b>	
Abrogation . . . . .	295
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963:</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	295
<b>N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963:</b>	
Adhésion de la Belgique . . . . .	297

	<i>Page</i>
<b>No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	296
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accession by Zambia . . . . .	298
<b>No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:</b>	
Ratification by the Republic of Korea . . . . .	299
<b>No. 10608. Agreement between the United Nations, the Government of Peru and the Government of Sweden for the provision of the Technical Cadre Unit of the Swedish Stand-by Force for United Nations Service to assist in reconstruction of areas in Peru devastated as a result of the earthquake which occurred on 31 May 1970. Signed at United Nations Headquarters, New York, on 29 July 1970:</b>	
“Modus Operandi” for implementing the above-mentioned Agreement (with annexes and aide-mémoire). Signed at Lima on 10 September 1970 . .	301
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 1646. Exchange of notes between the Netherlands and Swedish Governments constituting an Agreement regarding the mutual Notification of Sentences passed in one of the States against Nationals of the other. Stockholm, 30 December 1927:</b>	
Termination . . . . .	316
<b>No. 4117. Protocol relating to Military Obligations in Certain Cases of Double Nationality. Signed at The Hague on 12 April 1930:</b>	
<b>No. 4137. Convention on Certain Questions relating to the Conflict of Nationality Laws. Signed at The Hague on 12 April 1930:</b>	
Accession by Swaziland . . . . .	317

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963:</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	297
<b>N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres le 5 avril 1966:</b>	
Adhésion de la Zambie . . . . .	298
<b>N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966:</b>	
Ratification de la République de Corée . . . . .	299
<b>N° 10608. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement péruvien et le Gouvernement suédois relatif à l'utilisation, pour la reconstruction des zones dévastées par le séisme survenu au Pérou le 31 mai 1970, du groupe de Cadres techniques de la Force d'alerte suédoise mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 29 juillet 1970:</b>	
Modalités d'application de l'Accord susmentionné (avec annexes et aide-mémoire). Signé à Lima le 10 septembre 1970 . . . . .	309
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 1646. Échange de notes entre les Gouvernements néerlandais et suédois, comportant un arrangement concernant la communication réciproque des condamnations prononcées dans l'un des États contre les ressortissants de l'autre. Stockholm, 30 décembre 1927:</b>	
Abrogation . . . . .	316
<b>N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Signé à La Haye le 12 avril 1930:</b>	
<b>N° 4137. Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité. Signée à La Haye le 12 avril 1930:</b>	
Adhésion du Souaziland . . . . .	317

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 3 September 1970 to 21 September 1970*

*Nos. 10746 to 10759*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 3 septembre 1970 au 21 septembre 1970*

*Nos 10746 à 10759*



No. 10746

---

**NETHERLANDS  
and  
GREECE**

**Convention on Social Security. Signed at Athens on 13 September 1966**

**General Administrative Agreement concerning the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 19 December 1967**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 3 September 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
GRÈCE**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Athènes le 13 septembre 1966**

**Arrangement administratif général relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à La Haye le 19 décembre 1967**

*Texte authentique: français.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 3 septembre 1970.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LE ROYAUME DE GRÈCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Sa Majesté le Roi des Hellènes,

Animés du désir de régler les rapports en matière d'assurances sociales entre les deux États;

Ont résolu de conclure une convention dans ce but et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas : Baron van Lynden, Ambassadeur des Pays-Bas

Sa Majesté le Roi des Hellènes : Jean Toumbas, Ministre des Affaires Étrangères

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1<sup>er</sup>*

1. La présente convention s'applique :

a) aux Pays-Bas aux législations concernant :

- 1) L'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité);
- 2) L'assurance invalidité, vieillesse et décès prématuré pour les salariés, y compris les majorations des rentes;
- 3) L'assurance — vieillesse générale;
- 4) L'assurance générale des veuves et des orphelins;
- 5) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, y compris les majorations des rentes;
- 6) L'assurance chômage;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1970, soit le premier jour du mois ayant suivi le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés à La Haye (22 juin 1970), conformément aux articles 43 et 44.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF GREECE  
ON SOCIAL SECURITY

---

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

His Majesty the King of the Hellenes,

Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social insurance;

Have decided to conclude a Convention with this object and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands : Baron van Lynden, Ambassador of the Netherlands,

His Majesty the King of the Hellenes : Jean Toumbas, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

T I T L E I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. This Convention shall apply :

(a) In the Netherlands, to the legislation concerning :

1. Sickness insurance (benefits in cash and in kind in respect of sickness and maternity);
2. Invalidity, old age and premature death insurance covering employed persons, including increases in annuities;
3. General old age insurance;
4. General widows' and orphans' insurance;
5. Industrial accident and occupational disease insurance, including increases in annuities;
6. Unemployment insurance;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1970, the first day of the month following the month in which the instruments of ratification were exchanged at The Hague (on 22 June 1970), in accordance with articles 43 and 44.

- 7) Les allocations familiales;
  - 8) Les régimes spéciaux des personnes occupées par des entreprises exploitant une mine de charbon;
- b) en Grèce aux législations concernant :
- 1) Les assurances sociales couvrant les travailleurs salariés ou assimilés pour la maladie-maternité, l'invalidité, les accidents du travail et les maladies-professionnelles, la vieillesse et le décès;
  - 2) Les régimes spéciaux d'assurance couvrant certaines catégories de travailleurs salariés contre les risques précités;
  - 3) L'assurance contre le chômage des travailleurs salariés;
  - 4) Les allocations familiales.

Le terme « les législations » comprend, le cas échéant, également les réglementations.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Elle s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de l'assurance sociale, pourvu qu'un arrangement intervienne à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires pourvu que le Gouvernement de la Partie contractante intéressée ne s'oppose pas à cet égard dans un délai de trois mois à dater de la notification de la publication officielle desdits actes.

3. Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables aux marins de la marine marchande qu'après la conclusion d'un accord complémentaire.

4. Les autorités compétentes au sens de la présente Convention sont du côté néerlandais, le Ministre des affaires sociales et de la santé publique, et, du côté grec, le Ministre du travail.

## Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants de l'une de ces Parties, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

2. Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables ni aux membres des représentations diplomatiques et consulaires (y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries s'ils sont des ressortissants de l'État

7. Family allowances;
8. Special schemes for persons employed by coal-mining enterprises;

(b) In Greece, to the legislation concerning :

1. The social insurance covering employed persons or persons treated as such in respect of sickness and maternity, invalidity, industrial accidents and occupational diseases, old age and death;
2. The special insurance schemes covering certain categories of employed persons in respect of the aforementioned contingencies;
3. Unemployment insurance for employed persons;
4. Family allowances.

The term « legislation » shall also, where appropriate, include regulations.

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation referred to in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

It shall apply to :

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social insurance, provided that an agreement to that effect is concluded between the Contracting Parties;
  - (b) Laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries, provided that the Government of the Contracting Party concerned raises no objection within a period of three months from the date of notification of the official publication of such laws or regulations.
3. The provisions of this Convention shall not apply to merchant seamen unless a supplementary agreement is concluded to that effect.
4. For the purposes of this Convention, the competent authorities shall be, in the case of the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Public Health, and, in the case of Greece, the Minister of Labour.

### *Article 2*

1. The provisions of this Convention shall apply to employed persons or persons treated as such who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties and are nationals of one of the Parties, and to the members of their families and their survivors.

2. The provisions of this Convention shall not apply to members of diplomatic or consular missions (including chancellery officials, provided that they are nationals of the sending State) or to members of a government service of

représenté) ni aux personnes qui, appartenant au cadre d'une administration gouvernementale de l'une des Parties Contractantes, sont envoyées par leur gouvernement sur le territoire de l'autre Partie.

### *Article 3*

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auxquelles les dispositions de la présente Convention sont applicables, sont soumis aux obligations et sont admis aux bénéfices des législations énumérées à l'article premier, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

### *Article 4*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 25, les pensions ou rentes acquises en vertu des législations de l'une des Parties Contractantes y compris les majorations, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification ni suspension ni suppression ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

2. Les prestations de l'assurance sociale de l'une des Parties Contractantes sont payées aux ressortissants de l'autre Partie Contractante résidant sur le territoire d'un État tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie résidant sur le territoire de cet État tiers.

### *Article 5*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des Parties Contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance ou période assimilée, sauf en ce qui concerne l'assurance invalidité et vieillesse, et l'assurance décès (pensions), lorsqu'elles donnent lieu à réparation de la charge entre les institutions des deux Parties Contractantes.

2. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus, ou d'un emploi exercé, sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Lorsque l'application de cette règle entraînerait la réduction ou la suspension des prestations dues en vertu de la législation des deux Parties Contractantes, chacune d'entre elles ne peut être réduite ni suspendue pour un montant supérieur à la moitié du montant qui ne serait pas payé.

one of the Contracting Parties who are sent by their Government to the territory of the other Party.

### *Article 3*

Nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the advantages of the legislation specified in article 1, under the same conditions as nationals of the other Party.

### *Article 4*

1. Subject to the provisions of article 25, pensions or annuities, including increases, acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the Contracting Party other than that in whose territory the institution liable for the benefit is situated.

2. Social insurance benefits of one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party resident in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-named Party resident in the territory of that third State.

### *Article 5*

1. The provisions of this Convention shall not operate to confer or maintain any right to receive, under the legislation of one of the Contracting Parties, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same insurance period or equivalent period, save where, under the invalidity, old age and death (pensions) insurance schemes, liability for payment is divided between the insurance authorities of both Contracting Parties.

2. The provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction or suspension of benefits in the event of the beneficiary's being simultaneously in receipt of other social security benefits or other income or his carrying on an occupation shall apply to him even where the benefits in question are payable under a scheme of the other Contracting Party or where the income is received or the occupation carried on in the territory of the other Contracting Party.

3. Where the application of this rule would result in the reduction or suspension of the benefits payable under the legislation of both Contracting Parties, the amount of each such benefit affected by the reduction or suspension shall not exceed one half of the amount which is not to be paid.

4. Toutefois le paragraphe précédent n'est pas applicable aux cas où des prestations de même nature sont acquises conformément aux dispositions des articles 18 et 19 de la présente Convention.

5. Lorsque l'application du paragraphe 2 entraînerait la réduction ou la suspension d'une prestation liquidée conformément aux dispositions des articles 18 et 19, seulement est à prendre en compte pour la réduction ou pour la suspension une fraction des prestations, revenus ou rémunérations déterminée au prorata de la durée des périodes accomplies conformément à l'alinéa *b* du paragraphe premier de l'article 19.

## TITRE II

### DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 6*

Sous réserve des dispositions du présent titre, les travailleurs salariés ou assimilés occupés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils sont encore considérés comme résidant sur le territoire de l'autre Partie ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 7*

Le principe posé à l'article précédent comporte les exceptions suivantes :

- a) les travailleurs salariés ou assimilés, qui ont leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante et sont détachés sur le territoire de l'autre Partie Contractante par l'entreprise qui les occupe normalement sur le territoire de la première Partie, demeurent soumis à la législation de cette Partie, comme s'ils étaient occupés sur son territoire, pendant les douze premiers mois de leur occupation sur le territoire de l'autre Partie; si la durée de cette occupation se prolonge au-delà de douze mois, la législation de la première Partie continue d'être appliquée pour une nouvelle période de 12 mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois;
- b) les travailleurs salariés ou assimilés au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation ou la pêche maritime, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et occupés en qualité de personnel roulant ou navigant, sont soumis à la légis-

4. The provisions of the preceding paragraph shall not, however, apply in cases where benefits of the same nature are acquired under articles 18 and 19 of this Convention.

5. Where the application of paragraph 2 results in the reduction or suspension of a benefit awarded under articles 18 and 19, account shall be taken, for the purpose of such reduction or suspension, only of such part of the benefits, income or remuneration as is determined in proportion to the duration of the periods completed in accordance with the provisions of article 19, paragraph 1, subparagraph (b).

## T I T L E II

### PROVISIONS TO DETERMINE WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

#### *Article 6*

Subject to the provisions of this title, an employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party, even if he is still deemed to be resident in the territory of the other Party or his employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the other Party.

#### *Article 7*

The principle laid down in the preceding article shall be subject to the following exceptions :

- (a) An employed person or a person treated as such who is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is sent to the territory of the other Contracting Party by the enterprise which normally employs him in the territory of the first-mentioned Party shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party, as though he were employed in its territory, for the first twelve months of his employment in the territory of the other Party; if the duration of such employment exceeds twelve months, the legislation of the first-mentioned Party shall continue to apply for a further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the other Party has given its consent before the end of the first twelve-month period;
- (b) An employed person or a person treated as such who is in the service of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or water or in maritime fishing, with its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, and who is employed in a travelling or sea-going capacity shall be subject to

lation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie Contractante une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve.

#### *Article 8*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, les dispositions de l'article 6 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires des Parties Contractantes ou qui sont au service personnel des agents de ces postes.

2. Toutefois les travailleurs visés au paragraphe premier du présent article qui sont des ressortissants de la Partie Contractante représentée par le poste diplomatique ou consulaire en question peuvent opter, dans un délai de six mois après le commencement de leur emploi ou de l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour l'application de la législation de l'État représenté.

#### *Article 9*

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, des exceptions aux dispositions des articles 6 à 8 de la présente Convention, quant à la législation applicable.

### TITRE III

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Chapitre 1

#### MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS (ALLOCATION FUNÉRAIRE)

#### *Article 10*

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurances et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.



the legislation of the Contracting Party in whose territory the enterprise has its principal place of business; if, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other Contracting Party, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is situated.

#### *Article 8*

1. Without prejudice to the provisions of article 2, paragraph 2, the provisions of article 6 shall apply to employed persons or persons treated as such who are employed at the diplomatic or consular posts of the Contracting Parties or are in the personal employ of the agents of such posts.

2. However, an employed person as specified in paragraph 1 of this article who is a national of the Contracting Party represented by the diplomatic or consular post in question may, within a period of six months after the commencement of his employment or the entry into force of this Convention, elect to be subject to the legislation of the sending State.

#### *Article 9*

The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 6 to 8 of this Convention, for specific employed persons or groups of employed persons, as regards the applicable legislation.

### T I T L E III

## SPECIAL PROVISIONS

### Chapter 1

#### SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (FUNERAL GRANT)

#### *Article 10*

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 11*

1. Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes :

- a) avoir été apte au travail, à sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie Contractante;
- b) avoir été assujetti à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire;
- c) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

2. Si, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* dudit paragraphe et lorsque ce travailleur aurait encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve le droit à prestations pendant une période de 21 jours à partir du dernier jour qu'il était assujetti à l'assurance obligatoire de cette Partie. L'institution de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.

*Article 12*

1. Un travailleur salarié ou assimilé affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes et résidant sur le territoire de ladite Partie, bénéficie des prestations, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

2. Un travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de ladite Partie conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante; toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle ne peut la refuser que sur avis d'un médecin de cette institution constatant que l'état de santé du travailleur empêche le transfert de la résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature

*Article 11*

1. An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, for himself and for such members of his family as are in that territory, to the benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, provided that :

- (a) He was fit for employment when he last entered the territory of the last-mentioned Contracting Party;
- (b) He has been subject to compulsory insurance since he last entered that territory;
- (c) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

2. Where, in the cases specified in paragraph 1 of this article, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in subparagraphs *a*, *b* and *c* of that paragraph, and where he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall remain entitled to benefits for a period of twenty-one days from the last day on which he was subject to the compulsory insurance scheme of that Party. The insurance authority of that Party may request the insurance authority of the place of residence to provide benefits in kind in accordance with the legislation applied by the last-mentioned insurance authority.

*Article 12*

1. An employed person or a person treated as such who is insured with an insurance authority of one of the Contracting Parties and is resident in the territory of that Party shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if his state of health necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

2. An employed person or a person treated as such who is entitled to benefits from an insurance authority of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Party shall retain that entitlement when he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party; before transferring his residence, however, he must obtain the consent of the competent insurance authority, which may withhold its consent only if advised by a physician on its staff that his state of health does not permit the transfer of residence to the territory of the other Contracting Party.

3. Where an employed person or a person treated as such is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraph, benefits in kind shall

sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné — sauf en cas d'urgence absolue — à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

5. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, servies conformément à la législation du pays compétent. Ces prestations peuvent être servies par l'institution de l'autre pays pour le compte de l'institution compétente selon des modalités à fixer dans un arrangement administratif.

6. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

### *Article 13*

1. Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui est affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation appliquée par cette institution.

2. Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire du pays compétent, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit pays. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le transfert; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectuée immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

3. Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe premier du présent article exercent dans le pays de résidence une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

be provided by the insurance authority of his temporary or new place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that insurance authority, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent country.

4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the provision of prosthesis, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of unmistakable urgency, to prior authorization by the competent insurance authority.

5. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of the competent country. Such benefits may be paid by the insurance authority of the other country as agent for the competent insurance authority according to rules to be laid down in an administrative agreement.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to family members in cases where they are staying temporarily in the territory of the other Contracting Party or where they transfer their residence to the territory of the other Contracting Party after falling sick or becoming pregnant.

### Article 13

1. Members of the family of an employed person or of a person treated as such who is insured with an insurance authority of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind as though the employed person were insured with the insurance authority of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the last-mentioned insurance authority.

2. Where family members transfer their residence to the territory of the competent country, they shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that country. This rule shall also apply where the family members have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by the insurance authorities of the Contracting Party in whose territory they were resident before the transfer; if the legislation applied by the competent insurance authority prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the period for which benefits were provided immediately before the transfer of residence shall be taken into account.

3. The provisions of this article shall not apply to family members as specified in paragraph 1 of this article who carry on an occupation in their country of residence or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind.

4. Sont considérées comme membres de la famille aux sens des paragraphes précédents les personnes considérées comme membres de la famille d'après la législation de la Partie Contractante sus le territoire de laquelle elles résident.

#### *Article 14*

Dans les cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à un travailleur salarié ou assimilé, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties Contractantes, l'intéressé se verrait appliquer la législation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où s'est produite la naissance, en tenant compte, dans la mesure où il est nécessaire, de la totalisation des périodes visées à l'article 10 de la présente Convention.

#### *Article 15*

1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie, celles-ci sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation du pays de sa résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution du pays de résidence.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit de retenues de cotisation à la charge du titulaire de la pension ou de la rente, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou de la rente, à la charge de laquelle se trouvent les prestations en nature, est autorisée à opérer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

#### *Article 16*

1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 15 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

2. Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par un arrangement administratif à prendre par les autorités compétentes; le remboursement pourra être réglé par des montants forfaitaires.

4. For the purposes of the preceding paragraphs, persons shall be deemed to be family members if they are regarded as such under the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident.

#### *Article 14*

Where the application of this chapter would entitle an employed person or a person treated as such, or a member of his family, to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the beneficiary shall be subject to the legislation in force in the territory of the Contracting Party in which the birth takes place, account being taken, so far as necessary, of the aggregation of periods referred to in article 10 of this Convention.

#### *Article 15*

1. Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is entitled to benefits in kind under the legislation of that Party, such benefits shall be provided for him and for members of his family by the insurance authority of his place of residence as though he were in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of his country of residence. The cost of such benefits shall be borne by the insurance authority of the country of residence.

2. Where a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of one of the Contracting Parties is resident in the territory of the other Contracting Party, any benefits in kind to which he may be entitled under the legislation of the first-mentioned Party shall be provided for him and for members of his family by the insurance authority of his place of residence.

3. If the legislation of one Contracting Party provides for contributory deductions from the amounts payable to a pensioner or annuitant, in order to cover the cost of benefits in kind, the insurance authority which is liable for the pension or annuity and for the cost of the benefits in kind shall be empowered to make such deductions in the cases specified in this article.

#### *Article 16*

1. The cost of benefits in kind provided under article 11, paragraph 2, article 12, paragraphs 1, 2 and 6, article 13, paragraph 1 and article 15, paragraph 2, of this Convention shall be repaid by the competent insurance authorities to the insurance authorities which provided the said benefits.

2. The amount due shall be determined and repaid according to rules to be laid down in an administrative agreement concluded by the competent authorities; the repayment may be made in lump sums.

*Article 17*

1. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé soumis à la législation d'une Partie Contractante ou un titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de sa famille décède sur le territoire de l'autre Partie, le décès est considéré comme être survenu sur le territoire de la première Partie.

2. L'institution compétente prend à sa charge l'allocation au décès même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

## Chapitre 2

## INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

## SECTION I

*GÉNÉRALITÉS**Article 18*

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

2. Lorsque la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies en vertu des régimes correspondants de l'autre Partie Contractante et les périodes accomplies dans la même profession en vertu d'autres régimes de ladite Partie Contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas. Si, nonobstant la totalisation desdites périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier desdites prestations, les périodes dont il s'agit sont également totalisées pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général des Parties Contractantes.

3. Si les périodes d'assurance et les périodes assimilées en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes n'atteignent pas, dans leur ensemble, six mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation; dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'autre Partie Contractante, mais elles ne le sont pas pour déterminer le montant dû au prorata, selon l'article 19, paragraphe premier, alinéa *b*, de la présente Convention. Toutefois, cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation de la première Partie Contractante, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.



*Article 17*

1. Where an employed person or a person treated as such who is subject to the legislation of one Contracting Party, or a person in receipt of a pension or annuity, or a member of his family, dies in the territory of the other Party, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Party.

2. The competent insurance authority shall assume liability for the death grant, even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

## Chapter 2

## INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

## SECTION 1

*GENERAL PROVISIONS**Article 18*

1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

2. Where the legislation of one Contracting Party makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should be completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed under the corresponding schemes of the other Contracting Party and the periods completed in the same occupation under other schemes of the latter Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of qualification for such benefits. If, despite the aggregation of such periods, the insured person does not satisfy the conditions for entitlement to such benefits, the periods in question shall nevertheless be aggregated for the purpose of qualification for benefits under the general scheme of the Contracting Parties.

3. If the insurance periods and equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties amount in all to less than six months, no benefit shall be payable under that legislation; in such case, the said periods shall be taken into account for the purposes of the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefits from the other Contracting Party, but not for the purpose of determining the proportionate amount due under article 19, paragraph 1, subparagraph (b), of this Convention. This provision shall not, however, apply if the right to benefits was acquired under the legislation of the first-mentioned Contracting Party solely on the basis of periods completed under that legislation.

*Article 19*

1. Les prestations auxquelles un assuré visé à l'article 18 de la présente Convention ou ses survivants peuvent prétendre en vertu des législations des Parties Contractantes selon lesquelles l'assuré a accompli des périodes d'assurance ou des périodes assimilées sont liquidées de la manière suivante :

- a) l'institution de chacune des Parties Contractantes détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent;
- b) si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou périodes assimilées, totalisées suivant les modalités visées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; sur la base dudit montant, l'institution fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des Parties Contractantes avant la réalisation du risque; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit;
- c) si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe;
- d) si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait aux conditions d'une seule d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous les autres législations, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation;
- e) dans les cas visés aux alinéas *c* et *d* du présent paragraphe, les prestations déjà liquidées sont révisées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe au fur et à mesure que les conditions exigées par les autres législations sont satisfaites, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

2. Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut prétendre sans application des dispositions de l'article 18, pour les seules périodes d'assurance

*Article 19*

1. The benefits to which an insured person as specified in article 18 of this Convention or his survivors may be entitled in virtue of the legislation of the Contracting Parties under which the insured person has completed insurance periods or equivalent periods shall be determined in the following manner :

- (a) The insurance authority of each of the Contracting Parties shall determine in accordance with its own legislation, taking into account the aggregation of periods referred to in the preceding article, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation;
- (b) Where a right is acquired in accordance with the preceding subparagraph, the said insurance authority shall calculate the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods or equivalent periods, aggregated in the manner specified in the preceding article, had been completed exclusively under its own legislation; on the basis of that amount, the insurance authority shall determine the amount due according to the proportion which the duration of the periods completed under that legislation before the occurrence of the insurance contingency bears to the total duration of the periods completed under the legislation of both Contracting Parties before the occurrence of the insurance contingency; the latter amount shall represent the benefit payable to the person concerned by the insurance authority in question;
- (c) Where, at a given time, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by both the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph;
- (d) Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation irrespective of the periods completed under the other body of legislation, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation;
- (e) In the cases specified in subparagraphs (c) and (d) of this paragraph, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph as and when the conditions imposed by the other body of legislation are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

2. Where the amount of the benefit to which, but for the application of the provisions of article 18, the person concerned might be entitled solely on the

et périodes assimilées accomplies en vertu de la législation d'une Partie Contractante, est supérieur au total des prestations résultant de l'application du paragraphe précédent du présent article, il a droit de la part de l'institution de cette Partie, à un complément égal à la différence.

3. Sous réserve de la disposition de l'alinéa *d* du paragraphe premier du présent article et de l'article 22 les intéressés qui peuvent se prévaloir des dispositions du présent chapitre ne peuvent prétendre au bénéfice d'une pension en vertu des seules dispositions de la législation d'une Partie Contractante.

## SECTION 2

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Article 20

1. Le travailleur salarié ou assimilé, assuré en vertu des législations néerlandaises sur l'assurance-vieillesse générale et l'assurance générale des veuves et des orphelins reste assuré pendant toute période d'incapacité de travail temporaire ou permanente imputable à une maladie, un accident du travail ou une maladie professionnelle donnant lieu à une prestation en espèces du côté néerlandais, si le taux de l'incapacité de travail atteint 50 p.c., même s'il transfère sa résidence sur le territoire de la Grèce à condition qu'il n'ait pas repris une occupation salariée ou indépendante en Grèce.

2. L'épouse, âgée de moins de 65 ans et résidant en Grèce, d'un assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, est également assurée sauf, selon le cas, pour la période :

- a) pendant laquelle elle aurait accompli en même temps des périodes d'assurance ou de cotisation ou des périodes équivalentes en vertu d'un régime grec d'assurance-vieillesse obligation;
- b) pendant laquelle elle bénéficie d'une pension de vieillesse en vertu d'un tel régime.

#### Article 21

Les institutions néerlandaises peuvent calculer les pensions de l'assurance-vieillesse générale et les rentes de l'assurance invalidité, vieillesse et décès prématuré pour les salariés ainsi que les majorations procentuelles de ces rentes, directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation afférente.

#### Article 22

1. Dans le cas où un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement aux législations visées à l'article premier, lettre *a*,

basis of the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of one Contracting Party is greater than the total benefits which accrue from the application of the preceding paragraph of this article, he shall be entitled to receive from the insurance authority of that Party an additional amount equal to the difference.

3. Subject to the provisions of paragraph 1, subparagraph (d), of this article and article 22, persons who can avail themselves of the provisions of this chapter may not elect to receive a pension solely under the provisions of the legislation of one Contracting Party.

## SECTION 2

### *SPECIAL PROVISIONS*

#### *Article 20*

1. An employed person or a person treated as such who is insured under Netherlands legislation concerning general old age insurance and general widows' and orphans' insurance shall, throughout any period of temporary or permanent incapacity attributable to sickness, industrial accident or occupational disease which entitles him to a cash benefit from the Netherlands, continue to be insured if the degree of incapacity is not less than 50 per cent, even if he transfers his residence to Greek territory, provided that he has not become employed or self-employed in Greece.

2. A married woman resident in Greece and under 65 years of age, whose husband is insured under Netherlands legislation concerning general old age insurance, shall also be insured, except for any period during which :

- (a) She has simultaneously completed insurance or contribution periods or equivalent periods under a Greek compulsory scheme of old age insurance;
- (b) She is in receipt of an old age pension under such a scheme.

#### *Article 21*

Netherlands institutions may calculate general old age pensions and invalidity, old age and premature death insurance annuities for employed persons, as well as percentage increases in such annuities, directly and exclusively on the basis of insurance periods and equivalent periods completed under the relevant legislation.

#### *Article 22*

1. Where an employed person or a person treated as such was subject successively or alternately to the legislation specified in article 1 (a), 4, and (b),

chiffre 4, et lettre *b*, chiffres 1 et 2, ses survivants peuvent prétendre droit aux seules prestations prévues par la législation à laquelle le travailleur a été soumis à la date de son décès.

2. Lorsque le travailleur a été soumis dernièrement à la législation grecque, visée à l'article premier, lettre *b*, chiffres 1 et 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies sous la législation néerlandaise, visée à l'article premier, lettre *a*, chiffre 4, et sans la législation néerlandaise, visée à l'article premier, lettre *a*, chiffre 2, pour autant qu'elles sont situées avant le premier octobre 1959, sont, pour la détermination du droit à la prestation en vertu de la législation grecque, également prises en compte.

#### *Article 23*

1. Les pensions transitoires, prévues par la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale pour les personnes qui ont déjà atteint l'âge de 65 ans au 1<sup>er</sup> janvier 1957, sont accordées aux ressortissants grecs dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

2. Les avantages transitoires, prévues par la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale pour les personnes dont l'âge était compris entre 15 et 65 ans au 1<sup>er</sup> janvier 1957, sont accordées aux ressortissants grecs dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

#### *Article 24*

Les avantages découlant des dispositions transitoires de la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins, à titre d'un décès, survenu avant le 1<sup>er</sup> octobre 1959, sont accordés aux ressortissants grecs dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

#### *Article 25*

Les dispositions de l'article 4, paragraphe premier, de la présente Convention ne sont pas applicables :

- a) aux pensions transitoires accordées en vertu de l'article 23, paragraphe premier, de la présente Convention;
- b) aux pensions et avantages transitoires visées aux articles précédents accordées aux ressortissants néerlandais.

#### *Article 26*

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été assuré obligatoirement en vertu de la législation grecque avant l'âge de 35 ans, et effectuée par la suite dans les Pays-Bas un travail salarié ou assimilé :

1 and 2, his survivors shall be entitled only to the benefits provided for by the legislation to which such person was subject at the time of his death.

2. Where such person was subject most recently to the Greek legislation specified in article 1 (*b*), 1 and 2, the insurance periods and equivalent periods completed under the Netherlands legislation referred to in article 1 (*a*), 4, and under the Netherlands legislation referred to in article 1 (*a*), 2, shall also be taken into account for the purpose of establishing entitlement to the benefit payable under Greek legislation, provided that they were completed before 1 October 1959.

#### *Article 23*

1. The interim pensions provided for by Netherlands legislation concerning general old age insurance for persons who had reached the age of 65 years on 1 January 1957 shall be granted to Greek nationals under the same conditions as to Netherlands nationals.

2. The interim advantages provided for by Netherlands legislation concerning general old age insurance for persons who were between 15 and 65 years of age on 1 January 1957 shall be granted to Greek nationals under the same conditions as to Netherlands nationals.

#### *Article 24*

The advantages afforded by the transitional provisions of Netherlands legislation concerning general widows' and orphans' insurance in cases where a death occurred before 1 October 1959 shall be granted to Greek nationals under the same conditions as to Netherlands nationals.

#### *Article 25*

The provisions of article 4, paragraph 1, of this Convention shall not apply to :

- (a) Interim pensions granted under article 23, paragraph 1, of this Convention;
- (b) Interim pensions and advantages, as specified in the preceding articles granted to Netherlands nationals.

#### *Article 26*

Where an employed person or a person treated as such was subject to compulsory insurance under Greek legislation before reaching the age of 35 years and subsequently carries on an occupation in the Netherlands as an employed person or a person treated as such :

- a) il n'est pas exclu de l'assurance selon la législation visée à l'article premier, lettre a, chiffre 2, à condition toutefois de ne pas avoir atteint l'âge de 65 ans, de ne pas jouir d'une rémunération lui donnant le droit de demander l'exemption de l'affiliation à l'assurance ou de ne pas être exclu de l'assurance en vertu d'une autre disposition de cette législation;
- b) il est considéré pour la détermination du droit à une prestation de cette législation, d'être entré dans l'assurance de cette législation avant l'âge de 35 ans;
- c) il est considéré pour le calcul d'une prestation de cette législation d'être assuré dès le moment où il a atteint l'âge de 35 ans.

### Chapitre 3

#### ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

##### *Article 27*

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'une des Parties Contractantes, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie Contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

##### *Article 28*

Si, un travailleur salarié ou assimilé, qui a obtenu la réparation d'une maladie professionnelle par l'institution compétente de l'une des Parties Contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, il est tenu de fournir à l'institution compétente de cette dernière Partie, les renseignements nécessaires, relatifs aux prestations liquidées antérieurement pour réparer la maladie professionnelle dont il s'agit.

L'institution débitrice des nouvelles prestations tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été servies à sa charge.



- (a) He shall not be denied insurance coverage under the legislation specified in article 1 (a), 2, provided, however, that he has not reached the age of 65 years, that he is not in receipt of remuneration entitling him to apply for exemption from affiliation with an insurance scheme, and that he is not barred from insurance coverage under another provision of such legislation;
- (b) He shall for the purpose of establishing his entitlement to a benefit under such legislation, be deemed to have become insured thereunder before reaching the age of 35 years;
- (c) He shall, for the purpose of determining the amount of a benefit under such legislation, be deemed to have been insured as from the time he reached the age of 35 years.

### Chapter 3

#### INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

##### *Article 27*

Where, for the purpose of assessing the degree of disability in a case of industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties, that legislation explicitly or implicitly provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Party.

##### *Article 28*

Where an employed person or a person treated as such who has received compensation for an occupational disease from the competent insurance authority of one of the Contracting Parties claims compensation for an occupational disease of the same nature under the legislation of the other Party, he must furnish the competent insurance authority of the latter Party with the necessary particulars concerning the benefits previously granted in compensation for the occupational disease in question.

The insurance authority liable for the new benefits shall take the previous benefits into account as though they had been paid on its responsibility.

## Chapitre 4

## CHÔMAGE

*Article 29*

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

2. Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pendant son séjour sur le dit territoire, aux prestations de chômage prévues par la législation de la seconde Partie Contractante aux conditions suivantes :

- a) avoir été assujetti à l'assurance chômage obligatoire après la dernière entrée sur le dit territoire;
- b) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visées au paragraphe précédent.

*Article 30*

1. Un chômeur qui, après avoir acquis le droit aux prestations en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes, transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conserve ce droit au maximum pendant une période ne dépassant pas la période pendant laquelle il aurait droit aux prestations en vertu de la législation du pays du dernier emploi. Avant le transfert de sa résidence le chômeur est tenu de notifier ce transfert à l'institution compétente du pays du dernier emploi.

2. Les prestations auxquelles le chômeur a droit, en vertu des dispositions du présent article, lui sont servies par l'institution du lieu de résidence, suivant la législation appliquée par la dite institution.

3. L'institution du pays du dernier emploi est tenu de rembourser à l'institution qui a servi les prestations de chômage visées aux paragraphes précédents une somme égale à 85% du montant effectif des dites prestations.

## Chapter 4

## UNEMPLOYMENT

*Article 29*

1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternatively to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

2. An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled while in that territory to the unemployment benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, provided that :

- (a) He has been subject to compulsory unemployment insurance since he last entered that territory;
- (b) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding paragraph.

*Article 30*

1. An unemployed person who, after acquiring the right to benefits under the legislation of one of the Contracting Parties, transfers his residence to the territory of the other Contracting Party, shall retain this right for a period not to exceed that during which he would be entitled to benefits under the legislation of the country where he was last employed. Before transferring his residence, such person must inform the competent insurance authority of one country where he was last employed of the transfer.

2. The benefits to which an unemployed person is entitled under this article shall be paid by the insurance authority of his place of residence in accordance with the legislation applied by that authority.

3. The insurance authority of the country where the person concerned was last employed shall be required to repay to the insurance authority providing the unemployment benefits referred to in the preceding paragraphs a sum equivalent to 85 per cent of the actual amount of the said benefits.

## Chapitre 5

## ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 31*

Si la législation de l'une des Parties Contractantes subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de périodes assimilées, l'institution compétente de cette Partie tient compte, dans la mesure où il est nécessaire, de toutes les périodes accomplies sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

*Article 32*

1. Un travailleur salarié ou assimilé assuré selon la législation d'une Partie Contractante et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire de l'autre Partie a droit pour lesdits enfants, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes visées à l'article précédent, aux allocations familiales selon les dispositions de la législation de la première Partie Contractante, même si le travailleur réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les bénéficiaires d'une pension ou d'une rente, qui ont droit aux allocations familiales en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes, ont droit à ces allocations même si eux-mêmes ou leurs enfants résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Si, au cours d'une même période, des allocations familiales sont dues pour un même enfant en vertu des législations des deux Parties Contractantes, les allocations familiales dues en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside ou est élevé, sont payées sans restriction, les allocations familiales dues en vertu de la législation de l'autre Partie Contractante sont versées pour autant que le montant de ces allocations est supérieur au montant dû en vertu de la législation de la première Partie.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 33*

1. Les autorités compétentes :

- 1) prendront tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- 2) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

## Chapter 5

## FAMILY ALLOWANCES

*Article 31*

Where the legislation of one of the Contracting Parties makes the acquisition of the right to family allowances conditional upon the completion of insurance periods or equivalent periods, the competent insurance authority of that Party shall take into account, to such extent as may be necessary, all periods completed in the territory of each of the Contracting Parties.

*Article 32*

1. An employed person or a person treated as such who is insured under the legislation of one Contracting Party and who has children residing or being brought up in the territory of the other Party shall be entitled, account being taken, where applicable, of the aggregation of periods referred to in the preceding article, to family allowances for such children under the provisions of the legislation of the first-mentioned Contracting Party, even if he resides in the territory of the other Party.

2. Pensioners or annuitants who are entitled to family allowances under the legislation of one of the Contracting Parties shall be entitled to such allowances even if they or their children reside in the territory of the other Contracting Party.

3. Where, in the course of a particular period, family allowances are payable in respect of the same child under the legislation of both Contracting Parties, the family allowances payable under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is residing or being brought up shall be paid without limitation and the family allowances payable under the legislation of the other Contracting Party shall be paid to the extent that the amount exceeds that payable under the legislation of the first-mentioned Party.

## T I T L E I V

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 33*

1. The competent authorities :
- (1) Shall make such administrative arrangements as may be necessary for the application of this Convention;
  - (2) Shall communicate to each other full information regarding measures taken for the application of this Convention;

3) se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier son application.

2. Les autorités compétentes pourront prévoir d'un commun accord des dispositions spéciales pour régler, le cas échéant, la situation des catégories particulières de travailleurs, notamment celles des marins et des personnes occupées par des entreprises exploitant une mine de charbon.

#### *Article 34*

Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions chargées de l'exécution de la présente Convention se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

#### *Article 35*

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

#### *Article 36*

1. Les institutions correspondront, aux fins de l'application de la présente Convention, directement entre elles dans la langue française.

2. Les institutions et les autorités de l'une des Parties Contractantes ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie Contractante.

#### *Article 37*

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes.

(3) Shall communicate to each other full information regarding any changes made in their legislation which may affect its application.

2. If necessary, the competent authorities may, by agreement, lay down special regulations for the benefit of particular categories of employed persons, especially seamen and persons employed by coal-mining enterprises.

#### *Article 34*

The authorities and insurance authorities responsible for the execution of this Convention shall assist one another in applying this Convention; they shall act as though the matter were one affecting the application of their own legislation.

#### *Article 35*

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

2. Legalization by diplomatic and consular authorities and payment of chancery fees shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

#### *Article 36*

1. Direct correspondence between insurance authorities for the purposes of the application of this Convention shall be conducted in the French language.

2. The insurance authorities and the authorities of one of the Contracting Parties shall not reject claims or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

#### *Article 37*

Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the application of the legislation of one of the Contracting Parties, must be presented within a prescribed time-limit to an authority, insurance authority or other agency of that Party shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, insurance authority or other agency of the other Contracting Party. In such cases, the authority, insurance authority or agency concerned shall transmit such claims, declarations or appeals without delay to the competent authority, insurance authority or agency of the first-mentioned Party, either direct or through the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 38*

1. Les institutions d'une Partie Contractante qui, en vertu de la présente Convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie; quand elles sont débitrices de sommes au regard d'institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de cette dernière Partie.

2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties Contractantes au moment du transfert.

*Article 39*

1. Tout différend venant à s'élever entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début des négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties Contractantes.

La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

*Article 40*

1. Lorsqu'une institution d'une Partie Contractante a versé au titulaire de prestations une avance, cette institution ou, sur la demande de celle-ci, l'institution compétente de l'autre Partie peut retenir l'avance sur les paiements auxquels le titulaire a droit.

2. Lorsque le titulaire a été au bénéfice de l'assistance d'une Partie Contractante au cours d'une période pour laquelle il a droit aux prestations en espèces, les montants de ces prestations sont retenus par l'organisme payeur à la demande de l'institution d'assistance et pour son compte, jusqu'à concurrence du montant des allocations versées au titre de l'assistance.



*Article 38*

1. The insurance authorities of one Contracting Party which are liable under this Convention for the payment of cash benefits to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting Party shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of the first-mentioned Party; moneys due from such insurance authorities to insurance authorities which are in the territory of the other Contracting Party must be paid in the currency of the last-mentioned Party.

2. Transfers of funds required for the execution of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

*Article 39*

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If the dispute cannot be resolved by that means within a period of six months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

*Article 40*

1. Where an insurance authority of one Contracting Party has made an advance payment to a person entitled to benefits, such insurance authority or, at its request, the competent insurance authority of the other Party, may deduct the amount of the advance from the payment to which such person is entitled.

2. Where a beneficiary has received public assistance from one Contracting Party during a period for which he is entitled to cash benefits, the insurance authority liable for such benefits shall, at the request and for the account of the insurance authority which granted the public assistance, withhold such benefits until the amount of the benefits paid to the beneficiary in the form of public assistance has been recovered.

## TITRE V

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 41*

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance ou période assimilée accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, une pension ou rente est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. À cet effet, toute pension ou rente qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

4. Quant aux droits résultant de l'application du paragraphe précédent, les dispositions prévues par les législations des Parties Contractantes en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits, ne sont pas opposables aux intéressés, si la demande en est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande à moins que les dispositions plus favorables de la législation d'une Partie Contractante ne soient applicables.

*Article 42*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas la présente Convention ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

*Article 43*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à la Haye aussitôt que possible.

*Article 44*

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

## TITLE V

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 41*

1. This Convention shall in no case confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. Any insurance period or equivalent period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph I of this article, a pension or annuity shall be payable under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any pension or annuity which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of the other Contracting Party shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

4. With regard to the rights arising out of the application of the preceding paragraph, the legislative provisions of the Contracting Parties concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary provided that the claim is presented within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention.

If the claim is presented after the expiry of that period, such right to benefit as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of presentation of the claim, unless more favourable legislative provisions of one Contracting Party are applicable.

*Article 42*

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Convention shall apply only to the Kingdom in Europe.

*Article 43*

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

*Article 44*

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 45*

La présente Convention est conclue pour la durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

*Article 46*

1. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Athènes, le 13 septembre 1966 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :  
R. B. VAN LYNDEN

Pour le Royaume  
de Grèce :  
J. TOUMBAS

*Article 45*

This Convention is concluded for a term of one year. It shall be tacitly renewed from year to year unless notice of termination is given not later than three months before the expiry of the current term.

*Article 46*

1. In the event of the termination of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

2. Rights which are in process of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be extinguished by the termination; the preservation of such rights in respect of the period after termination shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the national legislation of the insurance authority concerned.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Athens, on 13 September 1966, in two copies in the French language.

For the Kingdom  
of the Netherlands :

R. B. VAN LYNDEN

For the Kingdom  
of Greece :

J. TOUMBAS

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF GÉNÉRAL<sup>1</sup> RELATIF  
AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVEN-  
TION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE  
ROYAUME DE GRÈCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE,  
SIGNÉE À ATHÈNES LE 13 SEPTEMBRE 1966<sup>2</sup>

---

En application de l'article 33 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Grèce sur la sécurité sociale, signée à Athènes le 13 septembre 1966<sup>2</sup> (ci-après désignée par le terme « Convention ») les autorités compétentes néerlandaise et grecque, à savoir :

le Ministre néerlandais des affaires sociales et de la santé publique B. Roolvink et le Ministre grec du travail J. Xydopoulos

Ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Aux fins de l'application de la Convention et du présent arrangement

a) le terme « législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires, existants et futurs, qui concernent les régimes et branches de la sécurité sociale visés au paragraphe premier de l'article premier de la Convention;

b) le terme « territoire » désigne :

du côté néerlandais : le territoire du Royaume en Europe;

du côté grec : le territoire du Royaume de Grèce;

c) le terme « ressortissants » désigne :

du côté néerlandais : les personnes de nationalité néerlandaise;

du côté grec : les personnes de nationalité grecque;

d) le terme « autorité compétente » désigne :

du côté néerlandais : le Ministre des affaires sociales et de la santé publique;

du côté grec : le Ministre du travail;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1970, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 42.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE MANNER OF APPLICATION OF THE CONVENTION OF 13 SEPTEMBER 1966<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF GREECE ON SOCIAL SECURITY

---

Pursuant to article 33 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Greece on Social Security, signed at Athens on 13 September 1966<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”), the competent Netherlands and Greek authorities, namely :

The Netherlands Minister of Social Affairs and Public Health, B. Roolvink and  
The Greek Minister of Labour, J. Xydopoulos,

Have, by agreement, issued the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of the Convention and of this Agreement :

(a) The term “legislation” means the existing and future laws, regulations and statutory instruments concerning the schemes and branches of social security referred to in article 1, paragraph 1, of the Convention;

(b) The term “territory” means :

In the case of the Netherlands : the territory of the Kingdom in Europe;  
In the case of Greece : the territory of the Kingdom of Greece;

(c) The term “nationals” means :

In the case of the Netherlands : persons of Netherlands nationality;  
In the case of Greece : persons of Greek nationality;

(d) The term “competent authority” means :

In the case of the Netherlands : The Minister of Social Affairs and Public Health;  
In the case of Greece : the Minister of Labour;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1970, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 42.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

e) le terme « institution » désigne l'organisme chargé d'appliquer tout ou partie de la législation;

f) le terme « institution compétente » désigne l'institution à laquelle l'assuré est affilié au moment de la demande des prestations ou envers laquelle il a ou continuerait à avoir droit aux prestations, s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où il était occupé en dernier lieu;

g) le terme « pays compétent » désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

h) le terme « résidence » signifie le séjour habituel;

i) le terme « institution du lieu de résidence » désigne l'institution à laquelle l'assuré serait affilié s'il était assuré dans le pays de sa résidence ou l'institution désignée par l'autorité compétente du pays intéressé;

j) le terme « institution du lieu de séjour » désigne l'institution à laquelle l'assuré serait affilié, s'il était assuré dans le pays de son séjour ou l'institution désignée par l'autorité compétente du pays intéressé;

k) le terme « membres de la famille » désigne les membres de la famille du travailleur qui sont considérés comme bénéficiaires par la législation du pays où ils résident;

le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation applicable;

l) le terme « périodes d'assurance » comprend les périodes de cotisation ou d'emploi, telles qu'elles sont définies ou prises en considération comme périodes d'assurance;

m) le terme « périodes assimilées » désigne les périodes assimilées aux périodes d'assurance ou d'emploi telles qu'elles sont définies par la législation sous laquelle elles ont été accomplies et dans la mesure où elles sont reconnues équivalentes par cette législation aux périodes d'assurance ou d'emploi; ..

n) les termes « prestations », « pensions » ou « rentes » désignent les prestations, pensions ou rentes y compris tous les éléments à la charge des fonds publics, des majorations, allocations de réévaluation, ou allocations supplémentaires, ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes;

o) le terme « allocation au décès » désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès;

p) le terme « organisme de liaison » désigne :  
aux Pays-Bas : la « Sociale Verzekeringsbank » (la Banque des Assurances Sociales) à Amsterdam, à l'exception de l'assurance maladie pour laquelle



(e) The term “insurance authority” means the agency responsible for applying all or part of the legislation;

(f) The term “competent insurance authority” means the insurance authority with which the person concerned is insured at the time of the application for benefits or against which he has an entitlement to benefits or would continue to have such entitlement if he was resident in the territory of the Contracting Party in which he was last employed;

(g) The term “competent country” means the Contracting Party in whose territory the competent insurance authority is situated;

(h) The term “residence” means habitual residence;

(i) The term “insurance authority of the place of residence” means the insurance authority with which the person concerned would be insured if he was insured in his country of residence, or the insurance authority designated by the competent authority of the country concerned;

(j) The term “insurance authority of the place of temporary residence” means the insurance authority with which the person concerned would be insured if he was insured in the country in which he is temporarily resident, or the insurance authority designated by the competent authority of the country concerned;

(k) The term “members of the family” means the members of the employed person’s family who are regarded as beneficiaries by the legislation of the country in which they are resident;

The term “survivors” means persons defined or accepted as such by the applicable legislation;

(l) The term “insurance periods” includes the contribution periods or employment periods which are defined or taken into account as insurance periods;

(m) The term “equivalent periods” means periods assimilated to insurance periods or employment periods which are defined by the legislation under which they were completed, insofar as they are recognized by that legislation as equivalent to insurance periods or employment periods;

(n) The terms “benefits”, “pensions” or “annuities” means all benefits, pensions, annuities, including any payments out of public funds, increases adjustments or supplementary allowances, as well as any lump-sum payments made in lieu of pensions or annuities;

(o) The term “death grant” means any lump sum paid in respect of a death;

(p) The term “liaison agency” means :  
In the Netherlands : the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) at Amsterdam, except in the case of sickness insurance, in respect of which the

le « Ziekenfondsraad » (Conseil des Caisses maladie), à Amsterdam est compétent;

en Grèce : l'« Idryma Koinonikon Asphaliseon » (Institution des Assurances Sociales) (IKA) à Athènes.

#### *Article 2*

Dans les cas visés à l'alinéa (a) de l'article 7 de la Convention, l'organisme de liaison compétent, du lieu de travail habituel, remet au travailleur un certificat attestant qu'il reste soumis à la législation de son pays.

Ce certificat doit être produit, le cas échéant, par le préposé de l'employeur dans l'autre pays, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même.

Lorsque plusieurs travailleurs quittent, en même temps, le pays du lieu de travail habituel afin de travailler ensemble dans l'autre pays et de retourner, en même temps, dans le premier, un seul certificat peut couvrir tous les travailleurs.

#### *Article 3*

1) Pour l'exercice du droit d'option, conformément à l'article 8, paragraphe (2), de la Convention le travailleur adresse, en informant en même temps son employeur, une demande à l'organisme de liaison compétent du pays représenté.

2) L'organisme de liaison auquel la demande est adressée, en informe, si nécessaire, l'organisme de liaison de l'autre pays.

### TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Chapitre 1

#### MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS (ALLOCATION FUNÉRAIRE)

#### *Article 4*

1) Pour bénéficier de la totalisation des périodes d'assurance et périodes assimilées, le travailleur visé au paragraphe premier de l'article 11 de la Convention est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation relative aux périodes d'assurance et périodes assimilées, accomplies en vertu de la législation de la Partie contractante sous la législation de laquelle il a été assuré avant la date du début de son assurance en vertu de la législation du pays compétent.

Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) at Amsterdam shall be competent;

In Greece : the Idryma Koinonikon Asphaliseon (Social Insurance Authority) (IKA) at Athens.

#### *Article 2*

In cases specified in article 7 (a) of the Convention, the competent liaison agency of the usual place of employment shall issue the employed person with a certificate specifying that he remains subject to the legislation of that country.

The certificate must be produced, as necessary, by the employer's agent in the other country if there is such an agent, or otherwise by the employed person himself.

When several employed persons leave the country of their usual place of employment at the same time to work together in the other country and to return to the first-mentioned country at the same time, a single certificate may cover all such employed persons.

#### *Article 3*

(1) In order to exercise his option under article 8, paragraph 2, of the Convention, an employed person shall, while simultaneously informing his employer, make application to the competent liaison agency of the sending country.

(2) The liaison agency to which the application is made shall, if necessary, inform the liaison agency of the other country accordingly.

### TITLE II

## SPECIAL PROVISIONS

### Chapter 1

#### SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (FUNERAL GRANT)

#### *Article 4*

(1) In order to benefit from the aggregation of insurance periods and equivalent periods, an employed person in cases specified in article 11, paragraph 1, of the Convention must submit to the competent insurance authority a certificate of the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the Contracting Party under whose legislation he was insured before the date on which his insurance coverage began under the legislation of the competent country.

2) L'attestation est délivrée, à la demande du travailleur, par l'institution compétente de l'assurance maladie en matière des prestations en espèces, auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu avant ladite date. Si le travailleur n'était assuré en vertu de la législation de cette Partie qu'en matière des prestations en nature, l'attestation est délivrée par l'institution compétente de l'assurance maladie en matière des prestations en nature. Ladite institution indique que le travailleur n'a pas été assuré en vertu de l'assurance maladie en matière des prestations en espèces. L'attestation se rapporte à une période d'une année. Si le travailleur ne présente pas l'attestation, l'institution compétente demande à l'institution susvisée d'établir et de lui transmettre l'attestation.

3) Lorsque le travailleur visé au paragraphe premier de l'article 11 de la Convention s'est vu reconnaître, pour lui même ou un membre de sa famille, le droit aux prothèses, au grand appareillage ou à d'autres prestations en nature d'une grande importance par l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur était assuré en dernier lieu avant son entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces prestations sont à la charge de cette institution, même si elles sont effectivement fournies après son départ.

#### *Article 5*

1) Pour bénéficier des prestations en vertu du paragraphe (2) de l'article 11 de la Convention le travailleur présente à l'institution du lieu de sa résidence une requête par laquelle l'institution qui prend ces prestations à sa charge demande à la première institution de les servir, en indiquant notamment la durée maximum pendant laquelle elles peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas cette requête, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'autre institution pour l'obtenir.

2) La disposition du paragraphe (4) de l'article 12 de la Convention est applicable par analogie.

#### *Article 6*

1) Pour bénéficier des soins médicaux, y compris, le cas échéant, l'hospitalisation, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante autre que celui du pays compétent, tout travailleur visé au paragraphe premier de l'article 12 de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'institution compétente, si possible avant le début du séjour temporaire du travailleur sur le territoire de l'autre Partie contractante, prouvant qu'il a droit aux prestations susmentionnées. Cette attestation indique notamment la durée de la période pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

(2) The certificate shall be issued, at the request of the employed person, by the competent sickness insurance (cash benefits) authority with which the person was last insured before the said date. Where the employed person was insured under the legislation of that Party, for benefits in kind only, the certificate shall be issued by the competent sickness insurance (benefits in kind) authority. The said authority shall certify that the employed person was not insured under the sickness insurance (cash benefits) scheme. The certificate shall cover a period of one year. If the employed person does not submit the certificate, the competent insurance authority shall request the insurance authority indicated above to issue and forward the certificate.

(3) Where an employed person in cases specified in article 11, paragraph 1, of the Convention has been granted, for himself or a member of his family, the right to prosthesis, to large prosthetic appliances or to other major benefits in kind by the competent insurance authority of the Contracting Party in whose territory such person was last insured before entering the territory of the other Contracting Party, the cost of such benefits shall be borne by that insurance authority, even if they are in fact provided after his departure.

#### Article 5

(1) In order to receive benefits under article 11, paragraph 2, of the Convention, the employed person shall submit to the insurance authority of his place of residence a document in which the insurance authority paying those benefits requests the first-mentioned institution to provide them, indicating in particular the maximum length of time for which the benefits may be provided. If the employed person does not submit such a document, the insurance authority of the place of residence shall request it from the other insurance authority.

(2) The provisions of article 12, paragraph 4, of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 6

(1) In order to receive medical treatment including, where necessary, admission to hospital while temporarily resident in the territory of the Contracting Party other than that of the competent country, an employed person in cases specified in article 12, paragraph 1, of the Convention shall submit to the insurance authority of the place of temporary residence a certificate issued by the competent insurance authority, if possible before the commencement of the temporary residence of the employed person in the territory of the other Contracting Party, proving that he is entitled to the aforementioned benefits. The certificate shall indicate, in particular, the length of time for which the benefits may be provided. If the employed person does not submit the certificate, the insurance authority of the place of temporary residence shall request it from the competent insurance authority.

2) Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### *Article 7*

1) Sont en outre applicables au service des prestations en nature dans le cas visé au paragraphe premier de l'article 12 de la Convention, les dispositions suivantes.

2) En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de séjour notifie à l'institution compétente, dans un délai de trois jours à partir de la date où elle en a pris connaissance, la date d'entrée dans un hôpital ou dans un autre établissement médical et la durée probable de l'hospitalisation; lors de la sortie de l'hôpital ou de l'autre établissement médical, l'institution du lieu de séjour notifie, dans le même délai, à l'institution compétente, la date de sortie.

3) Afin d'obtenir l'autorisation à laquelle l'octroi des prestations visées au paragraphe (4) de l'article 12 de la Convention est subordonné, l'institution du lieu de séjour adresse une demande à l'institution compétente. Lorsque ces prestations ont été servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de séjour avise immédiatement ladite institution.

4) Les cas d'urgence absolue au sens de l'article 12, paragraphe (4) de la Convention sont ceux où le service de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est accidentellement cassé ou détérioré, il suffit pour établir l'urgence absolue, de justifier la nécessité de la réparation ou du renouvellement de la fourniture en question.

#### *Article 8*

1) Pour conserver le bénéfice des prestations en nature dans le pays de sa nouvelle résidence, le travailleur visé au paragraphe (2) de l'article 12 de la Convention est tenu de présenter à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation par laquelle l'institution compétente l'autorise à conserver le bénéfice des prestations après le transfert de sa résidence.

Ladite institution indique, le cas échéant, dans cette attestation la durée maximum du service des prestations en nature telle qu'elle est prévue par la législation appliquée par elle.

L'institution compétente peut, après le transfert de la résidence du travailleur, et à la requête de celui-ci, délivrer l'attestation, lorsque celle-ci n'a pu être établie antérieurement pour des raisons de force majeure.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis* to family members in cases where they are temporarily resident in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 7

(1) The following provisions shall also apply to the provision of benefits in kind in cases specified in article 12, paragraph 1, of the Convention.

(2) In the event of admission to hospital, the insurance authority of the place of temporary residence shall notify the competent insurance authority, within a period of three days from the date on which it learns of the occurrence, of the date of admission and the probable duration of stay in a hospital or other medical establishment; upon discharge from the hospital or other medical establishment, the insurance authority of the place of temporary residence shall, within the same period, notify the competent insurance authority of the date of discharge.

(3) For the purpose of obtaining the authorization to which the provision of the benefits referred to in article 12, paragraph 4, of the Convention is subject, the insurance authority of the place of temporary residence shall make application to the competent insurance authority. Where such benefits have been provided, in cases of absolute urgency, without the authorization of the competent insurance authority, the insurance authority of the place of temporary residence shall advise that insurance authority immediately.

(4) For the purposes of article 12, paragraph 4, of the Convention, the term “cases of absolute urgency” means cases where provision of the benefit cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned. In the event of accidental breakage of or damage to a prosthetic or other appliance, proof of the need for repair or replacement of the appliance in question shall suffice to establish absolute urgency.

#### Article 8

(1) In order to retain the right to benefits in kind in his new country of residence, an employed person in cases specified in article 12, paragraph 2, of the Convention must submit to the insurance authority of his new place of residence a certificate in which the competent insurance authority authorizes him to retain the right to benefits after his change of residence.

The said insurance authority shall, where necessary, indicate in the certificate the maximum duration of benefits in kind, as prescribed by the legislation which it applies.

The competent insurance authority may issue the certificate after the change of residence of the employed person, at his request, if it was not possible to do so in advance for reasons of *force majeure*.

2) Aux fins du service des prestations par l'institution de la nouvelle résidence du travailleur, les dispositions des paragraphes (2) et (3) de l'article 7 du présent arrangement sont applicable par analogie.

3) L'institution de la nouvelle résidence fait procéder périodiquement, soit de sa propre initiative, soit à la demande de l'institution compétente, à l'examen du bénéficiaire en vue de déterminer si les soins médicaux sont effectivement et régulièrement dispensés. Elle est tenue de pratiquer lesdits examens et d'aviser immédiatement l'institution compétente de leur résultat. La continuation de la prise en charge des soins médicaux par l'institution compétente est subordonnée à l'accomplissement de ces règles.

4) Les dispositions des paragraphes (1) à (3) du présent article sont applicables par analogie aux membres de la famille du travailleur qui transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante autre que le pays compétent après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

5) Lorsque l'institution du lieu de résidence constate que l'hospitalisation doit prendre fin, elle notifie au travailleur la date de la fin de l'hospitalisation et adresse immédiatement copie de cette notification à l'institution compétente.

#### *Article 9*

1) Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de leur résidence, les membres de la famille visés au paragraphe premier de l'article 13 de la Convention sont tenus de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives suivantes :

- (i) une attestation délivrée, à la demande du travailleur, par l'institution compétente, certifiant l'existence du droit aux prestations en nature du travailleur et indiquant les noms des membres de sa famille communiqués par le travailleur. Cette attestation est valable aussi longtemps que l'institution compétente n'a pas notifié à l'institution du lieu de résidence l'annulation de ladite attestation;
- (ii) les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille.

2) L'institution du lieu de résidence fait connaître à l'institution compétente si les membres de la famille ont droit ou non aux prestations en vertu de la législation appliquée par la première institution.

3) L'octroi des prestations en nature aux membres de la famille est subordonnée à la validité de l'attestation visée au paragraphe premier du présent article.



(2) For the purposes of the provision of benefits by the insurance authority of the new place of residence of the employed person, the provisions of article 7, paragraphs (2) and (3), of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

(3) The insurance authority of the new place of residence shall, either on its own initiative or at the request of the competent insurance authority, have the beneficiary examined at regular intervals with a view to determining whether medical treatment is actually and regularly being provided. It must make arrangements for such examinations and advise the competent insurance authority of the findings immediately. The continued defrayal of the cost of medical treatment by the competent insurance authority shall be subject to compliance with these rules.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this article shall apply *mutatis mutandis* to the members of the employed person's family who transfer their residence to the territory of the Contracting Party other than the competent country after the occurrence of the insurance contingency (sickness or pregnancy).

(5) If the insurance authority of the place of residence finds that hospital treatment should be terminated, it shall notify the employed person of the date of termination of hospital treatment and shall send a copy of the notification to the competent insurance authority immediately.

#### Article 9

(1) In order to receive benefits in kind in their country of residence, family members in cases specified in article 13, paragraph 1, of the Convention must register with the insurance authority of their place of residence, submitting the following documentary evidence :

- (i) A certificate issued by the competent insurance authority, at the request of the employed person, stating that the employed person is entitled to benefits in kind and indicating the names of the members of his family, as reported by him. The certificate shall be valid until such time as the competent insurance authority notifies the insurance authority of the place of residence of the cancellation of the said certificate;
- (ii) The documentary evidence normally required by the legislation of the country of residence for the provision of benefits in kind to family members.

(2) The insurance authority of the place of residence shall inform the competent insurance authority whether or not the family members are entitled to benefits under the legislation applied by the first-mentioned insurance authority.

(3) The provision of benefits in kind to family members shall be subject to the validity of the certificate referred to in paragraph (1) of this article.

4) Le travailleur et les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de ces derniers de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit des membres de la famille aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi du travailleur, ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille.

5) L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente qui se propose d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

#### *Article 10*

Dans le cas visé au paragraphe (2) de l'article 13 de la Convention, l'institution compétente demande, s'il est nécessaire, à l'institution du lieu de la dernière résidence de tout membre de la famille ayant transféré sa résidence sur le territoire du pays compétent, de lui fournir des renseignements relatifs à la période du service de prestations effectué immédiatement avant ce transfert.

#### *Article 11*

1) Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension ou d'une rente visé au paragraphe (2) de l'article 15 de la Convention est tenu de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en produisant une attestation par laquelle, selon la Partie contractante dont relève l'institution débitrice de la pension ou de la rente, l'« Idryma Koinonikon Asphaliseon » ou le « Ziekenfondsraad », fait connaître que le titulaire de la pension ou de la rente a droit, pour lui-même et les membres de sa famille, aux prestations en nature en vertu de la législation au titre de laquelle la pension ou la rente est due. L'organisme qui a établi l'attestation transmet le double de celle-ci à l'organisme de l'autre Partie contractante.

2) Le titulaire d'une pension ou d'une rente est tenu d'informer l'institution du lieu de sa résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de sa pension ou de sa rente et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

3) L'organisme qui a établi l'attestation peut informer l'organisme de l'autre Partie contractante de la fin des droits à prestations en nature du titulaire d'une pension ou d'une rente.

#### *Article 12*

1) Pour bénéficier des prestations en espèces lors d'un séjour sur le territoire d'une Partie contractante autre que celui du pays compétent le travailleur est

(4) The employed person and the members of his family must inform the insurance authority of the place of residence of such family members of any change in their circumstances which might affect the entitlement of the family members to benefits in kind, including, in particular, any termination or change of employment on the part of the employed person or any change in the place of residence or of temporary residence of the employed person or any member of his family.

(5) The insurance authority of the place of residence shall assist the competent insurance authority for the purpose of instituting recovery proceedings against a beneficiary who has wrongfully obtained benefits.

#### *Article 10*

In cases specified in article 13, paragraph 2, of the Convention, the competent insurance authority shall, if necessary, request the insurance authority of the last place of residence of any family member who has transferred his residence to the territory of the competent country to furnish information concerning the period during which benefits were provided immediately before the transfer.

#### *Article 11*

(1) In order to receive benefits in kind in his country of residence, a person in receipt of a pension or annuity in cases specified in article 15, paragraph 2, of the Convention must register with the insurance authority of his place of residence, producing a certificate in which the Idryma Koinonikon Asphaliseon or the Ziekenfondsraad, according as the insurance authority liable for the pension or annuity is a Greek or Netherlands authority, indicates that the pensioner or annuitant is entitled, for himself and the members of his family, to benefits in kind under the legislation pursuant to which the pension or annuity is payable. The agency issuing the certificate shall forward a copy thereof to the liaison agency of the other Contracting Party.

(2) The pensioner or annuitant must inform the insurance authority of his place of residence of any change in his circumstances which might affect his entitlement to benefits in kind, including, in particular, any suspension or discontinuance of his pension or annuity and any change in his place of residence or that of the members of his family.

(3) The agency issuing the certificate may inform the agency of the other Contracting Party when the pensioner's or annuitant's entitlements to benefits in kind terminate.

#### *Article 12*

(1) In order to receive cash benefits while temporarily resident in the territory of a Contracting Party other than that of the competent country, an

tenu de s'adresser immédiatement à l'institution du lieu de séjour en lui présentant dans le cas visé au paragraphe (2) de l'article 11 de la Convention le document visé à l'article 5, paragraphe (1), dans le cas visé au paragraphe (1) de l'article 12 de la Convention l'attestation visée à l'article 6, paragraphe (1) et dans le cas visé au paragraphe (2) de l'article 12 de la Convention l'attestation visée à l'article 8, paragraphe (1).

Si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve le prévoit, il en ajoute un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique en outre son adresse dans le pays où il se trouve, ainsi que le nom et l'adresse de son employeur et de l'institution compétente.

2) Si le travailleur ne présente pas l'attestation visé au paragraphe précédent, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour obtenir une telle attestation ou une déclaration que le travailleur est encore assuré suivant la législation du pays compétent. Néanmoins l'attestation visée à l'article 8, paragraphe (1) n'est établie après le transfert de résidence que si celle-ci, pour des raisons de force-majeure n'a pu être établie antérieurement.

#### *Article 13*

1) L'institution du lieu de séjour fait procéder immédiatement, et au plus tard dans les trois jours qui suivent la date à laquelle le travailleur s'est adressé à cette institution, à un contrôle médical du travailleur par un de ses médecins contrôleurs. Dans le cas où l'institution compétente a indiqué dans l'attestation visée à l'article 8, paragraphe (1), une date à laquelle le travailleur doit être soumis au contrôle médical, l'institution du lieu de séjour peut différer le premier contrôle médical jusqu'à cette date.

2) Le rapport de ce médecin, qui mentionne si le travailleur est incapable de travail, et en cas affirmatif la date du début de l'incapacité de travail, le diagnostic et la durée probable de l'incapacité de travail, est adressé par l'institution du lieu de séjour à l'institution compétente dans les trois jours suivant la date du contrôle. L'institution du lieu de séjour indique la date à laquelle le travailleur s'est présenté à cette institution.

#### *Article 14*

1) Le travailleur est soumis au règlement de contrôle administratif de l'institution du lieu de séjour.

2) Après le premier contrôle médical l'institution du lieu de séjour continue le contrôle médical et administratif suivant les modalités applicables à ses propres

employed person must make application immediately to the insurance authority of the place of temporary residence, submitting to that authority in cases specified in article 11, paragraph 2, of the Convention the document referred to in article 5, paragraph (1), in cases specified in article 12, paragraph 1, of the Convention the certificate referred to in article 6, paragraph (1), and in cases specified in article 12, paragraph 2, of the Convention the certificate referred to in article 8, paragraph (1).

He shall, if so required by the legislation of the Contracting Party in whose territory he is, attach a certificate of incapacity issued by the physician attending him. He shall also give his address in the country in which he is, as well as the names and addresses of his employer and of the competent insurance authority.

(2) If the employed person does not submit the certificate referred to in the preceding paragraph, the insurance authority of the place of temporary residence shall request from the competent insurance authority such a certificate or a statement that the employed person is still insured under the legislation of the competent country. However, the certificate referred to in article 8, paragraph (1), shall be issued after the change of residence only if, for reasons of *force majeure*, it was not possible to issue it in advance.

#### Article 13

(1) The insurance authority of the place of temporary residence shall immediately, and in any event within three days following the date on which the employed person has made application to that insurance authority, have the employed person placed under medical control by one of its examining physicians. If the competent insurance authority has indicated in the certificate referred to in article 8, paragraph (1), a date on which the employed person must be placed under medical control, the insurance authority of the place of temporary residence may defer the first medical examination until that date.

(2) The report of the examining physician, which shall state whether the employed person is incapacitated and, if so, the date on which the incapacity began, the diagnosis and the probable duration of the incapacity, shall be sent to the competent insurance authority by the insurance authority of the place of temporary residence within three days following the date of the examination. The insurance authority of the place of temporary residence shall indicate the date on which the employed person made application to that insurance authority.

#### Article 14

(1) The employed person shall be subject to the administrative control regulations of the insurance authority of the place of temporary residence.

(2) After the first medical examination, the insurance authority of the place of temporary residence shall continue the medical and administrative control

assurés. Le contrôle médical est effectué de cette fréquence que le travailleur est réexaminé à la fin de la période pendant laquelle il resterait probablement incapable de travail selon le dernier rapport de contrôle médical.

3) Les rapports médicaux, indiquant si le travailleur est encore incapable de travail, le diagnostic et la durée probable de l'incapacité de travail, sont adressés par l'institution du lieu de séjour à l'institution compétente dans les trois jours suivant la date du contrôle.

4) Lorsque l'institution du lieu de séjour constate que le travailleur viole le règlement du contrôle administratif, elle en communique immédiatement l'institution compétente en décrivant la nature de la violation et indiquant quelles conséquences sont liées habituellement à une telle violation par l'institution du lieu de séjour quand il s'agirait de son propre assuré.

#### *Article 15*

Lorsque le médecin-contrôleur constate que le travailleur est ou sera apte à reprendre le travail, l'institution du lieu de séjour notifie au travailleur la fin de son incapacité de travail et adresse, sans délai, une copie de cette notification à l'institution compétente, en ajoutant le rapport du médecin-contrôleur.

#### *Article 16*

Lorsque le travailleur retourne dans le pays compétent, l'institution du lieu de séjour en informe l'institution compétente et ajoute à cette information un avis du médecin-contrôleur, indiquant si le voyage est nuisible à l'état de santé du travailleur.

#### *Article 17*

1) L'institution compétente verse les prestations en espèces par mandat-poste international. Toutefois ces prestations peuvent être servies par l'institution du lieu de séjour pour le compte de l'institution compétente, si cette dernière est d'accord. Dans ce cas l'institution compétente fait connaître à l'institution du lieu de séjour le montant des prestations et la ou les dates auxquelles celles-ci doivent être payées, ainsi que la durée maximum du service des prestations.

2) Lorsque l'institution compétente, sur la base des renseignements qu'elle a reçus, décide que le travailleur est apte à reprendre le travail, elle lui notifie sa décision en adressant une copie de cette notification à l'institution du lieu de résidence.

in the manner applicable to persons insured with that authority itself. The medical control shall be conducted at such intervals that the employed person is re-examined at the end of the period for which he is likely, according to the last medical control report, to remain incapacitated.

(3) The medical reports, indicating whether the employed person is still incapacitated, the diagnosis and the probable duration of the incapacity, shall be forwarded to the competent insurance authority by the insurance authority of the place of temporary residence within three days following the date of the examination.

(4) If the insurance authority of the place of temporary residence finds that the employed person is infringing the administrative control regulations, it shall notify the competent insurance authority immediately, describing the nature of the infringement and indicating what action is normally taken by the insurance authority of the place of temporary residence in the case of such infringement by a person insured with that authority itself.

#### *Article 15*

If the examining physician finds that the employed person is or will be fit to resume work, the insurance authority of the place of temporary residence shall notify the employed person of the termination of his incapacity and shall send a copy of the notification to the competent insurance authority without delay, attaching the examining physician's report.

#### *Article 16*

If the employed person returns to the competent country, the insurance authority of the place of temporary residence shall inform the competent insurance authority accordingly and attach an opinion by the examining physician indicating whether the journey is detrimental to the employed person's state of health.

#### *Article 17*

(1) The competent insurance authority shall pay cash benefits by international postal money order. However, such benefits may be paid by the insurance authority of the place of temporary residence as agent for the competent insurance authority, if the latter so agrees. In that case, the competent insurance authority shall inform the insurance authority of the place of temporary residence of the amount of the benefits and the date or dates on which they are to be paid, and of the maximum length of time for which the benefits are to be provided.

(2) If the competent insurance authority decides, on the basis of information it has received, that the employed person is fit to resume work, it shall notify him of its decision, forwarding a copy of the notification to the insurance authority of the place of residence.

3) Lorsque, dans le même cas, deux dates différentes de la fin de l'incapacité de travail sont fixées par l'institution de lieu de résidence et par l'institution compétente, la date première l'emporte.

#### *Article 18*

1) En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe (2) de l'article 11 et des paragraphes premier, (2) et (6) de l'article 12 de la Convention, les montants effectifs des dépenses afférentes auxdites prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions, sont remboursées par les institutions compétentes aux institutions qui ont servi les prestations susvisées.

2) Ne peuvent être pris en compte, aux fins de remboursement, des tarifs supérieurs à ceux applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant servi les prestations visées au paragraphe premier du présent article.

3) La disposition du paragraphe premier du présent article s'applique par analogie aux prestations prévues à l'article 17, paragraphe (1), deuxième phrase, du présent arrangement.

#### *Article 19*

1) En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe premier de l'article 13 de la Convention, les dépenses afférentes auxdites prestations sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2) Le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par famille par le nombre moyen annuel des familles entrant en ligne de compte.

3) Le coût moyen annuel par famille est égal, pour chaque pays, à la moyenne par famille des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions du pays en question à l'ensemble des familles des assurés soumis à la législation de ce pays.

#### *Article 20*

1) En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe (2) de l'article 15 de la Convention, les dépenses afférentes auxdites prestations sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2) Le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par titulaire de pension ou de rente et membre de la famille du titulaire visé par le nombre moyen annuel des titulaires de pension ou de rente et membres de leurs familles entrant en ligne de compte.

3) Le coût moyen par titulaire de pension ou de rente et membre de la famille du titulaire visé est égal, pour chaque pays, à la moyenne par titulaire de pension



(3) If, in the same case, two different dates for the termination of incapacity are set by the insurance authority of the place of residence and by the competent insurance authority, the first-mentioned date shall prevail.

#### Article 18

(1) In the case of benefits in kind provided under article 11, paragraph 2, and article 12, paragraph 1, 2 and 6, of the Convention, the actual amount of the costs relating to such benefits, as shown in the book of the insurance authorities, shall be repaid by the competent insurance authorities to the insurance authorities which provided the aforementioned benefits.

(2) No rates higher than those applicable to benefits in kind provided to employed persons who are subject to the legislation applied by the insurance authority which provided the benefits referred to in paragraph (1) of this article may be taken into account for the purposes of the repayment of costs.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply *mutatis mutandis* to the benefits provided under the second sentence of article 17, paragraph (1), of this Agreement.

#### Article 19

(1) In the case of benefits in kind provided under article 13, paragraph 1, of the Convention, the costs relating to such benefits shall be estimated at a lump sum for each calendar year.

(2) The amount of the lump sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost per family by the average annual number of families involved.

(3) The average annual cost per family shall, for each country, be equal to the average per family of the annual costs relating to all benefits in kind provided by the insurance authorities of the country in question to all families of insured persons who are subject to the legislation of that country.

#### Article 20

(1) In the case of benefits in kind provided under article 15, paragraph 2, of the Convention, the costs relating to such benefits shall be estimated at a lump sum for each calendar year.

(2) The amount of the lump sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost per pensioner or annuitant and member of the family of such person by the average annual number of pensioners or annuitants and members of the families of such persons involved.

(3) The average cost per pensioner or annuitant and member of the family of such person shall, for each country, be equal to the average per pensioner or

ou de rente et membre de la famille des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions du pays en question à l'ensemble des titulaires de pension ou de rente (y compris les membres de leurs familles) soumis à la législation de ce pays.

4) En appliquant les paragraphes premier, (2) et (3) de cet article on peut faire des calculs différents selon le groupement d'âge, auquel appartiennent les titulaires d'une pension ou d'une rente.

#### *Article 21*

1) Les remboursements prévus à l'article 16 de la Convention sont effectués par l'intermédiaire des organismes de liaison compétents.

2) Les organismes visés au paragraphe précédent peuvent convenir que les montants visés aux articles 19 et 20 du présent arrangement sont majorés d'un certain pourcentage pour frais d'administration.

Pour l'application des dispositions des articles 18 à 20 ils pourront conclure des arrangements plus précis, notamment concernant le versement des avances.

### Chapitre 2

#### INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS) INTRODUCTION ET INSTRUCTIONS DES DEMANDES

#### *Article 22*

1) Pour bénéficier des prestations en vertu des dispositions du chapitre 2 du Titre III de la Convention le travailleur ou le survivant d'un travailleur est tenu d'adresser sa demande à l'institution compétente du lieu de sa résidence selon les modalités déterminées par la législation du pays de résidence.

2) Lorsque le travailleur ou le survivant d'un travailleur, ne résidant pas aux Pays-Bas ou en Grèce, sollicite le bénéfice d'une prestation en vertu des dispositions du chapitre 2 du Titre III de la Convention il est tenu d'adresser sa demande à l'institution compétente du pays sous la législation duquel le travailleur a été assuré en dernier lieu.

3) Le demandeur précise, dans la mesure du possible, la ou les institutions des deux pays auprès desquelles le travailleur a été assuré.

#### *Article 23*

La demande introduite conformément aux dispositions de l'article précédent est instruite par l'institution compétente à laquelle elle a été adressée. Cette institution est désignée ci-après par le terme « institution d'instruction ».

annuitant and member of the family of such person of the costs relating to all benefits in kind provided by the insurance authorities of the country in question to all pensioners or annuitants (including members of the families of such persons) who are subject to the legislation of that country.

(4) In the application of paragraphs (1), (2), and (3) of this article, calculations may vary according to the age group to which the pensioners or annuitants belong.

#### *Article 21*

(1) The repayments provided for in article 16 of the Convention shall be made through the competent liaison agencies.

(2) The agencies referred to in the preceding paragraph may agree that the amounts referred to in articles 19 and 20 of this Agreement shall be increased by a specified percentage for administrative expenses.

For the purposes of the application of the provisions of articles 18 to 20, they may agree on more detailed arrangements, particularly with regard to the advance payments.

### Chapter 2

#### INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS) SUBMISSION AND EXAMINATION OF APPLICATIONS

#### *Article 22*

(1) In order to receive benefits under the provisions of title III, chapter 2, of the Convention, an employed person or a survivor of an employed person must make his application to the competent insurance authority of his place of residence in the manner laid down by the legislation of the country of residence.

(2) Where an employed person or a survivor of an employed person, not being resident in the Netherlands or Greece, requests payment of a benefit under the provisions of title III, chapter 2, of the Convention, he must make his application to the competent insurance authority of the country under whose legislation the employed person was last insured.

(3) The applicant shall, so far as possible, specify the insurance authority or authorities of the two countries with which the employed person was insured.

#### *Article 23*

Applications submitted in accordance with the provisions of the preceding article shall be examined by the competent insurance authority to which they are made. Such insurance authority is hereinafter referred to as "the examining insurance authority".

*Article 24*

1) Pour l'instruction des demandes de prestations dues en vertu des dispositions du chapitre 2 du Titre III de la Convention, l'institution d'instruction utilise un formulaire comportant notamment le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies par l'assuré en vertu des législations auxquelles il a été soumis.

2) La transmission de ce formulaire aux institutions compétentes de l'autre pays remplace la transmission des pièces justificatives.

*Article 25*

1) L'institution d'instruction porte, sur le formulaire visé à l'article précédent, les périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies au titre de la législation qui lui est applicable et envoie deux exemplaires dudit formulaire à l'institution compétente de l'autre pays.

2) Cette institution complète le formulaire par l'indication des périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies au titre de sa propre législation et le renvoie en double exemplaire à l'institution d'instruction. En outre sont portés sur le formulaire les renseignements suivants : le montant des droits qui s'ouvrent en vertu de sa propre législation, compte tenu des dispositions du chapitre 2 du Titre III de la Convention, le montant de la prestation à laquelle le demandeur pourrait prétendre, sans application des dispositions de l'article 18 de la Convention, pour les seules périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies en vertu de la législation qu'elle applique, ainsi que l'indication des voies et délais de recours.

*Article 26*

1) Si l'institution d'instruction constate que le demandeur a droit au bénéfice des dispositions du paragraphe (2) de l'article 19 de la Convention, elle détermine le complément auquel le demandeur a droit en vertu desdites dispositions. Au cas où le demandeur a droit à des compléments de la part des institutions des deux pays l'institution d'instruction répartit la charge du complément le plus élevé dont le demandeur peut seulement bénéficier entre les institutions qui auraient dû servir des compléments. Chacune de ces institutions supporte une partie de ce complément qui correspond au rapport existant entre le montant du complément résultant de l'application de sa propre législation et le total des compléments que toutes les institutions intéressées auraient dû servir.

2) Lors de l'application du paragraphe (2) de l'article 19 de la Convention la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée compte tenu du cours officiel de change valable le jour où la pension est liquidée.

*Article 24*

(1) In its examination of applications for benefits payable under the provisions of title III, chapter 2, of the Convention, the examining insurance authority shall use a standard form which includes, *inter alia*, a statement and summary of the insurance periods and equivalent periods completed by the insured person under the bodies of legislation to which he has been subject.

(2) The forwarding of the standard form to the competent insurance authorities of the other country shall serve as a substitute for the forwarding of documentary evidence.

*Article 25*

(1) The examining insurance authority shall enter on the standard form referred to in the preceding article the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation applicable to it and shall send two copies of the form to the competent insurance authority of the other country.

(2) The last-mentioned insurance authority shall complete the form by indicating the insurance periods and equivalent periods completed under its own legislation and shall return it in duplicate to the examining insurance authority. The following additional information shall be entered on the form : the amount of the entitlements under its own legislation, account being taken of the provisions of title III, chapter 2, of the Convention, the amount of the benefit to which, but for the application of article 18 of the Convention, the applicant might be entitled solely on the basis of the insurance periods and equivalent periods completed under its own legislation, and the procedures and time-limits for the submission of appeals.

*Article 26*

(1) If the examining insurance authority finds that the applicant is entitled to avail himself of the provisions of article 19, paragraph 2, of the Convention, it shall determine the additional amount to which the applicant is entitled under those provisions. If the applicant is entitled to additional payments from the insurance authorities of both countries, the examining insurance authority shall divide the liability for the higher of the payments, which alone shall be payable, between the insurance authorities which would have provided additional payments. Each such insurance authority shall provide that portion of such additional amount corresponding to the proportion which the additional amount payable under its own legislation bears to the total additional amounts payable by all insurance authorities concerned.

(2) In the application of article 19, paragraph 2, of the Convention, the conversion of sums expressed in different national currencies shall be effected on the basis of the official rate of exchange prevailing on the date on which the

En cas de variations de ce cours, il n'est procédé à la révision de la pension que lorsque ces variations dépassent dix pour cent.

#### *Article 27*

L'institution d'instruction notifie au demandeur l'ensemble des décisions prises concernant la liquidation des prestations calculées en application de l'article 19 de la Convention ainsi que les voies et les délais de recours prévus par chacune des législations appliquées. De plus, ladite institution adresse copie de cette notification à l'institution compétente de l'autre pays et communique la date à laquelle cette notification a été remise au demandeur.

### PAIEMENT DES PRESTATIONS

#### *Article 28*

1) Les prestations dues par les institutions d'un pays aux titulaires résidant dans l'autre pays sont versées directement et aux échéances prévues par la législation qu'elles appliquent.

2) L'institution compétente verse les prestations en espèces par mandat-poste international et en avise pour la première fois l'institution du lieu de résidence. Toutefois, ces prestations peuvent être servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente, si cette dernière est d'accord. Dans ce cas, l'institution compétente fait connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations et la ou les dates auxquelles celles-ci doivent être payées, ainsi que la durée maximum du service des prestations.

#### *Article 29*

Les prestations sont versées aux titulaires sans déduction des frais postaux ou bancaires.

### Chapitre 3

#### ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 30*

1) Les dispositions du présent arrangement relatives aux prestations en cas de maladie sont applicables par analogie aux prestations auxquelles peut prétendre un travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

amount of the pension is calculated. In the event of fluctuations in the rate of exchange, the amount of the pension shall be reviewed only when the fluctuations exceed 10 per cent.

#### *Article 27*

The examining insurance authority shall notify the applicant of all decisions taken concerning the payment of benefits calculated under article 19 of the Convention and of the procedures and time-limits for the submission of appeals provided for by each of the bodies of legislation which have been applied. In addition, the said insurance authority shall forward a copy of the notification to the competent insurance authority of the other country and shall indicate the date on which such notification was sent to the applicant.

#### PAYMENT OF BENEFITS

#### *Article 28*

(1) Benefits payable by the insurance authorities of one country to beneficiaries who are resident in the other country shall be paid direct and on the due dates provided for by the legislation which the insurance authorities apply.

(2) The competent insurance authority shall pay cash benefits by international postal money order and shall, on the first occasion, inform the insurance authority of the place of residence accordingly. However, such benefits may be paid by the insurance authority of the place of residence as agent for the competent insurance authority, if the latter so agrees. In that case, the competent insurance authority shall inform the insurance authority of the place of residence of the amount of the benefits and the date or dates on which they are to be paid, and of the maximum length of time for which the benefits are to be provided.

#### *Article 29*

Benefits shall be paid to the beneficiaries without deduction of postal or bank charges.

### Chapter 3

#### INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

#### *Article 30*

(1) The provisions of this Agreement relating to sickness benefits shall apply *mutatis mutandis* to the benefits which may be claimed by an employed person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease.

2) Tout accident du travail survenu à un travailleur et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente totale ou partielle, doit être notifié par l'institution compétente aux autorités consulaires du pays auquel ressortit la victime de l'accident.

#### *Article 31*

Aux fins de l'appréciation du degré d'incapacité dans le cas visé à l'article 27 de la Convention le travailleur est tenu de fournir à l'institution compétente du pays sous la législation duquel l'accident du travail ou la maladie professionnelle sont survenus, les renseignements nécessaires relatifs aux accidents du travail ou maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre pays, quel que soit le degré de l'incapacité provoquée par ces cas. Si ladite institution l'estime nécessaire, elle peut se documenter sur ces cas auprès de l'institution ou des institutions qui ont été compétentes pour en assurer la réparation.

### Chapitre 4

#### CHÔMAGE ET ALLOCATIONS FAMILIALES

#### *Article 32*

1) Pour bénéficier de l'une des dispositions des articles 29 et 31 de la Convention l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation relative aux périodes à prendre en compte, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes accomplies en vertu de la législation appliquée par ladite institution.

2) L'attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'institution où il a été affilié dernièrement dans l'autre pays.

Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente demande à l'institution en question d'établir et de lui transmettre l'attestation.

#### *Article 33*

1) Pour conserver le droit aux prestations acquis sous la législation du pays de son dernier emploi dans le pays de sa nouvelle résidence, le chômeur visé au paragraphe premier de l'article 30 de la Convention est tenu de présenter à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation par laquelle l'institution du pays du dernier emploi déclare que le chômeur conserve son droit aux prestations de chômage en indiquant notamment la période maximum pendant laquelle le droit aux prestations peut être conservé.



(2) Any industrial accident sustained by an employed person which has resulted or is apt to result in either death or permanent disability, whether total or partial, must be notified by the competent insurance authority to the consular authorities of the country of which the person concerned is a national.

*Article 31*

For the purpose of assessing the degree of disability in cases specified in article 27 of the Convention, an employed person must furnish the competent insurance authority of the country under whose legislation the industrial accident was sustained or the occupational disease contracted with the necessary particulars concerning the industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other country, irrespective of the degree of disability occasioned in those cases. If the said insurance authority deems it necessary, it may request particulars on those cases from the insurance authority or authorities which were competent to provide compensation therefor.

Chapter 4

UNEMPLOYMENT AND FAMILY ALLOWANCES

*Article 32*

(1) In order to avail himself of one of the provisions of articles 29 and 31 of the Convention, the person concerned must submit to the competent insurance authority a certificate of the periods which are to be taken into account, to such extent as may be necessary, in addition to the periods completed under the legislation applied by that insurance authority.

(2) The certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by the insurance authority with which he was last insured in the other country.

If the person concerned does not submit the certificate, the competent insurance authority shall request the insurance authority in question to issue and forward the certificate.

*Article 33*

(1) In order to retain the right in his new country of residence to benefits acquired under the legislation of the country where he was last employed, an unemployed person in cases specified in article 30, paragraph 1, of the Convention must submit to the insurance authority of his new place of residence a certificate in which the insurance authority of the country where he was last employed states that he retains his right to unemployment benefits indicating, in particular, the maximum period during which the right to benefits may be retained.

2) L'attestation devrait être délivrée, si possible, avant le transfert de résidence. Si le chômeur ne présente pas l'attestation, l'institution du lieu de sa nouvelle résidence demande à l'institution du pays du dernier emploi d'établir et de lui transmettre l'attestation.

3) L'institution du lieu de la nouvelle résidence du chômeur envoie aussitôt que possible à l'institution du pays du dernier emploi une attestation indiquant le montant de la prestation journalière de chômage à laquelle le chômeur a droit suivant la législation appliquée par elle.

4) L'institution du pays du dernier emploi peut, en tout temps, demander à l'institution du lieu de résidence de lui fournir les renseignements relatifs à la situation du bénéficiaire, notamment à son état de chômeur involontaire et aux emplois qui lui ont été offerts.

5) Le remboursement des prestations de chômage, prévu au paragraphe (3) de l'article 30 de la Convention est effectué chaque semestre directement par l'institution débitrice à l'institution du pays de résidence qui a servi ces prestations.

### TITRE III

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 34*

1) Pour l'application des articles 10, 18, paragraphe premier, article 19, paragraphe premier, alinéa (b), et des articles 29 et 31 de la Convention, les périodes d'assurance et assimilées accomplies en vertu des dispositions des deux pays sont totalisées en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations ainsi que pour le calcul des prestations, conformément aux règles suivantes :

- a) lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire en vertu de la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée en vertu de la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte ;
- b) lorsqu'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un pays coïncide avec une période assimilée en vertu de la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte ;
- c) toute période assimilée, prévue à la fois par les législations des deux pays, n'est prise en compte que par l'institution compétente du pays à la législation duquel l'assuré a été soumis à titre obligatoire, en dernier lieu avant ladite

(2) If possible, the certificate should be issued before the change of residence. If the unemployed person does not submit the certificate, the insurance authority of his new place of residence shall request the insurance authority of the country where he was last employed to issue and forward the certificate.

(3) The insurance authority of the unemployed person's new place of residence shall send as soon as possible to the insurance authority of the country where he was last employed a certificate indicating the amount of the daily unemployment benefit to which the unemployed person is entitled under the legislation which it applies.

(4) The insurance authority of the country where the beneficiary was last employed may at any time request the insurance authority of his place of residence to furnish information relating to his situation, in particular, his status as an involuntarily unemployed person and the offers of employment which he has received.

(5) The unemployment benefits specified in article 30, paragraph 3, of the Convention shall be repaid every six months direct by the insurance authority liable therefor to the insurance authority of the country of residence which paid them.

### TITLE III

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 34*

(1) For the purposes of the application of article 10, article 18, paragraph 1, article 19, paragraph 1 (*b*) and articles 29 and 31 of the Convention, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both countries shall be aggregated for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, and for the calculation of benefits, in accordance with the following rules :

- (*a*) Where an insurance period completed in a compulsory insurance scheme under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;
- (*b*) Where an insurance period completed under the legislation of one country coincides with an equivalent period under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;
- (*c*) Any period which is an equivalent period under the legislation of both countries shall be taken into account only by the competent insurance authority of the country under whose legislation the person concerned was

période; lorsque l'assuré n'a pas été soumis, à titre obligatoire, à une législation d'un pays, avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution compétente du pays à la législation duquel il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après la période en question;

d) dans le cas où l'époque à laquelle certaines périodes ont été accomplies en vertu de la législation d'un pays ne peut être déterminée de façon précise, les institutions compétentes pourront accorder que ces périodes soient prises en compte si en utilisant les moyens complémentaires, la réalisation des travaux qui donneraient lieu aux périodes d'assurance est suffisamment prouvé.

2) Si, en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe (1) du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée conformément à la législation d'une Partie Contractante en matière d'assurance invalidité-vieillesse-décès (pensions) ne sont pas prises en compte, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à majorer les prestations dues en vertu de ladite législation.

#### CONTRÔLE ADMINISTRATIF ET MÉDICAL

##### *Article 35*

1) Le contrôle administratif et médical des titulaires de prestations en vertu de la législation grecque qui résident aux Pays-Bas est effectué, à la demande de l'institution compétente par l'intermédiaire :

- a) du « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging », s'il s'agit de prestations en espèces en cas de maladie et de maternité;
- b) de la « Sociale Verzekeringsbank », s'il s'agit d'autres prestations en espèces.

2) Le contrôle administratif et médical des titulaires de prestations en vertu de la législation néerlandaise, qui résident en Grèce est effectué à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire de l'« Idryma Koinonikon Asphaliseon » (IKA).

3) Toute institution compétente conserve toutefois le droit de faire procéder à l'examen du titulaire par un médecin de son choix.

##### *Article 36*

Pour évaluer le degré d'invalidité, les institutions de chaque pays font état des constatations médicales ainsi que des informations d'ordre administratif recueillies par les institutions de l'autre pays.

Lesdites institutions conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

last compulsorily insured prior to the said period; if the person concerned was not compulsorily insured under the legislation of either country prior to the said period, it shall be taken into account by the competent insurance authority of the country under whose legislation he was first compulsorily insured after the period in question;

(d) If it is not possible to determine precisely when particular periods were completed under the legislation of one country, the competent insurance authorities may agree to take such periods into account if recourse to other methods provides sufficient proof of the performance of employment which would give rise to insurance periods.

(2) If, under paragraph 1 (a) of this article, insurance periods completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of one Contracting Party concerning invalidity, old age and death (pensions) insurance are not to be taken into account, the contributions in respect of such periods shall be deemed to be for the purpose of increasing the benefits payable under the said legislation.

#### ADMINISTRATIVE AND MEDICAL CONTROL

##### *Article 35*

(1) The administrative and medical control of persons in receipt of benefits under Greek legislation who are resident in the Netherlands shall be conducted, at the request of the competent insurance authority, through :

- (a) The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, in the case of cash benefits payable in the event of sickness or maternity;
- (b) The Sociale Verzekeringsbank, in the case of other cash benefits.

(2) The administrative and medical control of persons in receipt of benefits under Netherlands legislation who are resident in Greece shall be conducted, at the request of the competent insurance authority, through the Idryma Koinonikon Asphaliseon (IKA).

(3) Each competent insurance authority shall, however, retain the right to have the person in receipt of benefits examined by a physician of its choice.

##### *Article 36*

In order to assess the degree of disability, the insurance authorities of each country shall take account of the medical reports and administrative information obtained by the insurance authorities of the other country.

The said insurance authorities shall, however, retain the right to have the person concerned examined by a physician of their choice.

*Article 37*

Lorsque, à la suite du contrôle visé à l'article 35 du présent arrangement il a été constaté que le titulaire est ou a été occupé alors qu'il est ou était au bénéfice des prestations, ou qu'il a des ressources excédant la limite prescrite, ou qu'il a repris le travail, un rapport est adressé à l'institution compétente. Le rapport indique la nature de l'emploi effectué, le montant des gains ou ressources dont l'intéressé a bénéficié au cours du dernier trimestre écoulé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

*Article 38*

Lorsque, après suspension d'une prestation, l'intéressé recouvre son droit à prestation alors qu'il réside sur le territoire de l'autre pays, les institutions intéressées échangent tous renseignements utiles en vue de la reprise du paiement de la prestation.

*Article 39*

Les frais résultant des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins et des enquêtes administratives ou médicales nécessaires à l'exercice du contrôle administratif ou médical sont à la charge de l'institution qui exerce le contrôle sur la base du tarif appliqué par elle et ils sont remboursés par l'institution pour laquelle le contrôle a eu lieu.

*Article 40*

Les dispositions du présent arrangement sont applicables aux personnes occupées par des entreprises exploitant une mine de charbon sous réserve des dispositions particulières qui seront prises pour cette catégorie de travailleurs.

*Article 41*

1) Toutes les difficultés relatives à l'application de la Convention et du présent arrangement seront réglées par une commission composée des représentants, compétents dans la matière de la sécurité sociale, des autorités compétentes, qui peuvent se faire accompagner par des experts. La commission se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays.

2) Les organismes de liaison peuvent fixer, d'un commun accord, des formulaires nécessaires pour les attestations, requêtes et autres documents exigées pour l'application de la Convention.

*Article 37*

Where, as a result of the control referred to in article 35 of this Agreement, it is found that the beneficiary is or has been employed while in receipt of benefits, or that he has means in excess of the prescribed limit, or that he has resumed work, a report shall be sent to the competent insurance authority. The report shall indicate the nature of the employment carried on, the amount of the earnings or means which the person concerned received during the last three months, the normal remuneration received in the same locality by a person in the occupational category to which the person concerned belonged in the occupation he exercised before he became incapacitated and, where appropriate, the opinion of a medical specialist regarding the state of health of the person concerned.

*Article 38*

Where, after suspension of a benefit, the person concerned recovers his entitlement to benefits while resident in the territory of the other country, the insurance authorities concerned shall exchange all necessary information with a view to resuming the payment of the said benefit.

*Article 39*

The costs of medical examinations, medical observations, travel of physicians and administrative or medical investigations required for the purposes of administrative or medical control shall be borne by the insurance authority conducting such control on the basis of the rates which it applies and shall be repaid by the insurance authority on whose behalf the control was conducted.

*Article 40*

The provisions of this Agreement shall apply to persons employed by coal-mining enterprises, subject to the special provisions to be adopted for that category of employed persons.

*Article 41*

(1) Any difficulties concerning the application of the Convention and of this Agreement shall be resolved by a commission composed of representatives of the competent authorities who are competent in social security matters and who may be accompanied by experts. The commission shall meet in each country alternately.

(2) The liaison agencies may agree upon standard forms for the certificates, requests and other documents required for the application of the Convention.

*Article 42*

Le présent arrangement entrera en vigueur le même jour que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire en langue française à La Haye, le 19 décembre 1967.

Le Ministre néerlandais :  
B. ROOLVINK

Le Ministre grec :  
J. XYDOPOULOS



*Article 42*

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall have effect for the same period as the Convention.

DONE in duplicate in the French language, at The Hague, on 19 December 1967.

The Netherlands Minister :

B. ROOLVINK

The Greek Minister :

J. XYDOPOULOS



No. 10747

---

**NETHERLANDS  
and  
GHANA**

**Agreement concerning the development of a social studies  
project at the University College of Cape Coast. Signed  
at Accra on 28 December 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 3 September 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
GHANA**

**Accord relatif à l'exécution d'un projet pour l'étude des  
sciences sociales au Collège universitaire de Cape Coast.  
Signé à Accra le 28 décembre 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 3 septembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF A SOCIAL STUDIES PROJECT AT THE UNIVERSITY COLLEGE OF CAPE COAST

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ghana;

Desirous of strengthening the ties of friendship existing between their nations and of further promoting the good relations between them;

Recognizing the importance of mutual co-operation in the field of higher education;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The two Governments shall, within the frame-work of the existing programme of the University College of Cape Coast, collaborate in establishing and developing a project of teaching and research in the field of the Social Sciences, hereinafter referred to as "The Project".

2. To this end the Government of Ghana shall provide the necessary facilities as shall be agreed upon in the Plan of Operations mentioned in Article II, as well as materials and services to meet recurring needs in connection with the operations of the Project.

3. The Netherlands Government shall contribute towards the development and operation of the Project by making available, at that Government's expense, expert assistance, fellowships, equipment as well as scholarly and scientific data for a period of four years.

4. Since it is intended that the benefits to be derived by Ghana from the Project should be lasting, Ghana shall make efforts for the objectives of the Project, namely, specialised training in education and research, to continue.

*Article II*

The forms of collaboration between the two Governments in the development and operation of the Project shall be defined and specified by an administra-

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1970 (applied provisionally as from 28 December 1967, the date of signature, the day on which the two Governments had informed each other in writing that the constitutional procedures in their countries had been complied with, in accordance with article VI (1) and (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU GHANA RELATIF À L'EXÉCUTION D'UN  
PROJET POUR L'ÉTUDE DES SCIENCES SOCIALES AU  
COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE CAPE COAST

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Ghana;

Désireux de renforcer les liens d'amitié et continuer à favoriser les bonnes relations existant entre les deux pays;

Conscients de l'importance que revêt la coopération mutuelle dans le domaine de l'enseignement supérieur;

Sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

1. Dans le cadre du programme existant du Collège universitaire de Cape Coast, les deux gouvernements collaboreront à la mise au point et au développement d'un projet d'enseignement et de recherche dans le domaine des sciences sociales, ci-après dénommé « le Projet ».

2. À cette fin, le Gouvernement ghanéen fournira les moyens nécessaires dont il aura été convenu dans le Plan d'opérations mentionné à l'article II, de même que le matériel et les services voulus pour faire face à tous les besoins liés au fonctionnement du Projet.

3. Le Gouvernement néerlandais participera à l'élaboration et au fonctionnement du Projet en fournissant à ses frais des services d'experts, des bourses de perfectionnement, du matériel et des renseignements spécialisés et scientifiques pendant une période de quatre ans.

4. Considérant que les avantages que le Ghana retirera du Projet doivent être durables, ce pays s'efforcera d'assurer par la suite les objectifs du Projet, à savoir la formation spécialisée dans l'enseignement et la recherche.

*Article II*

La forme que prendra la collaboration entre les deux gouvernements pour assurer le développement et le fonctionnement du Projet sera définie et précisée

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1970 (appliqué à titre provisoire à compter du 28 décembre 1967, date de sa signature), date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient avisés mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs avaient été dûment remplies, conformément à l'article VI, paragraphes 1 et 3.

tive agreement, hereafter referred to as the "Plan of Operations" to be concluded between their respective competent authorities.

### *Article III*

1. The Government of Ghana shall make provisions for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Ghana and transportation from there to the site of the project of the equipment and other goods required in connection with the project that are made available by the Netherlands Government.

2. The cost of clearance, storage and transportation from the ports of arrival in Ghana, and insurance, import and export duties and any other taxes payable in Ghana in respect of the equipment and other goods made available by the Netherlands Government and required in connection with the project, shall be borne by the Government of Ghana.

### *Article IV*

1. Experts made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands for advisory or executive functions in Ghana in pursuance of this Agreement shall be granted on first entry into Ghana all necessary licences and shall be exempt from customs and other duties, and taxes, including purchase tax, on

(I) personal and household effects of the experts and of dependants accompanying them at the time of their arrival in Ghana or declared at that time and imported into the country within four months of the date of declaration.

Such articles shall include, without limiting the generality of the foregoing : one automobile, one refrigerator, one deepfreeze, other household appliances including air-conditioners;

(II) prescription eyeglasses, specially prescribed medicine and special health goods for the personal use of the expert or of his accompanying dependants, throughout the period of the assignment.

When duty free importation of such things as cars, refrigerators, etc., are\* allowed they should not be sold before three years have elapsed; if the importer wishes to sell before the expiry of 3 years then duty must be paid in proportion.

2. The Netherlands experts shall be exempt from payment of Ghanaian taxes and other legal deductions on the salaries and allowances that are paid to them from non-Ghanaian sources during their assignment to the project.

---

\* Read : is.

par un accord administratif, ci-après dénommé le « Plan d'opérations », que concluront leurs organes compétents respectifs.

### *Article III*

1. Le Gouvernement ghanéen prendra toutes les dispositions nécessaires pour le dédouanement et l'entreposage temporaire dans le port d'arrivée ghanéen du matériel et des autres articles fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre du Projet, ainsi que pour leur transport entre ledit port et le lieu du Projet.

2. Le Gouvernement de la République du Ghana prendra à sa charge les frais de dédouanement, d'entreposage et de transport depuis les ports d'arrivée ghanéens du matériel et des autres articles nécessaires à l'exécution du Projet et fournis par le Gouvernement néerlandais, ainsi que les frais d'assurance, les droits d'entrée et de sortie et toutes autres taxes frappant au Ghana ledit matériel et lesdits articles.

### *Article IV*

1. Les experts fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour remplir au Ghana des fonctions consultatives ou des fonctions de direction en application du présent Accord se verront accorder lors de leur première entrée au Ghana tous les documents nécessaires et jouiront de l'exonération de droits de douane et autres droits et taxes, y compris de l'exonération de droits sur les articles suivants :

I. Effets et mobilier personnels des experts et des personnes les accompagnant au moment de leur arrivée au Ghana ou déclarés à ce moment et importés dans le pays dans les quatre mois suivant la date de cette déclaration.

Ces articles comprendront, sans limiter la portée générale de ce qui précède, une automobile, un réfrigérateur, un congélateur, d'autres appareils ménagers y compris des climatiseurs;

II. Lunettes sur ordonnance, médicaments spécialement ordonnés et produits alimentaires diététiques pour l'usage personnel de l'expert ou des personnes l'accompagnant pendant la durée de son détachement.

Lorsque l'importation en franchise de ces objets (automobiles, réfrigérateurs, etc.) est permise, ils ne pourront être vendus avant que trois années ne se soient écoulées; si la personne qui les a importés souhaite les vendre avant l'expiration de ce délai, les droits y relatifs devront être payés en proportion.

2. Les experts néerlandais seront exonérés des impôts et autres retenues légales frappant au Ghana les traitements et indemnités d'origine étrangère qui leur seront versés pendant la durée de leur affectation au Projet.

*Article V*

The Government of Ghana shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and its experts, agents or employees against any and all civil liability suits, actions, claims, damages, whether special or general, arising as a result of death or injuries to persons or damage to property or any other losses resulting from any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement and the Plan of Operations except when such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of such experts, agents, or employees.

*Article VI*

1. This Agreement shall come into force on the day on which the two Governments have informed each other in writing that the constitutional procedures in their countries have been complied with and shall remain valid for a period of four years; and thereafter the Agreement may be renewed for a further period to be mutually agreed.

2. If the present Agreement is terminated at the expiry of the initial period of four years, or if it terminates after any further extension, the provisions of Articles IV and V shall remain in force until the Netherlands experts have been repatriated. The period in which the Netherlands experts have to be repatriated shall be fixed by both Governments in mutual agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Accra the 28th day of December of 1967 in the English language, in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. VAREKAMP

For the Government of Ghana :

M. DOWUONA



*Article V*

Le Gouvernement de la République du Ghana indemniserà et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, agents ou employés dans tous les cas d'actions en responsabilité civile, de poursuites, de réclamations et d'actions en dommages-intérêts générales ou particulières, occasionnées par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens ou par tout autre préjudice attribuable à un acte commis ou omis au cours des opérations prévues dans le cadre du présent Accord et du Plan d'opérations, sauf si lesdites actions, réclamations ou poursuites sont la conséquence d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

*Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements s'aviseront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été dûment remplies; il demeurera en vigueur pendant une période de quatre ans et pourra être renouvelé pour une nouvelle période à déterminer d'un commun accord.

2. S'il est mis fin au présent Accord à l'expiration de la période initiale de quatre ans ou de toute nouvelle prorogation, les dispositions des articles IV et V continueront de s'appliquer jusqu'à ce que les experts néerlandais aient regagné leur pays. La date à laquelle les experts néerlandais devront être rapatriés sera fixée de commun accord par les deux Gouvernements.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra le 28 décembre 1967, en langue anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. VAREKAMP

Pour le Gouvernement ghanéen :

M. DOWUONA



No. 10748

---

**NETHERLANDS**  
and  
**PHILIPPINES**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the employment of Netherlands volunteers in the Philip-  
pines. Manila, 13 February 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 3 September 1970.*

---

**PAYS-BAS**  
et  
**PHILIPPINES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'emploi  
de volontaires néerlandais aux Philippines. Manille,  
13 février 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 3 septembre 1970.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN THE PHILIPPINES

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 442

Manila, February 13, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions held in Manila by the representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Philippines concerning the implementation of the Netherlands Volunteer Program (hereinafter referred to as "the Program") in the Philippines with a view to cooperating in the social, economic and industrial development of the Philippines by sending Netherlands men and women, equipped with the required technical knowledge or skills, to live and work with Filipinos and thereby promote friendship and mutual understanding between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands the following understandings reached between them :

1. Upon request of the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall within the limit imposed by the availability of manpower, financial and material resources, dispatch the Netherlands volunteers in the Program for the purpose of assisting in the implementation of projects according to project agreements to be separately agreed upon between the authorized officials of the two Governments.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands will, subject to budgetary appropriations, bear the cost of international travel between the Netherlands and the Philippines, provide the salaries and allowances of the Netherlands Volunteers in the Philippines and make available such equipment, materials, and medical supplies as necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of the Philippines will :

(a) Exempt the importation of equipment, materials and medical supplies mentioned in 2 above, as well as a reasonable amount of household and personal effects for the use

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 13 February 1968, the date of the note in reply, and definitively on 16 July 1970, the date on which the Netherlands Government notified the Philippine Government that the constitutional requirements which are in force in its country had been complied with, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE  
GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES RELATIF À L'EM-  
PLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS AUX PHILIP-  
PINES

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 442

Manille, le 13 février 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Manille entre les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République des Philippines au sujet de l'application du Programme de volontaires néerlandais (ci-après dénommé « le Programme ») aux Philippines qui a pour objet de contribuer au développement social, économique et industriel des Philippines en envoyant dans ce pays des volontaires néerlandais, hommes et femmes, doués de toutes les connaissances ou compétences techniques requises, qui vivront et travailleront avec les habitants des Philippines et favoriseront ainsi l'amitié et la compréhension mutuelle entre les deux pays, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de confirmer les arrangements ci-après qui ont été conclus lors de ces entretiens :

1. Sur la demande du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas enverra, dans les limites du personnel disponible et dans la mesure de ses possibilités financières et matérielles, des volontaires néerlandais au titre du Programme pour participer à l'exécution de projets, conformément aux accords que les représentants autorisés des deux Gouvernements doivent conclure séparément pour chaque projet.

2. Sous réserve de disposer des crédits nécessaires, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour des volontaires entre les Pays-Bas et les Philippines ainsi que la rémunération et les indemnités des volontaires néerlandais aux Philippines, et fournira l'équipement, le matériel et les fournitures médicales nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement de la République des Philippines :

a) Exemptera de tous droits de douane, impôts et autres droits perçus par le Gouvernement des Philippines, l'équipement, le matériel et les fournitures médicales mentionnées

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 13 février 1968, date de la note de réponse, et à titre définitif le 16 juillet 1970, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a avisé le Gouvernement des Philippines que les formalités constitutionnelles requises dans son pays avaient été dûment remplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

of the Netherlands volunteers from the payment of customs duties, taxes, and other charges due and collectible by the Philippine Government : Provided however, that in the event that said personal effects, equipment, materials and supplies are disposed of by barter, sale or lease, duties and taxes and other charges thereon shall first be paid.

- (b) Exempt the Netherlands volunteers from the payment of income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments to be remitted from overseas in connection with their volunteer service work including the living allowances mentioned in 2 above; and
- (c) Exempt the Netherlands Volunteers from the payment of fees and other charges related to visa, immigration, and registration matters.
- (d) The privileges and exemptions mentioned in paragraphs 3 (a), (b) and (c) above, are granted by the Philippine Government provided that the same privileges and exemptions will be enjoyed by Philippine volunteers who may be sent to the Netherlands in connection with an identical volunteer program.

4. In order to facilitate the implementation of this agreement the two Governments shall consult each other from time to time in order to make such arrangements with respect to the Program in the Philippines as may appear necessary and desirable upon the request of either.

I have the honour to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which the Netherlands Government notifies the Philippine Government that the constitutional requirements which are in force in its country have been complied with. However, the Agreement shall be provisionally applied from the date of receipt of Your Excellency's reply. The Agreement shall be in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. J. DISSEVELT  
Netherlands Ambassador

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi qu'une quantité raisonnable d'articles ménagers et d'effets personnels qui seront utilisés par les volontaires néerlandais, étant entendu toutefois qu'au cas où lesdits effets personnels, équipement, matériel et fournitures sont échangés, vendus ou loués, les droits de douane, impôts et autres droits devront être acquittés au préalable.

- b) Exonérera les volontaires néerlandais de l'impôt sur le revenu et de tout autre droit en ce qui concerne la rémunération qui leur sera versée par le Gouvernement néerlandais pour le travail qu'ils accomplissent en tant que volontaires, y compris les indemnités de subsistance mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus;
- c) Exonérera les volontaires néerlandais du versement de droits et autres taxes en ce qui concerne les formalités de visa, d'immigration et d'enregistrement;
- d) Accordera les privilèges et exemptions mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus à condition que les volontaires qui pourront être envoyés par le Gouvernement des Philippines aux Pays-Bas au titre d'un programme analogue de volontaires bénéficient des mêmes privilèges et exemptions.

4. Pour faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements procéderont à des consultations périodiques afin de prendre, en ce qui concerne le Programme organisé dans les Philippines, les dispositions qui sembleront nécessaires et souhaitables, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera considéré comme prenant effet à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais avisera le Gouvernement des Philippines que les formalités constitutionnelles requises dans son pays ont été dûment remplies. Néanmoins, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de réception de votre réponse. Cet accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas :

G. J. DISSEVELT

Son Excellence M. Narciso Ramos  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

## II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, February 13, 1968

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

*[See letter I]*

I have further the honor to confirm the understandings set forth in your note on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency G. J. Dissevelt  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the Royal Kingdom of the Netherlands  
Makati, Rizal



## II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 13 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement de la République des Philippines, je tiens à confirmer les arrangements exposés dans ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères :

Narciso RAMOS

Son Excellence M. G. J. Dissevelt  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Makati (Rizal)

---



No. 10749

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**BOLIVIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the employment of Netherlands volunteers in Bolivia.  
La Paz, 31 March 1969**

*Authentic texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 3 September 1970.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**BOLIVIE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'emploi  
de volontaires néerlandais en Bolivie. La Paz, 31 mars  
1969**

*Textes authentiques: néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 3 septembre 1970.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE BOLIVIAN GOVERNMENT CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN BOLIVIA

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS EN BOLIVIE

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

EMBAJADA REAL DE LOS PAISES BAJOS

No. 333

La Paz, 31 maart 1969

Mijnheer de Minister,

Met verwijzing naar het overleg dat kort geleden tussen vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Republiek Bolivia werd gevoerd, heb ik de eer Uwer Excellentie te berichten dat mijn Regering voorstelt om de volgende regelingen vast te stellen met betrekking tot de vrijwilligers van de Organisatie van Nederlandse Vrijwilligers die, op verzoek van de Regering van Bolivia, gedurende bepaalde tijd in Bolivia zullen werken.

1) Binnen de ten dienste staande personele, financiële en materiële mogelijkheden, stelt de Nederlandse Regering de door de Regering van Bolivia aangevraagde vrijwilligers van de Organisatie van Nederlandse Vrijwilligers (hierna te noemen „vrijwilligers”) ter beschikking met het doel wederzijds overeengekomen taken in Bolivia te vervullen. De vrijwilligers zijn werkzaam onder direct toezicht van overheidsorganisaties of particuliere organisaties in Bolivia, die in onderling overleg tussen de beide regeringen worden aangewezen.

De Nederlandse Regering draagt de uitvoering van de hierboven genoemde regelingen op aan de Organisatie van Nederlandse Vrijwilligers (hierna te noemen „de Nederlandse Organisatie”). De bijzonderheden van de uitvoering worden van geval tot geval geregeld tussen de Nederlandse Organisatie en genoemde organisaties in Bolivia.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 31 March 1969, the date of signature, and definitively on 22 July 1970, the date on which the Netherlands Government notified the Bolivian Government that the formalities prescribed by the Netherlands Constitution had been completed, in accordance with paragraph 11.

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 31 mars 1969, date de la signature, et définitivement le 22 juillet 1970, date à laquelle le Gouvernement néerlandais avait notifié au Gouvernement bolivien que les formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas avaient été remplies, conformément au paragraphe 11.

2) De Nederlandse Regering is verantwoordelijk voor de opleiding van de vrijwilligers voor de taken die zij zullen moeten verrichten. De Nederlandse Regering betaalt de salarissen van de vrijwilligers, waaronder begrepen de sociale verzekeringen, alsmede de kosten verbonden aan hun reizen tussen Nederland en hun standplaats in Bolivia.

3) De Regering van Bolivia draagt zorg voor een billijke behandeling van de vrijwilligers en hun eigendommen. Zij verleent hun volledige hulp en bescherming en kent hun een behandeling toe, die niet minder gunstig is dan die welke in het algemeen aan staatsburgers van het Koninkrijk der Nederlanden die in Bolivia woonachtig zijn, ten deel valt. De Nederlandse Regering draagt er zorg voor dat de vrijwilligers de wetten van Bolivia eerbiedigen en dat zij zich onthouden van alle activiteiten die niet in overeenstemming zijn met de geest van deze regelingen. De beide Regeringen plegen overleg en werken samen in alle aangelegenheden die op hen betrekking hebben.

4) De Regering van Bolivia stelt de vrijwilligers vrij van :

- de betaling van directe belastingen over hun salarissen en andere vergoedingen die zij krachtens de bestaande regelingen uit Nederlandse bronnen voor hun diensten ontvangen, en
- de betaling van alle douanerechten en andere heffingen over nieuwe of gebruikte persoonlijke bezittingen die zij voor eigen gebruik in Bolivia invoeren.

5) De Nederlandse Regering voorziet de vrijwilligers van de door de beide Regeringen in wederzijdse overeenstemming voor de doeltreffende vervulling van hun taak nodig geoordeelde beperkte hoeveelheid uitrusting en benodigdheden. Deze uitrusting en deze benodigdheden blijven het eigendom van de Nederlandse Regering, tenzij het eigendomsrecht ervan uitdrukkelijk wordt overgedragen. De Regering van Bolivia verleent voor alle door de Nederlandse Regering voor gebruik krachtens deze regelingen ingevoerde of in Bolivia aangeschafte uitrusting en benodigdheden, vrijstelling van alle belastingen, douanerechten en andere lasten. De Regering van Bolivia voorziet in, en draagt de kosten verbonden aan :

- de uitklaring en tijdelijke opslag in de plaats van aankomst in Bolivia van de uitrusting en benodigdheden die door de Nederlandse Regering ter beschikking zijn gesteld, en eveneens van
- de verzekering en het vervoer van deze uitrusting en benodigdheden van de plaats van aankomst in Bolivia naar de standplaats van de vrijwilliger voor wie deze uitrusting en benodigdheden zijn bestemd.

6) De Boliviaanse autoriteiten staan aan de Nederlandse Organisatie vrijdom van invoerrechten toe bij de invoer van motorvoertuigen bestemd voor dienstgebruik door de Nederlandse Organisatie in Bolivia, indien in redelijkheid kan worden verwacht dat eigen vervoermiddelen ertoe zullen bijdragen dat de Organisatie de haar opgedragen werkzaamheden naar behoren verricht.

7) De Regering van Bolivia verschaft de vrijwilligers :

- kosteloos huisvesting op plaatsen waar zij hun werkzaamheden moeten verrichten. Indien geen behoorlijke huisvesting kan worden aangeboden stemt de Boliviaanse Regering ermee in elke vrijwilliger een toelage van 150 boliviaanse pesos (honderd vijftig boliviaanse pesos) per maand uit te keren, en eveneens
- dezelfde medische faciliteiten die de ambtenaren in dienst van de Boliviaanse overheid genieten.

8) Ten einde het de Nederlandse Regering mogelijk te maken haar verplichtingen ingevolge deze regelingen na te komen, staat de Regering van Bolivia vertegenwoordigers van de Nederlandse Organisatie toe, zich op de hoogte te komen stellen van de vorderingen die worden gemaakt met de werkzaamheden waarbij de vrijwilligers een taak is toegewezen. Deze vertegenwoordigers genieten dezelfde behandeling en komen, waar zulks van toepassing is, voor dezelfde vrijstellingen in aanmerking als die welke aan de vrijwilligers worden verleend.

9) De Boliviaanse Regering verleent, ten aanzien van alle fondsen die voor gebruik krachtens deze overeenkomst door de Nederlandse Regering worden ingebracht, vrijstelling van alle vereisten met betrekking tot deposito's, alsmede van deviezencontrole.

10) *a.* De Boliviaanse Regering staat in voor de schadevergoeding uit hoofde van vorderingen welke derden tegen een vrijwilliger, tegen de Nederlandse Organisatie of tegen de Nederlandse Regering instellen en waaromtrent beide Regeringen overeenstemmen, dat zij betrekking hebben op activiteiten, verband houdende met projecten waarin de vrijwilligers werkzaam zijn.

*b.* Het bepaalde onder *a* is niet van toepassing op vorderingen en verantwoordelijkheden waarvan beide Regeringen overeenkomen, dat zij zijn toe te schrijven aan grove nalatigheid of opzettelijk onjuist handelen van de zijde van de vrijwilligers.

*c.* De Boliviaanse Regering kan geen vorderingen instellen tegen de vrijwilligers, de Nederlandse Organisatie of de Nederlandse Regering, welke ook de juridische grondslagen mogen zijn waarop zij zich baseert, met uitzondering van de genoemde gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk onjuist handelen.

11) De overeenkomst geldt voor een tijdvak van drie jaren, te rekenen van de datum waarop zij in werking treedt. Zij zal daarna stilzwijgend voor tijdvakken van dezelfde duur worden verlengd, tenzij één der Regeringen tenminste zes maanden voor het einde van de geldigheidsduur de andere Regering kennis geeft van haar wens de overeenkomst te beëindigen. De overeenkomst zal voorlopig worden toegepast van de datum van ondertekening af en zal definitief in werking treden op de datum waarop de Nederlandse Regering aan de Boliviaanse Regering kennis geeft, dat aan de in Nederland constitutioneel voorgeschreven formaliteiten is voldaan.

Indien het vorenstaande aanvaardbaar is voor de Regering van Bolivia, heb ik de eer voor te stellen dat deze Nota en het bevestigende antwoord van Uwe Excellentie een overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Bolivia vormen.

Ik moge Uwer Excellentie verzoeken de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

P. J. F. DANIELS  
Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden  
te La Paz

Zijner Excellentie Dr. Don Victor Hoz de Vila  
Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Eredienst  
van de Republiek Bolivia  
La Paz

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

No. 333

N° 333

La Paz, 31 March 1969

La Paz, le 31 mars 1969

Sir,

Monsieur le Ministre,

Referring to the recent conversations between representatives of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bolivia, I have the honour to inform you that my Government proposes that the following regulations should be established with respect to volunteers from the Organization of Netherlands Volunteers who, at the request of the Bolivian Government, work for a period of time in Bolivia :

Me référant aux consultations qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Royaume des Pays-Bas et de la République de Bolivie, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement propose que les dispositions ci-après soient prises en ce qui concerne les volontaires de l'Organisation des volontaires néerlandais qui, à la demande du Gouvernement bolivien, travailleront pendant un certain temps en Bolivie.

(1) Within the limits imposed by the availability of manpower, financial and material resources, the Netherlands Government shall furnish such volunteers from the Organization of Netherlands Volunteers (hereinafter referred to as "volunteers") as may be requested by the Bolivian Government for the purpose of performing mutually agreed tasks in Bolivia. The volunteers shall work under the direct supervision of governmental or private organizations in Bolivia designated by agreement between the two Governments.

1. Dans les limites du personnel disponible et de ses ressources matérielles et financières, le Gouvernement néerlandais envoie, à la demande du Gouvernement bolivien, des volontaires de l'Organisation des volontaires néerlandais (ci-après dénommés « volontaires ») pour exécuter en Bolivie les tâches convenues d'un commun accord. Les volontaires travaillent en Bolivie sous la supervision directe d'organisations gouvernementales ou privées désignées d'un commun accord par les deux Gouvernements. Le Gouvernement néerlandais confie l'application des dispositions du présent Accord à l'Organisation des volontaires néerlandais (ci-après dénommée « Organisation néerlandaise »). Les modalités d'application feront dans chaque cas l'objet d'arrangements entre l'Organisation néerlandaise et les organisations susmentionnées en Bolivie.

The Netherlands Government shall entrust the implementation of the above-mentioned regulations to the Organization of Netherlands Volunteers (hereinafter referred to as "the Netherlands Organization"). The details of implementation shall in each case be the subject of arrangements between the Netherlands Organization and the above-mentioned Bolivian organizations.

(2) The Netherlands Government shall be responsible for training the volunteers for the tasks which they will be required to perform. The Netherlands Government shall pay the volunteers' salaries, including social insurance, as well as the cost of travel between the Netherlands and their duty station in Bolivia.

(3) The Bolivian Government shall ensure that the volunteers and their property are accorded equitable treatment. It shall give them full aid and protection and shall accord them treatment no less favourable than that accorded generally to nationals of the Kingdom of the Netherlands residing in Bolivia. The Netherlands Government shall ensure that the volunteers respect the laws of Bolivia and refrain from any activity not in keeping with the spirit of these regulations. The two Governments shall consult and cooperate with each other in all matters relating to them.

(4) The Bolivian Government shall exempt the volunteers from :

- The payment of direct taxes on salaries and other remuneration received by them under these regulations from Netherlands sources in respect of their services, and
- The payment of customs duties or other charges on new or used personal effects imported into Bolivia by them for their own use.

(5) The Netherlands Government shall provide the volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as the two Governments agree are required for the effective performance of their tasks. The said equipment and supplies shall remain the property of the Netherlands Government unless ownership is transferred expressly. The Bolivian Government shall exempt from taxes, customs duties and other charges all equipment and supplies imported into or acquired in

2 Le Gouvernement néerlandais est responsable de la formation des volontaires aux tâches qui peuvent leur être assignées. Il prend à sa charge le traitement des volontaires, y compris les frais d'assurances sociales et les frais de voyage entre les Pays-Bas et le lieu de destination en Bolivie.

3. Le Gouvernement bolivien accorde un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens. Il leur accorde pleines protection et assistance, notamment un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les ressortissants des Pays-Bas résidant en Bolivie. Le Gouvernement néerlandais veille à ce que les volontaires respectent les lois en vigueur en Bolivie et à ce qu'ils s'abstiennent de toute activité qui ne serait pas conforme à l'esprit des présentes dispositions. Les deux Gouvernements se consultent et collaborent pour tout ce qui a trait aux volontaires.

4. Le Gouvernement bolivien exonère les volontaires d'impôts sur leurs traitements et autres rémunérations de leurs services perçus par eux de source néerlandaise conformément aux présentes dispositions, ainsi que des droits de douane et autres taxes sur les effets personnels neufs ou usagés qu'ils introduisent en Bolivie pour leur usage personnel.

5. Le Gouvernement néerlandais fournit aux volontaires la quantité limitée de matériel et de fournitures jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour permettre aux volontaires de s'acquitter efficacement de leurs tâches. Le Gouvernement néerlandais conserve la propriété de ce matériel et de ces fournitures, à moins que celle-ci ne soit expressément transférée au Gouvernement bolivien. Le Gouvernement bolivien exonère d'impôts, de droits de douane et autres taxes le matériel et



Bolivia by the Netherlands Government for use in accordance with these regulations. The Bolivian Government shall make provision for and bear the cost of :

- The clearance and temporary storage at the place of arrival in Bolivia of the equipment and supplies made available by the Netherlands Government, and
- The insurance and transportation of such equipment and supplies from the place of arrival in Bolivia to the duty station of the volunteers for whom the equipment and supplies are intended.

(6) The Bolivian authorities shall exempt the Netherlands Organization from import duties on motor vehicles imported for its official use in Bolivia where it is reasonable to believe that independent means of transport would assist the Organization in the proper performance of the tasks entrusted to it.

(7) The Bolivian Government shall provide the volunteers with :

- Free housing at the places where they are to perform their duties; where suitable housing is not available, the Bolivian Government agrees to pay each volunteer an allowance of 150 (one hundred fifty) Bolivian pesos per month;
- The same medical facilities as are available to civil servants employed by the Bolivian Government.

(8) In order to enable the Netherlands Government to fulfil its obligations under these regulations, the Bolivian Government shall permit representatives of the Netherlands Organization to acquaint themselves with the progress being made in work to which volunteers have been assigned. The said representatives shall enjoy the same treatment and, where appropriate, exemptions as are accorded to the volunteers.

les fournitures importés ou acquis en Bolivie par le Gouvernement néerlandais. Le Gouvernement bolivien s'occupe du dédouanement et de l'entreposage temporaire au port d'arrivée en Bolivie du matériel et des fournitures fournis par le Gouvernement néerlandais ainsi que de l'assurance et du transport de ce matériel et de ces fournitures depuis le port d'entrée en Bolivie jusqu'au lieu de destination des volontaires auxquels est destiné cet équipement, et il prend à sa charge les frais afférents.

6. Les autorités boliviennes permettent à l'Organisation néerlandaise d'importer en franchise des véhicules à moteur pour l'usage officiel de ladite organisation lorsqu'il est raisonnable de penser qu'un moyen de transport indépendant aiderait l'Organisation néerlandaise à mener à bien les tâches qui lui sont confiées.

7. Le Gouvernement bolivien loge gratuitement les volontaires au lieu où ils doivent s'acquitter de leurs tâches. Au cas où il ne pourrait pas mettre à la disposition des volontaires un logement convenable, le Gouvernement bolivien s'engage à verser à chaque volontaire une indemnité de 150 \$ b. (150 pesos boliviens) par mois. Il assure également aux volontaires les mêmes services médicaux que ceux dont bénéficient les fonctionnaires boliviens.

8. Pour permettre au Gouvernement néerlandais de s'acquitter plus facilement de ses responsabilités en vertu des présentes dispositions, le Gouvernement bolivien autorise les représentants de l'Organisation néerlandaise à observer le déroulement des travaux qu'impliquent les tâches auxquelles les volontaires sont affectés. Lesdits représentants bénéficient, le cas échéant, du même traitement et des mêmes exonérations que ceux qui sont accordés aux volontaires.

(9) The Bolivian Government shall exempt from deposit requirements and currency controls all funds introduced into Bolivia by the Netherlands Government for use in accordance with this agreement.

(10) *a.* The Bolivian Government shall assume liability in respect of claims for damages by third parties against a volunteer, against the Netherlands Organization or against the Netherlands Government which the two Governments agree are related to activities connected with projects in which volunteers are participating.

*b.* The provisions of subparagraph (*a*) shall not apply to claims and liabilities which the two Governments agree are the result of gross negligence or deliberate wrongdoing on the part of the volunteers.

*c.* The Bolivian Government may not make claims against the volunteers, the Netherlands Organization or the Netherlands Government on any legal grounds whatsoever except in the above-mentioned cases of gross negligence or deliberate wrongdoing.

(11) The agreement shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force. It shall thereafter be automatically extended for additional such periods unless one of the Governments notifies the other, at least six months before the expiry of the current period, of its desire to terminate the Agreement. The latter shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force definitively on the date on which the Netherlands Government notifies the Bolivian Government that the formalities prescribed by the Netherlands Constitution have been completed.

If the foregoing is acceptable to the Bolivian Government, I have the

9. Les fonds introduits en Bolivie par le Gouvernement néerlandais aux fins de l'application du présent Accord ne sont soumis ni aux règlements restrictifs sur les dépôts ni aux contrôles monétaires.

10. *a)* Le Gouvernement bolivien fait face à toute action en dommages-intérêts intentée par un tiers contre un volontaire, contre l'Organisation néerlandaise ou contre le Gouvernement néerlandais, sous réserve que les deux Gouvernements conviennent que cette action est liée à l'exercice d'une activité se rapportant aux projets auxquels les intéressés travaillent.

*b)* Les dispositions de l'alinéa *a* ne s'appliquent pas aux plaintes ni aux responsabilités qui, de l'avis des deux Gouvernements, résulteraient d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part des volontaires.

*c)* Le Gouvernement bolivien ne pourra déposer de plainte, quel qu'en soit le bien-fondé juridique, contre les volontaires, l'Organisation néerlandaise ou le Gouvernement néerlandais, en dehors des cas susmentionnés de négligence grave ou de faute intentionnelle.

11. Le présent Accord sera valable pour une période de 3 ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelable par reconduction tacite pour des périodes de même durée, à moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre, 6 mois au moins avant la fin de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

Il entrera en vigueur provisoirement le jour de la signature et définitivement à partir de la date à laquelle le Gouvernement néerlandais notifiera au Gouvernement bolivien que les formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas ont été remplies.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouverne-

honour to propose that this note and your reply should constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bolivia.

Accept, Sir, etc.

P. J. F. DANIELS  
Chargé d'affaires a.i.  
of the Netherlands at La Paz

His Excellency Dr. Victor Hoz de Vila  
Minister for Foreign Affairs and Public  
Worship of the Republic of Bolivia  
La Paz

ment bolivien, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim  
des Pays-Bas à La Paz :  
P. J. F. DANIELS

Son Excellence M. Hoz de Vila  
Ministre des Relations extérieures et  
du Culte de la République de  
Bolivie  
La Paz

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

A.G. No. 62

La Paz, 31 de marzo de 1969

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a las recientes consultas entre representantes del Gobierno de Bolivia y del Gobierno del Reino de los Países Bajos, respecto a los voluntarios de la Organización de Voluntarios Neerlandeses quienes a solicitud del Gobierno de Bolivia, trabajarán por un período de tiempo en Bolivia y a la Nota No 333 de hoy de Vuestra Señoría que textualmente dice :

« La Paz, 31 de marzo de 1969. No 333. Señor Ministro : — Con referencia a las recientes consultas entre representantes del Gobierno del Reino de los Países Bajos y del Gobierno de la República de Bolivia, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno propone establecer las siguientes regulaciones respecto a los voluntarios de la Organización de Voluntarios Neerlandeses, quienes a solicitud del Gobierno de Bolivia, trabajarán por un cierto período de tiempo en Bolivia :

« 1. Dentro de los límites determinados por la disponibilidad de mano de obra, y por sus recursos materiales y financieros, el Gobierno de los Países Bajos proporcionará los voluntarios de la Organización de Voluntarios Neerlandeses (de aquí en adelante referida como « Voluntarios ») que sean requeridos por el Gobierno de Bolivia para realizar tareas mutuamente acordadas en Bolivia. Los voluntarios trabajarán bajo la supervisión directa de organizaciones gubernamentales o privadas

en Bolivia designadas de mutuo acuerdo entre los dos Gobiernos. El Gobierno de los Países Bajos encomendará la ejecución de las presentes regulaciones a la Organización de Voluntarios Neerlandeses (de aquí en adelante referido como « Organización Neerlandesa »). Los detalles de ejecución estarán en cada caso sujetos a los arreglos entre la Organización Neerlandesa y las referidas organizaciones en Bolivia.

« 2. El Gobierno de los Países Bajos será responsable del entrenamiento de los Voluntarios en las labores que les puedan ser designadas. El Gobierno de los Países Bajos se encargará de los salarios de los Voluntarios, incluyendo los seguros sociales y gastos de viaje entre los Países Bajos y su lugar de destino en Bolivia.

« 3. El Gobierno de Bolivia acordará un trato equitativo a los voluntarios y a sus propiedades. Acordará entera protección y ayuda incluyendo un trato no menos favorable que el concedido a los nacionales de los Países Bajos que residen en Bolivia. El Gobierno de los Países Bajos cuidará del respeto a las leyes de Bolivia por parte de los Voluntarios y que se abstengan de cualquier actividad que no esté acorde con el espíritu de las presentes regulaciones. Ambos Gobiernos harán consultas y cooperarán mutuamente en todos los asuntos relacionados con ellos.

« 4. El Gobierno de Bolivia eximirá a los Voluntarios del pago de impuestos sobre sus salarios y otras remuneraciones recibidas por ellos de fuentes Neerlandesas por sus servicios conforme a las presentes regulaciones y del pago de derechos aduaneros y otros gravámenes sobre efectos personales nuevos o usados introducidos a Bolivia para su propio uso.

« 5. El Gobierno de los Países Bajos proporcionará a los Voluntarios la cantidad limitada de equipos y suministros que los dos Gobiernos acuerden que sean necesarios para permitir a los Voluntarios realizar sus tareas efectivamente. Dichos equipos y suministros permanecerán como propiedad del Gobierno de los Países Bajos a menos que el derecho de propiedad sea transferido expresamente. El Gobierno de Bolivia liberará de impuestos, de derechos aduaneros y otros gravámenes por el equipo y suministros introducidos o por el adquirido en Bolivia por el Gobierno de los Países Bajos para uso de acuerdo a las presentes regulaciones. El Gobierno de Bolivia se hará cargo de los costos y gestionará el despacho aduanero y el almacenaje temporal en el puerto de arribo en Bolivia del equipo y suministros proporcionados por el Gobierno de los Países Bajos y asimismo del seguro y del transporte de dichos equipos y suministros desde el lugar de entrada en Bolivia al lugar de destino de los Voluntarios para los que ha sido destinado el equipo.

« 6. Las autoridades bolivianas acordarán a la Organización Neerlandesa, liberación de derechos de importación para vehículos motorizados destinados al uso oficial de la misma cuando sea razonable suponer que los medios de transporte independientes ayudarán a la Organización Neerlandesa en el buen éxito de los trabajos asignados a ella.

« 7. El Gobierno de Bolivia proporcionará gratuitamente a los Voluntarios vivienda en los lugares donde han de realizar su trabajo. Alternativamente, el Gobierno de Bolivia acuerda pagar a cada Voluntario una suma de 150 \$b. (ciento cincuenta pesos bolivianos) por mes en caso de no haber disponibilidad de vivienda adecuada. Igualmente acordará las mismas facilidades del servicio médico que gozan los funcionarios civiles empleados por el Gobierno de Bolivia.

« 8. Con el fin de facilitar al Gobierno de los Países Bajos que cumpla sus responsabilidades de acuerdo a las presentes disposiciones, el Gobierno de Bolivia permitirá a representantes de la Organización Neerlandesa, enterarse del progreso de las labores en conexión con las tareas asignadas a los Voluntarios.

Dichos representantes gozarán del mismo tratamiento y exenciones — donde sea aplicable — que los acordados a los Voluntarios.

« 9. El Gobierno de Bolivia, eximirá de requisitos sobre depósitos y de controles monetarios a todos los fondos introducidos en Bolivia por el Gobierno de los Países Bajos, para su aplicación de acuerdo a las presentes regulaciones.

« 10. a) De la reparación de daños que terceros reclamaran contra un voluntario o contra la Organización Neerlandesa o contra el Gobierno de los Países Bajos, y que ambos gobiernos acuerden que están relacionados con actividades de los proyectos en los cuales trabajan, responderá el Gobierno de Bolivia.

b) Lo estipulado en el inciso a) no se aplicará a reclamos y responsabilidades que, según ambos gobiernos acuerden, son debidos a negligencia grave o intencionadas actuaciones incorrectas de parte de los voluntarios.

c) El Gobierno de Bolivia, cualquiera que sea el fundamento jurídico en que se base, no podrá hacer reclamaciones contra los Voluntarios, la Organización Neerlandesa o el Gobierno de los Países Bajos más que en los casos mencionados de negligencia grave o intencionada actuación incorrecta.

« 11. El presente acuerdo tendrá una vigencia de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigor. Será renovable por consentimiento tácito para posteriores períodos iguales, a menos que uno de los gobiernos notifique al otro por lo menos seis meses antes de su expiración, el deseo de rescindirlo.

« Entrará en vigor provisionalmente desde el día de su firma, y lo hará definitivamente desde la fecha en la cual el Gobierno de los Países Bajos notifique al Gobierno de Bolivia que los procedimientos requeridos constitucionalmente en los Países Bajos han sido llenados.

« Si las anteriores regulaciones son aceptables al Gobierno de Bolivia, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un formal acuerdo entre nuestros respectivos gobiernos. — Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida. Fdo. P. J. F. DANIELS, Encargado de Negocios a.i. de los Países Bajos. Al Excelentísimo Señor Dr. Don Víctor Hoz de Vila, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto. Presente. »

Al informar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Bolivia dá su conformidad con los términos de la Nota transcrita y que la misma y la presente Nota Reversal constituyen un formal acuerdo entre nuestros respectivos gobiernos, le renuevo las seguridades de mi consideración más distinguida.

HOZ DE VILA

Honorable señor Don P. J. F. Daniels  
Encargado de Negocios a.i. de los Países Bajos  
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND PUBLIC WORSHIP

A.G. No. 62

La Paz, 31 March 1969

Sir,

I have the honour to refer to the recent conversations between representatives of the Bolivian Government and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning volunteers from the Organization of Netherlands Volunteers who, at the request of the Bolivian Government, work for a period of time in Bolivia and to your note No. 333 of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

May I inform you that the Bolivian Government agrees to the provisions of the above note and that the said note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

HOZ DE VILA

Mr. P. J. F. Daniels  
Chargé d'affaires a.i.  
of the Netherlands  
La Paz

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU CULTE

A.G. n° 62

La Paz, le 31 mars 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement de la République de Bolivie et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au sujet des volontaires de l'Organisation des volontaires néerlandais qui, à la demande du Gouvernement bolivien, travailleront pendant un certain temps en Bolivie, ainsi qu'à votre lettre n° 333 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, qui accepte que la lettre reproduite ci-dessus et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

HOZ DE VILA

Monsieur P. J. F. Daniels  
Chargé d'affaires par intérim  
des Pays-Bas  
La Paz

**No. 10750**

---

**NETHERLANDS  
and  
KENYA**

**Agreement on collaboration in the field of animal husbandry  
at Naivasha, Kenya. Signed at Nairobi on 23 July 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 3 September 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
KENYA**

**Accord relatif à un projet de collaboration en matière de  
zootechnie à Naivasha (Kenya). Signé à Nairobi le  
23 juillet 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 3 septembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON COLLAB-  
ORATION IN THE FIELD OF ANIMAL HUSBANDRY  
AT NAIVASHA, KENYA

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya desiring to strengthen the ties of friendship existing between their nations and to promote good relations between their countries in general, recognising the importance of further development in the field of Animal Husbandry in Kenya, have agreed as follows :

*Article I*

OBJECT OF COLLABORATION

1. The two Governments will collaborate in promoting research work for improving actual practice in Kenyan dairy-farming within the framework of the project, to be known as "The Kenya Dairy Research Project" as defined in the present Agreement.
2. The purpose of the project is to train Kenyan Animal Husbandry experts to become specialised in research work for the benefit of actual practice in dairy-farming and to set up a well equipped and adequately staffed dairy research section of the National Animal Husbandry Research Station at Naivasha—Kenya.
3. This project is to be carried out in Kenya under the responsibility of the Kenyan Ministry of Agriculture.
4. The project is planned to last 4 years, with the understanding, that Parties hereto might agree as to an earlier or later termination of the operations.

*Article II*

SPECIFICATION OF THE CONTRIBUTION OF EACH GOVERNMENT

1. The Netherlands Government is prepared to make a contribution for the execution of the project, to an amount, limited to  $\pm$  Shs 6,000,000/-

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 23 July 1969, the date of signature, and came into force on 4 August 1970, the date of the exchange of diplomatic notes confirming that it had been approved in accordance with the respective constitutional procedures of each Government, with retroactive effect as from 7 June 1969, in accordance with article IX.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE DU KENYA RELATIF À UN PROJET DE  
COLLABORATION EN MATIÈRE DE ZOOTECHNIE À  
NAIVASHA (KENYA)

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kenya, désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs peuples et de développer en général les bonnes relations entre les deux pays, et reconnaissant qu'il est important d'assurer de nouveaux progrès en matière de zootechnie au Kenya, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

OBJET DE LA COLLABORATION

1. Les deux Gouvernements collaboreront pour favoriser des travaux de recherche visant à améliorer les pratiques suivies actuellement au Kenya en matière de production laitière dans le cadre du projet qui portera le nom de «*Projet de recherche laitière au Kenya* » (*The Kenya Dairy Research Project*) tel qu'il est défini dans le présent Accord.

2. Le projet a pour but de former, dans le domaine de la zootechnie des experts kényens qui se spécialiseront dans des travaux de recherche destinés à améliorer les pratiques suivies actuellement en matière de production laitière, et de créer une section de recherche laitière pourvue de l'équipement et du personnel approprié dans le cadre de la Station nationale de recherche en matière d'élevage située à Naivasha (Kenya).

3. Le projet sera exécuté au Kenya, sous la responsabilité du Ministère de l'agriculture du Kenya.

4. Il est prévu que la durée du projet sera de quatre ans, étant entendu que les parties contractantes pourront convenir d'en arrêter ou d'en continuer l'exécution avant ou après l'expiration de cette période.

*Article II*

CONTRIBUTION RESPECTIVE DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. Le Gouvernement néerlandais accepte de contribuer à l'exécution du projet pour une somme ne dépassant pas 6 millions de shillings (3 000 000 de

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 23 juillet 1969, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 4 août 1970, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation en application des procédures constitutionnelles respectives de chaque Gouvernement, avec effet rétroactif à compter du 7 juin 1969, conformément à l'article IX.

(D.Fls. 3,000,000.— Neth. Guilders : three millions 0/00), which amount shall cover all the expenses to be made for the Netherlands contribution. The contribution of the Netherlands Government will mainly consist of :

- a team of Netherlands experts for service in Kenya,
- individual experts for short visits to the project,
  
- a number of fellowships for Kenyan trainees,
- certain amount of special work to be done by Netherlands Institutes,
- Netherlands cattle, equipment and vehicles to an amount not exceeding D.Fls. 750,000,—, including all costs to be made in connection with overseas transport thereof to the most suitable port of arrival in Kenya.

2. The Kenya Government shall facilitate the activities of this project and shall contribute to it in particular by making available adequate facilities at the site of the National Animal Husbandry Research Station at Naivasha for the implementation of the project, by supplying Kenyan counterparts to the Netherlands experts, Kenyan labourers and administrative personnel, while it will meet all charges to be made for clearing, transportation, insurance, storage etc. of the cattle, equipment and vehicles, sent by the Netherlands, from the Kenyan port of arrival to Naivasha or to one of the General Investigation Centres in other areas of Kenya.

The Kenya Government will bear the running cost of the Dairy Section of the National Animal Husbandry Research Station, the running cost and the cost of maintenance of the equipment and vehicles of Netherlands origin, the cost of fodder and the daily veterinary care of the cattle.

The Kenya Government will provide rent-free accommodation of suitable standard for the Netherlands experts and their families.

If no Government quarters are available, the Kenya Government will meet the full cost of privately rented accommodation.

For the visiting individual experts, staying in hotels, as well as for the members of the Netherlands team, staying temporarily in hotels prior to their moving into permanent accommodation, the Kenya Government will meet 50% of the total expenses for accommodation and meals.

The Kenya Government will meet the costs of travelling and subsistence-allowances of all official journeys on duty within the territory of Kenya, to be made by the Netherlands experts, in accordance with the regulations applicable to comparable Kenyan Officials.

florins) dont le montant couvrira toutes les dépenses représentant la contribution des Pays-Bas. La contribution du Gouvernement néerlandais consistera essentiellement à fournir :

- une équipe d'experts néerlandais qui exerceront leurs fonctions au Kenya,
- des experts qui se rendront sur les lieux individuellement et pour de courtes visites,
- un certain nombre de bourses dont bénéficieront des stagiaires kényens,
- les services d'instituts néerlandais qui effectueront certains travaux spécialisés,
- du bétail, de l'équipement et des véhicules néerlandais pour une valeur ne dépassant pas 750 000 florins, — y compris tous les frais relatifs au transport par mer desdits bétail, équipement et véhicules jusqu'au port d'arrivée au Kenya le mieux situé.

2. Le Gouvernement kényen facilitera l'exécution des tâches relevant du projet et contribuera à ce dernier notamment en fournissant pour son exécution des installations appropriées situées à la Station nationale de recherche en matière d'élevage de Naivasha, en fournissant les services des homologues kényens des experts néerlandais, en fournissant de la main-d'œuvre et du personnel d'administration kényens ainsi qu'en assumant toutes les dépenses relatives au dédouanement, au transport, à l'assurance, à l'entreposage, etc., du bétail, de l'équipement et des véhicules envoyés par les Pays-Bas, depuis le port d'arrivée au Kenya jusqu'à Naivasha, ou jusqu'à l'un des Centres généraux de recherche situés dans d'autres régions du Kenya.

Le Gouvernement kényen assurera les dépenses courantes de la Section laitière de la Station nationale de recherche en matière d'élevage, les dépenses courantes et les frais d'entretien de l'équipement et des véhicules provenant des Pays-Bas, les frais d'alimentation du bétail et les dépenses concernant les soins vétérinaires journaliers.

Le Gouvernement kényen mettra gratuitement à la disposition des experts néerlandais et de leurs familles des logements convenables.

Si le Gouvernement kényen ne dispose pas des locaux nécessaires, il prendra en charge la totalité des loyers payés au secteur privé.

En ce qui concerne les frais d'hôtel des experts envoyés individuellement en déplacement et des membres de l'équipe d'experts demeurant à l'hôtel avant leur installation définitive, le Gouvernement kényen assurera 50 p. 100 des frais de logement et de nourriture.

Le Gouvernement kényen prendra en charge les frais de voyage et les indemnités de subsistance pour tous les déplacements officiels que les experts néerlandais effectueront dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire du Kenya, conformément aux règles applicables dans le cas de fonctionnaires kényens de rang comparable.

*Article III*

## KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF NETHERLANDS PERSONNEL

## 1. The Government of Kenya shall :

- exempt each of the Netherlands experts under the terms of this Agreement from the payment of income- and other direct taxes on salaries, allowances and emoluments, received from the Netherlands Government;
- exempt each of the Netherlands experts from paying import- and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Kenya within 3 months of his arrival or that of his dependants, provided such goods are re-exported from East Africa at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Kenya;
- make provision for duty-free importation or purchase from bond of ONE motor vehicle by each of the Netherlands experts within three months of first arrival in Kenya, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import-duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
- make provision for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands experts, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve the project;
- exempt the Netherlands personnel from national service obligations;
- grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.e. external accounts;
- offer the Netherlands experts and their families in Kenya repatriation facilities in time of international crises.

## 2. The Government of Kenya shall :

- indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and their experts, agents or employees against any and all liability, suits, actions, claims, damages, special and general, arising as a result of death or injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission, performed in the course of their duties under this Agreement, except when such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of such experts, agents or employees;

*Article III*

## AVANTAGES ACCORDÉS PAR LE KENYA AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

## 1. Le Gouvernement kényen :

- exonérera tout expert néerlandais, aux termes du présent Accord, de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs en ce qui concerne les traitements, indemnités et émoluments versés par le Gouvernement néerlandais;
- exonérera tout expert néerlandais des taxes à l'importation et des droits de douane pour son mobilier et ses effets personnels, neufs ou usagés, ainsi que pour son équipement professionnel, importés au Kenya dans les trois mois suivant la date de son arrivée, ou de l'arrivée des personnes qui sont à sa charge, pourvu que ces biens soient réexportés d'Afrique orientale au moment du départ de l'intéressé ou avant l'expiration de tel délai que le Gouvernement kényen acceptera;
- prendra des mesures pour permettre à chacun des experts néerlandais d'importer en franchise ou d'acheter sans acquitter les droits de douane correspondants UN véhicule à moteur dans les trois mois qui suivront son arrivée au Kenya, étant entendu que si ce véhicule est revendu à une personne ne jouissant pas du même privilège, il sera perçu un droit d'importation correspondant à la valeur estimative du véhicule au moment de la vente;
- prendra des mesures pour délivrer gratuitement des visas d'entrée et des permis de travail aux experts néerlandais qui seront employés ou qui devront être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du projet;
- exemptera le personnel néerlandais des obligations relatives au service national;
- autorisera le change des sommes provenant des traitements, indemnités et émoluments versés au personnel néerlandais par le Gouvernement néerlandais aux conditions prévues par le régime le plus favorable, à savoir celui des comptes extérieurs;
- assurera le rapatriement des experts néerlandais et de leurs familles se trouvant au Kenya en cas de crise internationale.

## 2. Le Gouvernement du Kenya :

- indemniserà et mettra hors de cause le Gouvernement des Pays-Bas ainsi que ses experts, agents ou employés exerçant leurs fonctions conformément au présent Accord, en cas de responsabilités, de poursuites, d'actions, de réclamations ou de demandes de dommages-intérêts, d'ordre particulier ou général, en raison de tout fait ou de toute omission ayant causé directement ou indirectement la mort de personnes ou des blessures ou des dommages à des biens, ou toute autre perte, sauf lorsque ces réclamations ou responsabilités résulteront d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés;

— be intitled, in the event it undertakes to meet any claim on behalf of a Netherlands expert, agent or employee in accordance with the provisions of this Article, to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counterclaim, indemnity, contributions, guarantees, defence or insurance to which such expert, agent or employee is entitled. The Netherlands Government shall place at the disposal of the Government of Kenya any information or other assistance, required for the handling of any claim, to which the provisions of this paragraph relate and shall make available for all necessary purposes such personnel as may be required, to give evidence in the matter.

#### *Article IV*

##### KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF NETHERLANDS CATTLE, EQUIPMENT AND VEHICLES

The Government of Kenya shall exempt from all import- and export duties and other official charges the funds, cattle, equipment, vehicles and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the project.

#### *Article V*

##### STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands Government shall appoint a team-leader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance to be rendered for the project and for reporting thereof to these authorities.

2. The team-leader shall act in close consultation with the Government of Kenya or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel, and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Kenya shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of Kenya shall provide the Netherlands experts with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the project subject to the security regulations.

5. The Netherlands personnel shall abstain from any political activity in Kenya.

— au cas où il aurait à faire face conformément aux dispositions du présent Article, à une demande de dommages-intérêts concernant un expert, un agent ou un employé des Pays-Bas, le Gouvernement kényen sera subrogé dans les droits dudit expert, agent ou employé relatifs à toute action en compensation, demande reconventionnelle, indemnité, contribution, garantie, défense ou assurance. Le Gouvernement néerlandais fournira au Gouvernement kényen tous renseignements ou autre assistance nécessaires en vue du règlement de toute affaire à laquelle les dispositions du présent article sont applicables et mettra à sa disposition le personnel dont le témoignage peut être nécessaire en l'occurrence à toutes fins utiles.

#### *Article IV*

##### AVANTAGES CONSENTIS PAR LE KENYA EN CE QUI CONCERNE LE BÉTAIL, L'ÉQUIPEMENT ET LES VÉHICULES NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Kenya exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de toute autre taxe officielle les fonds, le bétail, l'équipement, les véhicules et les autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais à l'occasion de l'exécution du projet.

#### *Article V*

##### STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement néerlandais nommera un directeur d'équipe qui sera responsable devant les autorités néerlandaises de l'assistance accordée par les Pays-Bas pour l'exécution du projet et qui devra leur rendre compte à cet égard.

2. Le directeur d'équipe agira en consultation étroite avec le Gouvernement kényen ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais, et appliquera, pour l'exécution du projet, les instructions dudit Gouvernement ou, le cas échéant, desdites autorités, qui seront applicables compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique devant être accordée.

3. Le Gouvernement du Kenya ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à d'autres activités que celles qui sont décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement du Kenya fournira aux experts néerlandais tous renseignements que ces derniers considéreront comme nécessaires pour la bonne exécution des opérations du projet, sous réserve du respect de la réglementation relative à la sécurité.

5. Le personnel néerlandais s'abstiendra de toute activité politique au Kenya.

6. The Kenya Government may request the Netherlands Government to recall members of the Netherlands team, if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. However, the Kenya Government shall not have recourse to such an expedient until it has consulted the Netherlands authorities.

#### *Article VI*

##### STATUS OF NETHERLANDS CATTLE, EQUIPMENT, VEHICLES AND SUPPLIES

All cattle, equipment, vehicles etc. contributed by the Netherlands Government to serve the purpose of the project, shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the project. Shortly before its termination both Governments shall consult each other on the ultimate destination of the cattle and the materials.

#### *Article VII*

##### COMPETENT AUTHORITIES

The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the project will lie with the competent Netherlands Authority, being the Directorate for International Technical Assistance of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands. The responsibility for all activities in connection with the Kenyan contribution to the project shall be with the competent Kenyan Authority, being the Ministry of Agriculture of the Republic of Kenya.

Each of the competent Authorities is entitled to delegate certain activities under its responsibility to other authorities or organisations.

In doing so, the competent authorities shall inform each other of such delegations.

#### *Article VIII*

##### SCHEDULE OF OPERATIONS

The competent Authorities of both Governments shall establish in mutual understanding a "Schedule of Operations", giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in the Articles I and II, including an organisation chart, a time schedule and a budget.

#### *Article IX*

##### DURATION

This Agreement will enter into force on the day of the exchange of diplomatic Notes confirming that it has been approved in accordance with the respective



6. Le Gouvernement kényen pourra demander au Gouvernement néerlandais de rappeler certains membres de l'équipe néerlandaise si la conduite professionnelle ou personnelle de la ou des personnes intéressées justifie une telle mesure. Toutefois, le Gouvernement kényen n'aura recours à une telle mesure qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises.

#### *Article VI*

##### PROPRIÉTÉ DU BÉTAIL, DE L'ÉQUIPEMENT, DES VÉHICULES ET DES BIENS FOURNIS PAR LES PAYS-BAS

Le bétail, l'équipement, les véhicules, etc. fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins d'exécution du présent projet demeureront la propriété du Gouvernement néerlandais pour la durée du projet. Peu avant l'achèvement de celui-ci les deux Gouvernements procéderont à des consultations sur la destination finale du bétail et des autres fournitures.

#### *Article VII*

##### AUTORITÉS COMPÉTENTES

La responsabilité de toutes les activités en ce qui concerne la contribution des Pays-Bas au projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir la Direction de l'assistance technique internationale au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas. La responsabilité de toutes les activités en ce qui concerne la contribution du Kenya au projet incombera à l'autorité kényenne compétente, à savoir le Ministère de l'agriculture de la République du Kenya.

Chacune des autorités compétentes pourra déléguer sa responsabilité en ce qui concerne certaines activités à d'autres autorités ou organisations.

Lorsqu'elles prendront des dispositions à cet effet, les autorités compétentes s'en informeront mutuellement.

#### *Article VIII*

##### PLAN D'EXÉCUTION

Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de concert un « plan d'exécution » fixant tous les détails de l'exécution des dispositions du présent Accord figurant aux articles I et II, y compris un organigramme, un calendrier et un budget.

#### *Article IX*

##### DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation en application des procédures con-

constitutional procedures of each Government with retroactive effect as from 7th June, 1969.

It shall remain valid until six months after one of the two Governments shall have notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement or until six months after the two Governments have agreed in writing that in accordance with the provisions of Article I, paragraph 4, the operations are terminated, whichever is earlier.

Notwithstanding the contents of this article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, on 23rd July 1969 in two originals.

For the Kingdom of the Netherlands :

J. C. VAN BEUSEKOM

For the Republic of Kenya :

Bruce MCKENZIE

---

stitutionnelles respectives de chaque Gouvernement, avec effet rétroactif à compter du 7 juin 1969.

Il restera en vigueur jusqu'à la première des deux dates suivantes : six mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention de mettre fin à l'Accord, ou six mois après que les deux Gouvernements seront convenus par écrit que, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier, l'exécution du projet est terminée.

Nonobstant les dispositions du présent article, l'Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, le 23 juillet 1969, en deux exemplaires originaux.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. C. VAN BEUSEKOM

Pour la République du Kenya :

Bruce MCKENZIE



No. 10751

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the collection of social security contributions (with annex). Signed at The Hague on 21 January 1969**

*Authentic texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 4 September 1970.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif au recouvrement des cotisations de sécurité sociale (avec annexe). Signé à La Haye le 21 janvier 1969**

*Textes authentiques: néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 septembre 1970.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND INZAKE DE INVORDERING VAN PREMIES VOOR DE SOCIALE ZEKERHEID

---

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

Bezield door de wens de bevoegde organen van beide Overeenkomstsluitende Partijen in staat te stellen ook op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de premies voor de sociale zekerheid in te vorderen,

Ernaar strevend de toepassing van artikel 51 van Verordening nr. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers (*Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 16 december 1958, nr. 30) te regelen,

Zijn op grond van artikel 7 van deze Verordening het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

Deze Overeenkomst regelt de invordering van alle premies, die ingevolge de in artikel 2 van Verordening nr. 3 bedoelde stelsels van sociale zekerheid van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen verschuldigd zijn door personen of ondernemingen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verblijven, daar hun zetel hebben of daar bezittingen hebben.

*Artikel 2*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

- a. bevoegde autoriteiten : de in artikel 1, alinea (d), van Verordening nr. 3 bedoelde autoriteiten;
- b. bevoegde organen : de organen of autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij, waaraan een persoon of een onderneming die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verblijft, daar haar zetel heeft of daar bezittingen heeft, premie verschuldigd is. Een orgaan wordt ook als bevoegd orgaan beschouwd met betrekking tot de premies, die het voor de organen van andere takken van verzekering moet invorderen;
- c. aangezochte organen : de in de bijlage bij deze Overeenkomst voor de invordering van de onderscheiden premies aangewezen organen of autoriteiten;

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDER-  
LANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER DIE EINZIEHUNG UND BEITREIBUNG VON  
BEITRÄGEN DER SOZIALEN SICHERHEIT

---

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, den zuständigen Trägern beider Vertragsparteien die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu ermöglichen,

In dem Bestreben, die Anwendung des Artikels 51 der Verordnung Nr. 3 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer (*Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* vom 16. Dezember 1958 Nr. 30) zu regeln,

Haben auf Grund des Artikels 7 dieser Verordnung folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Dieser Vertrag regelt die Einziehung oder Beitreibung aller Beiträge, die im Rahmen der in Artikel 2 der Verordnung Nr. 3 bezeichneten Systeme der Sozialen Sicherheit einer der beiden Vertragsparteien von Personen oder Gesellschaften geschuldet werden, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, dort ihren Sitz haben oder Vermögenswerte besitzen.

*Artikel 2*

Im Sinne dieses Vertrages sind :

- a) „zuständige Behörden“ die in Artikel 1 Buchstabe *d* der Verordnung Nr. 3 bezeichneten Behörden;
- b) „zuständige Träger“ die Versicherungsträger oder die Behörden einer Vertragspartei, denen eine Person oder eine Gesellschaft, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält, dort ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt, Beiträge schuldet. Ein Träger gilt auch für die Beiträge als zuständig, die er für die Träger anderer Versicherungszweige einzuziehen hat;
- c) „ersuchte Träger“ die im Anhang zu diesem Vertrag für die Einziehung und Beitreibung der verschiedenen Beiträge bestimmten Versicherungsträger oder Behörden;

*d.* verbindingsorganen :

voor Nederland : het Bureau voor Duitse Zaken in Nijmegen;

voor de Bondsrepubliek Duitsland : het „Bundesverband der Ortskrankenkassen” te Bad Godesberg;

*e.* premies : naast premies en bijdragen met inbegrip van verhogingen en boeten van niet-strafrechtelijke aard, ook interest en kosten voor zover in verband staande met de invordering.

*Artikel 3*

1. De door het bevoegde orgaan van een Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde premies kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden ingevorderd.

2. Bij de invordering van de schuld gelden dezelfde voorrechten en waarborgen als ten aanzien van een gelijksoortige schuld aan een orgaan gevestigd op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de invordering geschiedt.

*Artikel 4*

1. Bij de invordering verleent het aangezochte orgaan het bevoegde orgaan bijstand. De bijstand wordt op verzoek van het bevoegde orgaan verleend. Het verzoek wordt door tussenkomst van de verbindingsorganen aan het aangezochte orgaan gericht.

2. Tot staving van het verzoek legt het bevoegde orgaan aan het aangezochte orgaan een afschrift over van de administratieve of gerechtelijke beslissing nopens de vaststelling van de premies. De daartoe op het grondgebied, waar de beslissing is genomen, volgens de aldaar geldende wetgeving bevoegde instantie dient dit afschrift te hebben gewaarmerkt onder aantekening, dat de schuld invorderbaar is.

3. De in het tweede lid bedoelde beslissing wordt op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, waar het aangezochte orgaan gevestigd is, door de voor overeenkomstige premievorderingen bevoegde instantie uitvoerbaar verklaard, voor zover de wettelijke voorschriften van deze Overeenkomstsluitende Partij zulks nodig maken.

4. Het aangezochte orgaan kan het verzoek om bijstand afwijzen, indien het bevoegde orgaan op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, waar het gevestigd is, niet alle middelen tot inning van zijn vordering bij de hoofdschuldenaar heeft uitgeput.

5. Ten aanzien van een schuld, die het voorwerp uitmaakt van een nog niet onherroepelijk beslist geschil, blijft het verzoek om bijstand beperkt tot het verzoek, door het treffen van conservatoire maatregelen de invordering van de schuld te waarborgen.



d) „Verbindungsstellen“

für die Niederlande : das „Bureau voor Duitse Zaken“ in Nimwegen;

für die Bundesrepublik Deutschland : der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad Godesberg;

e) „Beiträge“ neben Beiträgen und Prämien einschliesslich der Zuschläge und Geldstrafen nichtstrafrechtlicher Art, auch Zinsen und Kosten, soweit sie im Zusammenhang mit dem Beitragseinzug stehen.

*Artikel 3*

(1) Die vom zuständigen Träger einer Vertragspartei festgesetzten Beiträge können im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingezogen oder beigetrieben werden.

(2) Die Forderung, die eingezogen oder beigetrieben werden soll, hat die gleichen Sicherungen und Vorrechte wie eine Forderung gleicher Art eines Trägers im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Einziehung oder Beitreibung erfolgt.

*Artikel 4*

(1) Bei der Einziehung und Beitreibung leistet der ersuchte Träger Amtshilfe. Diese Amtshilfe wird auf Antrag des zuständigen Trägers gewährt. Der Antrag wird über die Verbindungsstellen an den ersuchten Träger gestellt.

(2) Der zuständige Träger übersendet dem ersuchten Träger zugleich mit dem Antrag eine Ausfertigung der Entscheidung der Verwaltungsbehörde oder des Gerichts über die Festsetzung der Beiträge. Die in dem Hoheitsgebiet, in dem die Entscheidung getroffen wurde, nach den dort geltenden Rechtsvorschriften dafür zuständige Stelle muss diese Ausfertigung beglaubigt und auf ihr vermerkt haben, dass die Forderung einziehbar oder beitreibbar ist.

(3) Die in Absatz 2 genannte Entscheidung ist im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der ersuchte Träger seinen Sitz hat, von der für die Einziehung entsprechender Beitragsforderungen zuständigen Stelle für vollstreckbar zu erklären, sofern die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei dies erfordern.

(4) Der ersuchte Träger kann den Antrag auf Amtshilfe ablehnen, wenn der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem er seinen Sitz hat, nicht alle Beitreibungsmöglichkeiten gegen den Hauptschuldner erschöpft hat.

(5) Sind die Beiträge noch nicht rechtskräftig festgesetzt, so hat der ersuchte Träger lediglich die zur Beitreibung erforderlichen Sicherungsmassnahmen zu treffen.

*Artikel 5*

1. Het aangezochte orgaan verleent de bijstand bij de invordering van de premies, als betrof het de invordering van eigen premievorderingen.

2. De bijstand omvat het verstrekken van alle daartoe in aanmerking komende inlichtingen omtrent de omstandigheden van de schuldenaar, alsmede de invordering en het nemen van executiemaatregelen en conservatoire maatregelen; elke maatregel van gijzeling is daarbij uitgesloten.

3. De procedure, de aard en wijze van invordering alsmede het nemen van conservatoire maatregelen geschieden overeenkomstig de voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij, op welker grondgebied het aangezochte orgaan gevestigd is.

4. Het aangezochte orgaan is slechts verplicht over te gaan tot die maatregelen, welke ook voorzien zijn in de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij, op welker grondgebied het bevoegde orgaan gevestigd is.

5. Het aangezochte orgaan dient de ingevorderde premies via de verbindingsorganen aan het bevoegde orgaan over te maken.

*Artikel 6*

Het aangezochte orgaan neemt de voor de invordering noodzakelijke conservatoire maatregelen, ook indien het het verzoek om bijstand overeenkomstig artikel 4, lid 4, wil afwijzen.

*Artikel 7*

De ingevolge deze Overeenkomst aan het aangezochte orgaan overgelegde akten en andere bescheiden staan enkel ter beschikking van de met invordering belaste autoriteiten en zulks uitsluitend ten behoeve van de invordering. De inhoud mag niet ter kennis worden gebracht van andere autoriteiten, noch van derden.

*Artikel 8*

1. De wederzijdse administratieve en rechtsbijstand van de organen, autoriteiten en gerechtelijke instanties is in beginsel kosteloos; verschotten worden echter vergoed. De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomsten aangaan inzake de vergoeding van verdere kosten of het afzien van vergoeding.

2. De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de vraagstukken regelen, die zich bij de bijstand voordoen, zoals de bepaling van een minimumbedrag van de in te vorderen gelden en de terugbetaling van niet-varhaalbare vervolgingskosten.

*Artikel 5*

(1) Der ersuchte Träger gewährt die Amtshilfe bei der Einziehung und Beitreibung der Beiträge so, als ob es sich um die Einziehung oder Beitreibung eigener Beitragsforderungen handelte.

(2) Die Amtshilfe umfasst die Übermittlung aller dafür in Betracht kommenden Angaben über die Verhältnisse des Schuldners, die Einziehung, die Zwangsvollstreckung und die Sicherungsmassnahmen; Zwangshaft jeglicher Art ist ausgeschlossen.

(3) Das Verfahren, die Art und Weise der Einziehung oder Beitreibung der Forderungen sowie die erforderlichen Sicherungsmassnahmen richten sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der ersuchte Träger seinen Sitz hat.

(4) Der ersuchte Träger ist nur verpflichtet, solche Massnahmen zu treffen, die auch nach dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat, vorgesehen sind.

(5) Der ersuchte Träger hat die eingezogenen Beiträge dem zuständigen Träger über die Verbindungsstellen zu überweisen.

*Artikel 6*

Der ersuchte Träger trifft die zur Beitreibung erforderlichen Sicherungsmassnahmen auch dann, wenn er den Antrag auf Amtshilfe gemäss Artikel 4 Abs. 4 ablehnen will.

*Artikel 7*

Urkunden und sonstige Unterlagen, die im Rahmen dieses Vertrages dem ersuchten Träger übermittelt werden, dürfen nur den mit der Einziehung und Beitreibung befassten Behörden ausschliesslich zu Einziehungs- oder Beitreibungszwecken zugänglich gemacht werden. Der Inhalt darf anderen Behörden oder Dritten nicht mitgeteilt werden.

*Artikel 8*

(1) Die gegenseitige Amts- und Rechtshilfe der Träger, Behörden und Gerichte ist grundsätzlich kostenfrei; Auslagen sind jedoch zu erstatten. Die zuständigen Behörden können die Erstattung weiterer Kosten oder den Verzicht auf Erstattung vereinbaren.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien können die mit der Amts- und Rechtshilfe zusammenhängenden Fragen regeln, wie beispielsweise die Bestimmung der Mindesthöhe der einzuziehenden Beträge und die Kostenerstattung bei erfolgloser Beitreibung.

*Artikel 9*

De in artikel 2 genoemde bijlage maakt een wezenlijk bestanddeel van deze Overeenkomst uit. Zij kan door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen in gemeen overleg worden gewijzigd of aangevuld.

*Artikel 10*

De Overeenkomst geldt ook van het „Land” Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

*Artikel 11*

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand nadat de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding der Overeenkomst is voldaan.

*Artikel 12*

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van een jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreding. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voor zover zij niet uiterlijk drie maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 21e januari 1969 in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Hans ARNOLD

## BIJLAGE

„Aangezochte organen” in de zin van artikel 2, onder c

## I. Koninkrijk der Nederlanden

Voor alle premies : de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging te Amsterdam.

## II. Bondsrepubliek Duitsland

Voor alle premies : de algemene plaatselijke ziekenkas (*Allgemeine Ortskrankenkasse*), in welks district de persoon of de onderneming, die de premie verschuldigd is, verblijft, haar zetel heeft of bezittingen heeft; bij gebreke aan een algemene plaatselijke ziekenkas, de desbetreffende landsziekenkas (*Landkrankenkasse*).

*Artikel 9*

Der in Artikel 2 genannte Anhang ist Bestandteil dieses Vertrages. Er kann durch Vereinbarung der zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden.

*Artikel 10*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 11*

Dieser Vertrag tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem die Regierungen der beiden Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Vertrages erfüllt sind.

*Artikel 12*

Dieser Vertrag wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Er gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern er nicht spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Den Haag am 21. Januar 1969 in doppelter Urschrift, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

J. LUNS

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Hans ARNOLD

## A N H A N G

„Ersuchte Träger“ im Sinne des Artikels 2 Buchstabe c)

## I. Königreich der Niederlande

Für alle Beiträge : die „Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging“, Amsterdam.

## II. Bundesrepublik Deutschland

Für alle Beiträge : die Allgemeine Ortskrankenkasse, in deren Bezirk die Person oder die Gesellschaft, die den Beitrag schuldet, sich aufhält, ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt; besteht keine Allgemeine Ortskrankenkasse, die entsprechende Landkrankenkasse.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY CONCERNING THE COLLECTION OF  
SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS

---

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring to enable the competent institutions of either Contracting Party to collect social security contributions in the territory of the other Contracting Party,

Seeking to make provision for the application of article 51 of Regulation No. 3 of the Council of the European Economic Community concerning social security for migrant workers (*Journal of the European Communities*, No. 30, of 16 December 1958),

Have, pursuant to article 7 of the said Regulation, agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement shall govern the collection of all contributions which, under such social security systems of either Contracting Party as are referred to in article 2 of Regulation No. 3, are owed by persons or enterprises having their place of permanent or temporary residence or principal place of business in the territory of the other Contracting Party or possessing assets in that territory.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement :

- (a) The term "competent authorities" means the authorities referred to in article 1 (d) of Regulation No. 3;
- (b) The term "competent institutions" means the institutions or authorities of a Contracting Party to which contributions are owed by persons or enterprises having their place of permanent or temporary residence or principal place of business in the territory of the other Contracting Party or possessing assets in that territory. An institution shall also be deemed to be competent in respect of contributions which it is required to collect on behalf of the institutions responsible for other branches of insurance;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1970, one month after the date on which the Governments of the Contracting Parties notified each other that the domestic requirements had been fulfilled, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU  
RECOUVREMENT DES COTISATIONS DE SÉCURITÉ  
SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'habiliter les organismes compétents de chacune des Parties contractantes à recouvrer les cotisations de sécurité sociale dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Désireux de prendre les dispositions nécessaires pour l'application de l'article 51 du Règlement n° 3 du Conseil de la Communauté économique européenne relatif à la sécurité sociale des travailleurs émigrés (*Journal des communautés européennes*, n° 30, du 16 décembre 1958),

Sont convenus des dispositions ci-après en vertu de l'article 7 dudit Règlement :

*Article premier*

Le présent Accord s'appliquera au recouvrement de toutes cotisations qui, conformément aux régimes de sécurité sociale de chacune des Parties contractantes, visés à l'article 2 du Règlement n° 3, sont dues par des personnes ou entreprises ayant leur domicile permanent ou temporaire ou le siège de leur activité principale dans le territoire de l'autre Partie contractante ou possédant des biens dans ce territoire.

*Article 2*

Aux fins du présent Accord :

- a) Les mots « autorités compétentes » s'entendent des autorités visées à l'alinéa *d* de l'article premier du Règlement n° 3;
- b) Les mots « organismes compétents » s'entendent des organismes ou autorités d'une Partie contractante auxquels des cotisations sont dues par des personnes ou entreprises ayant leur domicile permanent ou temporaire ou le siège de leur activité principale dans le territoire de l'autre Partie contractante ou possédant des biens dans ce territoire. Un organisme sera également considéré comme compétent en ce qui concerne les cotisations qu'il doit recouvrer pour le compte d'organismes responsables d'autres branches d'assurances;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1970, soit un mois après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se furent notifié que les conditions internes à cet effet avaient été remplies, conformément à l'article 11.

- (c) The term “requested institutions” means the institutions or authorities designated in the annex to this Agreement for the purpose of collecting the various contributions;
- (d) The term “liaison offices” means :  
In the case of the Netherlands : the Bureau voor Duitse Zaken at Nijmegen ;  
In the case of the Federal Republic of Germany : the Bundesverband der Ortskrankenkassen at Bad Godesberg ;
- (e) The term “contributions” means, in addition to contributions and premiums including surcharges and fines not being of a penal character, interest and costs in so far as they relate to the collection of contributions.

### Article 3

1. Contributions assessed by the competent institution of a Contracting Party may be collected in the territory of the other Contracting Party.

2. The debt-claim to be recovered shall enjoy the same privileges and safeguards as a similar debt-claim by an institution established in the territory of the Contracting Party in which collection is effected.

### Article 4

1. The requested institution shall render assistance to the competent institution in respect of collection. Such assistance shall be furnished upon application by the competent institution. The application shall be addressed to the requested institution through the liaison offices.

2. The competent institution shall transmit to the requested institution, in support of the application, a copy of the administrative or judicial decision concerning assessment of the contribution. The authority which, under the laws in force in the territory in which the decision is rendered, is competent for the purpose in that territory must certify the copy and indicate thereon that the debt is collectable.

3. Where the laws of the Contracting Party in whose territory the requested institution is established so require, the decision referred to in paragraph 2 shall be declared enforceable by the authority which is competent for the recovery of debt-claims in respect of similar contributions.

4. The requested institution may refuse the application for assistance if the competent institution has not, in the territory of the Contracting Party in which it is established, exhausted all means of recovering its debt-claim from the principal debtor.

5. Where the assessment of a contribution is not yet the subject of an irreversible decision, the application for assistance shall require the requested



- c) Les mots « organismes sollicités » s'entendent des organismes ou autorités désignés à l'annexe du présent Accord aux fins de recouvrement des diverses cotisations;
- d) Les mots « bureaux de liaison » s'entendent :
- Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Bureau voor Duitse Zaken à Nimègue et dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Bundesverband der Ortskrankenkassen à Bad Godesberg;
- e) Le mot « cotisations » s'entend de toutes cotisations et primes, y compris toutes charges et amendes n'ayant pas de caractère pénal, ainsi que tous intérêts et frais pour autant qu'ils soient liés au recouvrement des cotisations.

### Article 3

1. Les cotisations fixées par les organismes compétents de chacune des Parties contractantes peuvent être recouvrés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les créances à recouvrer bénéficieront des mêmes privilèges et garanties que les créances analogues de tout organisme dont le siège se trouve dans le territoire de la Partie contractante dans lequel le recouvrement est effectué.

### Article 4

1. Les organismes sollicités accorderont une assistance aux organismes compétents en vue du recouvrement des créances. Cette assistance sera fournie sur la demande de l'organisme compétent. Cette demande devra être adressée par l'intermédiaire du bureau de liaison à l'organisme sollicité.

2. À l'appui de sa demande, l'organisme compétent communiquera à l'organisme sollicité une copie de la décision administrative ou judiciaire relative à la détermination de la cotisation. L'autorité compétente à cet effet, conformément aux lois en vigueur dans le territoire dans lequel la décision est rendue, doit authentifier cette copie et y indiquer que la créance est recouvrable.

3. Si les lois de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'organisme sollicité a son siège le prévoient ainsi, la décision visée au paragraphe 2 sera déclarée exécutoire par l'autorité qui est compétente pour le recouvrement des créances en ce qui concerne des cotisations analogues.

4. L'organisme sollicité peut refuser la demande d'assistance qui lui est adressée si l'organisme compétent n'a pas, dans le territoire de la Partie contractante dans lequel se trouve son siège, épuisé tous les moyens de recouvrement de la créance auprès du débiteur principal.

5. Lorsque la détermination de la cotisation n'a pas encore fait l'objet d'une décision irrévocable, la demande d'assistance oblige l'organisme sollicité à

institution to take only such interim measures as are necessary to safeguard the recovery of the debt-claim.

#### *Article 5*

1. The requested institution shall furnish assistance in respect of the collection of contributions as if the matter related to the recovery of its own debt-claims concerning contributions.

2. Assistance shall include transmittal of all relevant particulars concerning the circumstances of the debtor, recovery of the debt-claim, distraint and interim measures; no measures of imprisonment shall be taken.

3. The procedure for collection, the manner of collection and the taking of interim measures shall be in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the requested institution is established.

4. The requested institution shall be required to take only such measures as are also provided for under the laws of the Contracting Party in whose territory the competent institution is established.

5. The requested institution shall remit the amounts of contributions collected to the competent authority through the liaison offices.

#### *Article 6*

The requested institution shall take such interim measures as may be necessary for recovery of the debt-claim, even if it intends to refuse the application for assistance in accordance with article 4, paragraph 4.

#### *Article 7*

Documents and other material transmitted to the requested institution pursuant to this Agreement shall be made available only to the authorities responsible for collection and solely for the purposes of collection. The contents thereof shall not be disclosed to other authorities or to third parties.

#### *Article 8*

1. The reciprocal administrative and legal assistance rendered by institutions, authorities and courts shall, in principle be free of cost; however, out-of-pocket expenses shall be reimbursed. The competent authorities may enter into agreements concerning the reimbursement of other costs or the waiver of reimbursement.

prendre seulement les mesures conservatoires nécessaires pour sauvegarder le recouvrement de la créance.

#### *Article 5*

1. L'organisme sollicité accordera son assistance en ce qui concerne le recouvrement des cotisations en utilisant la même procédure que pour le recouvrement de ses propres créances relatives à des cotisations.

2. L'assistance comprendra la communication de tous les renseignements pertinents relatifs à la situation du débiteur, au recouvrement de la créance, aux mesures de saisie et aux mesures conservatoires; il ne sera pris aucune mesure d'emprisonnement.

3. La procédure de recouvrement, la manière dont le recouvrement sera effectué et les mesures conservatoires, seront déterminées d'après les lois de la Partie contractante dans le territoire de laquelle se trouve le siège de l'organisme sollicité.

4. L'organisme sollicité devra uniquement prendre les mesures que prévoient également les lois de la Partie contractante dans le territoire de laquelle se trouve le siège de l'organisme compétent.

5. L'organisme sollicité remettra à l'autorité compétente, par l'intermédiaire du bureau de liaison, le montant des cotisations recouvrées.

#### *Article 6*

L'organisme sollicité prendra toutes mesures conservatoires nécessaires pour le recouvrement des créances, même s'il se propose de refuser son assistance conformément au paragraphe 4 de l'article 4.

#### *Article 7*

Les documents et autres pièces communiqués à l'organisme sollicité conformément au présent Accord seront uniquement mis à la disposition des autorités responsables pour le recouvrement et aux seules fins de celui-ci. La teneur de ces documents et pièces ne sera communiquée à aucune autre autorité ou tierce partie.

#### *Article 8*

1. L'assistance administrative et juridique réciproque que s'accorderont les organismes, autorités et tribunaux, sera en principe gratuite; toutefois, les débours seront remboursés. Les autorités compétentes peuvent conclure des accords en ce qui concerne le remboursement des autres frais ou le désistement de remboursement.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties may resolve questions which arise in connexion with administrative and legal assistance, such as determination of the minimum amount to be collectable and reimbursement of the costs of unsuccessful prosecutions.

*Article 9*

The annex referred to in article 2 shall form an integral part of this Agreement. It may be amended or supplemented by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 10*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months after the entry into force of the Agreement.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Governments of the Contracting Parties notify each other that the domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

*Article 12*

This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall continue in force from year to year, unless denounced in writing three months before expiry of the current term.

DONE at The Hague, on 21 January 1969, in duplicate, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :  
J. LUNS

For the Federal Republic of Germany :  
Hans ARNOLD

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent résoudre les questions soulevées à propos de l'assistance administrative et juridique, comme la détermination du montant minimum recouvrable et le remboursement des frais en cas de poursuites infructueuses.

#### *Article 9*

L'annexe visée à l'article 2 forme partie intégrante du présent Accord. Elle peut être modifiée ou complétée par accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

#### *Article 10*

Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie le contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront notifiés que les conditions internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

#### *Article 12*

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera considéré comme renouvelé d'année en année, par reconduction tacite, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à La Haye, le 21 janvier 1969, en double exemplaire, en langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Hans ARNOLD

## ANNEX

“Requested institutions” as referred to in article 2 (c) :

I. Kingdom of the Netherlands

In respect of all contributions : the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam.

II. Federal Republic of Germany

In respect of all contributions : the local general health insurance authority (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) in whose area the person or enterprise owing the contribution is permanently or temporarily resident, has its principal place of business or possesses assets; if there is no such local authority, the relevant *Land* health insurance authority (*Landkrankenkasse*).

---

## A N N E X E

Les « organismes sollicités » visés à l'alinéa *c* de l'article 2 sont les suivants :

## I. Au Royaume des Pays-Bas

Pour toutes les cotisations : le Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam.

## II. Dans la République fédérale d'Allemagne

Pour toutes les cotisations : l'autorité locale de l'assurance générale de la santé (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) dans la circonscription de laquelle la personne ou l'entreprise redevable de la cotisation a son domicile permanent ou temporaire, le siège de son activité principale ou possède des biens; s'il n'existe pas d'autorité locale, l'autorité de l'assurance de la santé du *Land* correspondant (*Landkrankenkasse*).





No. 10752

---

**NETHERLANDS  
and  
KENYA**

**Agreement on collaboration in the field of animal husbandry  
training. Signed at Nairobi on 8 January 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 15 September 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
KENYA**

**Aecord relatif à un projet de collaboration en matière de  
formation zootechnique. Signé à Nairobi le 8 janvier 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 15 septembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON COLLABORATION IN THE FIELD OF ANIMAL HUSBANDRY TRAINING

---

*Article I*

OBJECT OF COLLABORATION

1. The two Governments shall collaborate in improving animal husbandry training within the framework of the project, to be known as "The Animal Husbandry Training Project" and defined in the present Agreement.
2. The purpose of the project is to improve the education in animal husbandry at the Farmers Training Centres and at the Institute of Agriculture at Embu.
3. This project is to be carried out under the responsibility of the Kenyan Ministry of Agriculture.
4. The project is planned to last three years, with the understanding that parties hereto might agree as to an earlier or later termination of the operations.

*Article II*

SPECIFICATION OF THE CONTRIBUTION OF EITHER GOVERNMENT

1. The Netherlands Government undertakes to contribute to the project to an amount, limited no NF. 1,500,000.— Netherlands Guilders : one and a half million, which amount shall cover all expenses to be made for the Netherlands contribution.

The contribution of the Netherlands Government shall mainly consist of :

- a team of Netherlands experts for service in Kenya,
- a number of fellowships,
- equipment for a number of Farmers Training Centres to an amount not exceeding NF. 150,000.—, which amount includes all costs to be made in connection with overseas transport thereof to the most suitable port of arrival in Kenya.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 8 January 1970, the date of signature, and came into force on 4 August 1970, the date of the exchange of diplomatic notes confirming that it had been approved in accordance with the respective constitutional procedures of either Government, in accordance with article IX (1) and (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU KENYA RELATIF À UN PROJET DE  
COLLABORATION EN MATIÈRE DE FORMATION ZOO-  
TECHNIQUE

---

*Article premier*

OBJET DE LA COLLABORATION

1. Les deux Gouvernements collaboreront pour améliorer la formation zootechnique dans le cadre du projet, qui portera le nom de « Projet de formation zootechnique », tel qu'il est défini dans le présent Accord.

2. Le projet a pour but d'améliorer l'instruction en matière d'élevage dispensée dans les Centres de formation agricole (*Farmers Training Centers*) et à l'Institut agricole d'Embu.

3. Le présent projet sera exécuté sous la responsabilité du Ministère de l'agriculture du Kenya.

4. Il est prévu que la durée du présent projet sera de trois ans, étant entendu que les Parties contractantes pourront convenir d'en arrêter ou d'en continuer l'exécution avant ou après l'expiration de cette période.

*Article II*

CONTRIBUTION RESPECTIVE DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à contribuer à l'exécution du présent projet pour une somme ne dépassant pas 1 500 000 florins néerlandais dont le montant couvrira toutes les dépenses représentant la contribution des Pays-Bas.

La contribution du Gouvernement néerlandais consistera essentiellement à fournir :

- Une équipe d'experts néerlandais qui exerceront leurs fonctions au Kenya,
- Un certain nombre de bourses,
- De l'équipement pour un certain nombre de Centres de formation agricole, pour une valeur ne dépassant pas 150 000 florins — y compris tous les frais relatifs au transport par mer dudit équipement jusqu'au port d'arrivée au Kenya le mieux situé.

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 8 janvier 1970, date de la signature, et entré en vigueur le 4 août 1970, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation en application des procédures constitutionnelles respectives de chaque Gouvernement, conformément à l'article IX, paragraphes 1 et 3.

2. The Government of Kenya undertakes to facilitate the Netherlands activities under this project in general and shall contribute to it :

- by making available adequate facilities at the site of the existing Farmers Training Centres, especially those where Netherlands experts will be stationed, for the implementation of the project;
- by supplying Kenyan counterparts of the Netherlands experts as well as Kenyan labourers and administrative personnel;
- by taking for its account all charges to be made for clearing, transportation, insurance, storage, etc. of the equipment sent by the Netherlands, in connection with its transport from the port of arrival to the respective Farmers Training Centres.

The Kenyan Government shall bear the running cost of the Farmers Training Centres concerned and the running cost and the cost of maintenance of the equipment, including those of the vehicles made available by the Netherlands Government. The Kenyan Government shall provide sufficient cattle for the implementation of the project.

The Kenyan Government shall provide free accommodation of suitable standard for the Netherlands experts and their families.

If no Government quarters are available the Kenyan Government shall meet the full cost of privately rented accommodation. For the visiting individual experts, staying in hotels, as well as for the members of the Netherlands team, staying temporarily in hotels prior to their moving into permanent accommodation, the Kenyan Government will meet 50% of the total expenses for accommodation and meals.

The Kenyan Government shall meet the costs of travelling and subsistence allowances of all journeys on duty within the territory of Kenya, to be made by the Netherlands experts, in accordance with the regulations applicable to comparable Kenyan Officials.

### *Article III*

#### KENYAN FACILITIES IN BEHALF OF NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of Kenya shall :
- exempt each of the Netherlands experts under the term of this Agreement from the payment of income- and other direct taxes on salaries, allowances and emoluments, received from the Netherlands Government;
  - exempt each of the Netherlands experts from paying import- and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Kenya within three months of his arrival or that of his dependants, provided such goods are re-exported at the

2. Le Gouvernement du Kenya s'engage à faciliter en général les activités des Pays-Bas relevant du projet, et il contribuera à l'exécution de celui-ci :

- En fournissant pour son exécution des installations appropriées situées dans les Centres de formation agricole existant actuellement, et spécialement dans ceux où des experts néerlandais seront affectés;
- En fournissant les services des homologues kényens des experts néerlandais ainsi que de la main-d'œuvre et du personnel d'administration kényen;
- En prenant à sa charge toutes les dépenses relatives au dédouanement, au transport, à l'assurance, à l'entreposage, etc., de l'équipement envoyé par les Pays-Bas, à l'occasion du transport dudit équipement du port d'arrivée aux centres de formation agricole respectifs.

Le Gouvernement kényen assurera les dépenses courantes des centres de formation agricole intéressés et les dépenses courantes et les frais d'entretien de l'équipement, y compris les dépenses concernant les véhicules fournis par le Gouvernement néerlandais. Le Gouvernement kényen fournira du bétail en quantité suffisante pour l'exécution du projet.

Le Gouvernement kényen mettra gratuitement à la disposition des experts néerlandais et de leur famille des logements convenables.

Si le Gouvernement kényen ne dispose pas des locaux nécessaires, il prendra en charge la totalité des loyers payés au secteur privé. En ce qui concerne les frais d'hôtel des experts envoyés individuellement en déplacement et des membres de l'équipe néerlandaise demeurant à l'hôtel avant leur installation définitive, le Gouvernement kényen assurera 50 p. 100 des frais de logement et de nourriture.

Le Gouvernement kényen prendra en charge les frais de voyage et les indemnités de subsistance pour tous les déplacements officiels que les experts néerlandais effectueront dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire du Kenya, conformément aux règles applicables dans le cas de fonctionnaires kényens de rang comparable.

### *Article III*

#### AVANTAGES ACCORDÉS PAR LE KENYA AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement kényen :

- Exonérera tout expert néerlandais, aux termes du présent Accord, de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs en ce qui concerne les traitements, indemnités et émoluments versés par le Gouvernement néerlandais;
- Exonérera tout expert hollandais des taxes à l'importation et des droits de douane pour son mobilier et ses effets personnels, neufs ou usagés, ainsi que pour son équipement professionnel, importés au Kenya dans les trois mois suivant la date de son arrivée, ou de l'arrivée des personnes qui sont à sa

time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Kenya;

- make provision for duty-free importation or purchase from bond ONE motor vehicle by each of the Netherlands experts within three months from the day of first arrival in Kenya, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
- make provision for the issue of entry-visas and working permits, free of charge, to the Netherlands experts, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve the project;
- exempt the Netherlands personnel from national service obligations;
- grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned, the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.a. external accounts;
- offer the Netherlands experts and their families in Kenya repatriation facilities in time of international crises.

2. The Government of Kenya shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, claims, damages, special and general, arising as a result of death or injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission, performed in the course of operations covered by this Agreement, except when such claims or liabilities arise from gross negligence or willful misconduct on the part of such experts, agents or employees.

In the event it undertakes to meet any claim on behalf of a Netherlands expert, agent or employee in accordance with the provisions of this Article, the Government of Kenya shall be entitled to exercise and enforce the benefit on any right of set-off, counterclaim, indemnity, contributions, guarantees, defense or insurance, to which such expert, agent or employee is entitled. The Netherlands Government shall place at the disposal of the Government of Kenya any information or other assistance, required for the handling of any claims, to which the provisions of this paragraph relate and shall make available for all necessary purposes such personnel as may be required, to give evidence in the matter.

charge, pourvu que ces biens soient réexportés au moment du départ de l'intéressé ou avant l'expiration de tel délai que le Gouvernement kényen acceptera;

- Prendra des mesures pour permettre à chacun des experts néerlandais d'importer en franchise ou d'acheter sans acquitter les droits de douane correspondants UN véhicule à moteur dans les trois mois qui suivront son arrivée au Kenya, étant entendu que si ce véhicule est revendu à une personne ne jouissant pas du même privilège, il sera perçu un droit d'importation correspondant à la valeur estimative du véhicule au moment de la vente;
- Prendra des mesures pour délivrer gratuitement des visas d'entrée et des permis de travail aux experts néerlandais qui seront employés ou qui devront être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du projet;
- Exemptera le personnel néerlandais des obligations relatives au service national;
- Autorisera le change des sommes provenant des traitements, indemnités et émoluments versés au personnel néerlandais par le Gouvernement néerlandais aux conditions prévues par le régime le plus favorable, à savoir celui des comptes extérieurs;
- Assurera le rapatriement des experts néerlandais et de leurs familles se trouvant au Kenya en cas de crise internationale.

2. Le Gouvernement du Kenya indemniserá et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ainsi que ses experts, agents ou employés exerçant leurs fonctions conformément au présent Accord, en cas de responsabilités, de poursuites, d'actions, de réclamations ou de demandes de dommages-intérêts, d'ordre particulier ou général, en raison de tout fait ou de toute omission ayant causé directement ou indirectement la mort de personnes ou des blessures ou des dommages à des biens, ou tout autre perte, sauf lorsque ces réclamations ou responsabilités résulteront d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

Au cas où il aurait à faire face conformément aux dispositions du présent article à une demande de dommages-intérêts concernant un expert, un agent ou un employé des Pays-Bas, le Gouvernement kényen sera subrogé dans les droits dudit expert, agent ou employé relatifs à toute action en compensation, demande reconventionnelle, indemnité, contribution, garantie, défense ou assurance. Le Gouvernement néerlandais fournira au Gouvernement kényen tous renseignements ou autre assistance nécessaires en vue du règlement de toute affaire à laquelle les dispositions du présent article sont applicables et mettra à sa disposition le personnel dont le témoignage peut être nécessaire en l'occurrence à toutes fins utiles.

*Article IV*

## KENYAN FACILITIES IN BEHALF OF NETHERLANDS EQUIPMENT AND VEHICLES

The Government of Kenya shall exempt from all import- and export duties and other official charges the funds, equipment, vehicles and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the project.

*Article V*

## STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands Government shall appoint a team leader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance to be rendered for the project and for reporting thereof to these authorities. The team leader shall act in close consultation with the Government of Kenya and/or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel, and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.

2. The Government of Kenya shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

3. The Government of Kenya shall provide the Netherlands experts with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the project.

4. The Kenyan Government may request the Netherlands Government to recall members of the Netherlands team, if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure : However, the Kenyan Government shall not have recourse to such an expedient until it has consulted the Netherlands authorities.

*Article VI*

## STATUS OF NETHERLANDS EQUIPMENT, VEHICLES AND SUPPLIES

All equipment, vehicles etc. contributed by the Netherlands Government to serve the purpose of the project, shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the project. Shortly before its termination both Governments shall consult each other on the ultimate destination of the above mentioned materials.



*Article IV*AVANTAGES CONSENTIS PAR LE KENYA EN CE QUI CONCERNE  
L'ÉQUIPEMENT ET LES VÉHICULES NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Kenya exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de tout autre taxe officielle les fonds, l'équipement, les véhicules et les autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais à l'occasion de l'exécution du projet.

*Article V*

## STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement néerlandais nommera un directeur d'équipe qui sera responsable devant les autorités néerlandaises de l'assistance accordée par les Pays-Bas pour l'exécution du projet et qui devra leur rendre compte à cet égard. Le directeur d'équipe agira en consultation étroite avec le Gouvernement kényen ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais, et appliquera, pour l'exécution du projet les instructions dudit Gouvernement ou, le cas échéant, desdites autorités, qui seront applicables compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique devant être accordée.

2. Le Gouvernement du Kenya ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à d'autres activités que celles qui sont décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

3. Le Gouvernement du Kenya fournira aux experts néerlandais tous renseignements que ces derniers considéreront comme nécessaires pour la bonne exécution des opérations du projet, sous réserve du respect de la réglementation relative à la sécurité.

4. Le Gouvernement kényen pourra demander au Gouvernement néerlandais de rappeler certains membres de l'équipe néerlandaise si la conduite professionnelle ou personnelle de la ou des personnes intéressées justifie une telle mesure. Toutefois, le Gouvernement kényen n'aura recours à une telle mesure qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises.

*Article VI*PROPRIÉTÉ DE L'ÉQUIPEMENT, DES VÉHICULES ET DES BIENS  
FOURNIS PAR LES PAYS-BAS

L'équipement, les véhicules, etc., fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins d'exécution du projet demeureront la propriété du Gouvernement néerlandais pour la durée du projet. Peu avant l'achèvement de celui-ci, les deux gouvernements procéderont à des consultations sur la destination finale du matériel susmentionné.

*Article VII*

## COMPETENT AUTHORITIES

1. The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the project will lie with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister without Portfolio in charge of Aid to Developing Countries.

The responsibility for all activities in connection with the Kenyan contribution to the project shall be with the competent Kenyan authority, which is the Minister of Agriculture of the Republic of Kenya. Each of the competent authorities is entitled to delegate certain activities under its responsibility to other authorities or organisations. In doing so, the competent authorities shall inform each other of such delegations.

2. The responsibility for the implementation of the Netherlands contribution is delegated by the Competent Netherlands Authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands. The responsibility for the implementation of the Kenyan contribution is delegated by the Competent Kenyan Authority to the Department of Animal Husbandry of the Ministry of Agriculture of the Republic of Kenya.

*Article VIII*

## SCHEDULE OF OPERATIONS

The competent authorities of both Governments shall establish in mutual understanding a "Schedule of Operations", giving all details for the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in Article I and Article II, including an organisation chart, a time schedule and a budget.

*Article IX*

## FINAL CLAUSE

1. This agreement will enter into force on the day of the exchange of diplomatic Notes confirming that it has been approved in accordance with the respective constitutional procedures of either Government.

2. It shall remain valid until six months after one of the two Governments shall have notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement or until six months after the two Governments have agreed in writing that in accordance with the provisions of Article I, paragraph 4, the operations are terminated, whichever is earlier.

3. Notwithstanding the contents of the first paragraph of the present Article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

*Article VII*

## AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. La responsabilité de toutes les activités en ce qui concerne la contribution des Pays-Bas au projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le ministre sans portefeuille chargé de l'aide aux pays en voie de développement.

La responsabilité de toutes les activités en ce qui concerne la contribution du Kenya au projet incombera à l'autorité kényenne compétente, à savoir le Ministre de l'agriculture de la République du Kenya. Chacune des autorités compétentes pourra déléguer sa responsabilité en ce qui concerne certaines activités à d'autres autorités ou organisations. Lorsqu'elles prendront des dispositions à cet effet, les autorités compétentes s'en informeront mutuellement.

2. L'autorité compétente néerlandaise délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas. L'autorité compétente kényenne délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Kenya, au Département de l'élevage du ministère de l'agriculture de la République du Kenya.

*Article VIII*

## PLAN D'EXÉCUTION

Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de concert un « Plan d'exécution » fixant tous les détails de l'exécution des dispositions du présent Accord figurant aux article I et II, y compris un organigramme, un calendrier et un budget.

*Article IX*

## CLAUSE FINALE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation en application des procédures constitutionnelles respectives de chaque Gouvernement.

2. Il restera en vigueur jusqu'à la première des deux dates suivantes : six mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention de mettre fin à l'Accord, ou six mois après que les deux Gouvernements seront convenus par écrit que, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier, l'exécution du projet est terminée.

3. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, l'Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, this eighth day of January nineteen hundred and seventy in two originals.

For the Kingdom of the Netherlands :

J. C. VAN BEUSEKOM

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of Kenya :

Bruce MCKENZIE

Minister of Agriculture

---

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, le 8 janvier 1970, en deux exemplaires originaux.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas,  
J. C. VAN BEUSEKOM

Pour la République du Kenya :

Le Ministre de l'agriculture,  
Bruce MCKENZIE



No. 10753

---

**NETHERLANDS  
and  
PAKISTAN**

**Agreement concerning a motivation research project in the  
framework of the Pakistan Family Planning Scheme.  
Signed at Islamabad on 8 November 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 15 September 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif à un projet d'étude de motivation dans le cadre  
du programme pakistanais de planification de la famille.  
Signé à Islamabad le 8 novembre 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 15 septembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING A MOTIVATION RESEARCH PROJECT IN THE FRAMEWORK OF THE PAKISTAN FAMILY PLANNING SCHEME

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Pakistan,

desirous of strengthening the ties of friendship existing between their nations and of promoting good relations between their countries generally;

recognizing the necessity to contribute to the solution of the problem of the rapid population growth in the world in general and more specifically in Pakistan;

determined to further the successful execution of the Family Planning Scheme of Pakistan,

have agreed as follows :

*Article 1*

1. The two Governments shall collaborate in undertaking sociological research in Pakistan of which the results may contribute to the successful implementation of the Pakistan Family Planning Scheme.

The project will especially be designed to gather data relating to the progress of the Pakistan Family Planning Programme among the local population and how the attitude towards family planning in the local level changes in this respect, inter alia with a view to contribute to the improvement of the various means of motivation.

2. To this end the Government of Pakistan shall assist a Netherlands team of sociologists to conduct such a research by designating an equal number of social workers to be associated with this team; by putting at the disposal of the Netherlands team office and storage facilities and by arranging for appropriate integration of the Netherlands project into the Pakistan Family Planning Scheme.

3. The Netherlands Government shall contribute to the project by making available expert assistance, equipment and fellowships during a period of about

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 8 November 1967, the date of signature, and came into force on 5 August 1970, the date on which the Netherlands Government and the Government of Pakistan had informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, in accordance with article 6 (1) and (3).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS  
RELATIF À UN PROJET D'ÉTUDE DE MOTIVATION  
DANS LE CADRE DU PROGRAMME PAKISTANAIS DE  
PLANIFICATION DE LA FAMILLE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement pakistanais,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de favoriser en général, les bonnes relations existant entre leurs deux pays;

Conscients de la nécessité de contribuer à résoudre le problème de la rapide poussée démographique que connaît le monde en général et le Pakistan plus particulièrement;

Décidés à mener à bien l'exécution du programme pakistanais de planification de la famille,

Sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

1. Les deux Gouvernements entreprendront en collaboration des recherches sociologiques au Pakistan dont les résultats puissent contribuer à la bonne exécution du programme pakistanais de planification de la famille.

Le projet sera spécialement conçu pour réunir des renseignements sur l'application du programme pakistanais de planification de la famille par la population locale et sur les changements qui se sont opérés sous ce rapport dans l'attitude de cette population à l'égard de la planification de la famille, aux fins de contribuer à l'amélioration des divers moyens de motivation.

2. À cette fin, le Gouvernement pakistanais aidera une équipe de sociologues néerlandais dans leurs travaux de recherche en associant un nombre égal d'assistants sociaux à cette équipe, en mettant à la disposition de l'équipe néerlandaise des bureaux et des entrepôts et en prenant toutes les dispositions voulues pour intégrer le projet néerlandais au programme pakistanais de planification de la famille.

3. Le Gouvernement néerlandais participera au projet en fournissant à ses frais des services d'experts, du matériel et des bourses de perfectionnement

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 8 novembre 1967, date de la signature, et entré en vigueur le 5 août 1970, date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement pakistanais s'étaient avisés mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs avaient été dûment remplies, conformément à l'article 6, paragraphes 1 et 3.

twelve months in first instance; which period can be extended up to a maximum of three years as will be decided upon by the competent authorities of both Governments.

#### *Article 2*

The collaboration of the two Governments concerning this motivation research project shall be defined and specified by an administrative agreement hereinafter called the "Plan of Operations" to be concluded hereafter by the competent authorities of both the Governments.

#### *Article 3*

1. The Government of Pakistan shall take all necessary steps for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Pakistan and the transportation from there to the area where the research will take place of the equipment and other goods, required in connection with the project, that are made available by the Netherlands Government.

2. The costs of clearance, storage and transport, including insurance, import and export duties and any other taxes in respect of the equipment and other goods required in connection with the research, that are made available by the Netherlands Government shall be borne by the Government of Pakistan.

#### *Article 4*

1. Experts made available by the Netherlands Government in conformity with the Plan of Operations will be entitled to the facilities described in the *Office Memorandum* Nr. IV (18) C.2/62 of July 7, 1965 of the Economic Affairs Division of the President's Secretariat of the Government of Pakistan.

2. The experts made available by the Netherlands Government shall be exempt from Pakistan taxes and other legal deductions and duties on the salaries and allowances which are paid to them during their assignment to the project.

#### *Article 5*

1. If a third party brings a legal action in a court of Law for any damage caused to him by a Netherlands Expert in connection with the execution of a task assigned to that Expert under the present agreement, and obtains a decree or order for compensation, the Government of Pakistan shall pay the compensation for and on behalf of the Netherlands Expert to that third party. The relationship between the Government of Pakistan and the Netherlands Expert shall be that of a master and servant with respect to the performance of the task assigned to the Expert under this agreement, and the liability of the Government of Pakistan

pendant une première période de 12 mois environ, laquelle période pourra être prolongée de trois ans au plus selon la décision que prendront les autorités compétentes des deux Gouvernements.

#### *Article 2*

La collaboration des deux Gouvernements en ce qui concerne ce projet d'étude de motivation sera définie et précisée par un accord administratif (ci-après nommé « le Plan d'opérations ») que concluront les organes compétents des deux Gouvernements.

#### *Article 3*

1. Le Gouvernement pakistanais prendra toutes les mesures nécessaires pour le dédouanement et l'entreposage temporaire dans le port d'arrivée pakistanaï du matériel et des autres articles fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre du projet, ainsi que pour leur transport entre ledit port et la région où les recherches auront lieu.

2. Le Gouvernement pakistanais prendra à sa charge les frais de dédouanement, d'entreposage et de transport, y compris les frais d'assurance, les droits d'entrée et de sortie et toutes autres taxes frappant le matériel et les autres articles nécessaires à l'exécution des travaux de recherche et fournis par le Gouvernement néerlandais.

#### *Article 4*

1. Les experts fournis par le Gouvernement des Pays-Bas conformément au Plan d'opérations sont fondés à bénéficier des facilités décrites dans le *Office Memorandum* n° IV (18) C.2/62 de la Division des affaires économiques du Secrétariat à la Présidence du Gouvernement pakistanais, en date du 7 juillet 1965.

2. Les experts fournis par le Gouvernement néerlandais seront exonérés des impôts et autres retenues et droits frappant au Pakistan les traitements et indemnités qui leur sont versés pendant la durée de leur affectation au projet.

#### *Article 5*

1. Si un tiers poursuit en justice un expert néerlandais pour des dommages que ce dernier lui aurait causés en relation avec l'exécution d'une tâche incombant à cet expert au titre du présent Accord et si ce tiers obtient, par jugement ou décision, droit à une indemnité, le Gouvernement pakistanais versera audit tiers, l'indemnité en question à la place et au nom de l'expert néerlandais. Les rapports entre le Gouvernement pakistanais et l'expert néerlandais seront ceux de patron à employé en ce qui concerne l'accomplissement de la tâche attribuée à l'expert au titre du présent Accord, et la responsabilité incombant au Gouverne-

to pay compensation for and on behalf of the Netherlands Expert shall be governed by paragraph 3 of this Article.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, the Government of Pakistan shall pay compensation for and on behalf of a Netherlands Expert for a claim which is settled out of court, provided that the Government of Pakistan is a party to such settlement.

3. Notwithstanding the legal foundation of such claim the Netherlands Expert shall not be liable to reimburse the Government of Pakistan except where the damage caused to the third party, for which compensation is awarded by the court or settled out of court, is due to the gross negligence of the Netherlands Expert.

The Government of the Netherlands shall render all possible assistance to the Pakistani authorities for the enforcement of claims of reimbursement.

#### *Article 6*

1. This Agreement shall take effect on the day on which the Netherlands Government and the Government of Pakistan have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall expire four years after the date of signature.

3. Notwithstanding the contents of paragraph 1 of this Article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto signed the present Agreement.

DONE at Islamabad, this eighth day of November 1967, in the English language, in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

A. LABOYRIE  
Netherlands Ambassador

For the Government of Pakistan :

I. A. KHAN  
Secretary to the Government of Pakistan

ment pakistanais de verser l'indemnité au nom de l'expert néerlandais sera définie au paragraphe 3 du présent article.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement pakistanais versera au nom de l'expert néerlandais toute indemnité dont la demande aura été réglée à l'amiable, à condition que le Gouvernement pakistanais soit partie à ce règlement.

3. En dépit de la justification juridique de cette demande, l'expert néerlandais ne sera pas tenu de rembourser le Gouvernement pakistanais sauf si les dommages causés au tiers et à indemniser par décision du tribunal ou comme suite à un arrangement à l'amiable sont dus à une négligence grave de l'expert néerlandais.

Le Gouvernement néerlandais apportera toute l'assistance possible aux autorités pakistanaises pour que soient satisfaites les demandes de remboursement.

#### *Article 6*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement pakistanais s'avisent mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été dûment remplies.

2. Le présent Accord prendra fin quatre ans après la date de sa signature.

3. Nonobstant le contenu du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, le 8 novembre 1967, en langue anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

L'Ambassadeur des Pays-Bas,

A. LABOYRIE

Pour le Gouvernement pakistanais :

Le Secrétaire du Gouvernement pakistanais,

I. A. KHAN



No. 10754

---

**NETHERLANDS  
and  
INDIA**

**Agreement concerning the development of the Institute of  
Catering Technology and Applied Nutrition at Calcutta,  
India. Signed at New Delhi on 6 February 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 15 September 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
INDE**

**Accord relatif au développement de l'Institut des techniques  
de l'alimentation collective et de la nutrition appliquée  
de Calcutta (Inde). Signé à New Delhi le 6 février 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 15 septembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF THE INSTITUTE OF CATERING TECHNOLOGY AND APPLIED NUTRITION AT CALCUTTA, INDIA

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of India;

Desirous of strengthening the ties of friendship existing between their nations and of promoting the good relations between their countries generally;

Recognizing the importance of providing facilities for the training of young men and women in general food management and catering technology in all its aspects;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The two Governments shall collaborate in the development of the Institute of Catering Technology and Applied Nutrition at Calcutta.

2. The Netherlands Government shall contribute towards the management and operation of the Institute by making available over a period of two years funds for fellowships, equipment and supplies up to a maximum of US \$ 56,000 (Fifty six thousand) and as specified in article II.

3. The Government of India shall, during the said period of two years and thereafter, assure the continuity of the courses and take the measures specified in articles III, IV and V, to facilitate operations under this agreement.

4. For the purpose of the execution of this project the two Governments designate competent authorities. The competent Netherlands authority is the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The competent Indian authority is the Department of Food, Government of India. The two competent authorities will enter into an agreement to be

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 6 February 1968, the date of signature, and came into force on 7 August 1970, the date on which the Netherlands Government and the Government of India had informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, in accordance with article VII (1) and (3).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF  
AU DÉVELOPPEMENT DE L'INSTITUT DES TECHNIQUES  
DE L'ALIMENTATION COLLECTIVE ET DE LA NUTRITION  
APPLIQUÉE DE CALCUTTA (INDE)

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement indien;

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de favoriser en général les bonnes relations existant entre leur deux pays;

Conscients de l'importance qu'il y a à disposer d'installation pour former des jeunes gens aux techniques de gestion générale des services alimentaires et aux divers aspects de l'alimentation collective;

Sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

1. Les deux Gouvernements collaboreront au développement de l'Institut des techniques de l'alimentation collective et de la nutrition appliquée de Calcutta.

2. Le Gouvernement néerlandais participera à la direction et au fonctionnement de l'Institut, en finançant pendant deux ans des bourses de perfectionnement et l'acquisition de matériel et de fournitures jusqu'à concurrence de 56 000 (cinquante-six mille) dollars des États-Unis aux conditions prévues à l'article II.

3. Pendant et après ladite période de deux ans, le Gouvernement indien assurera la continuité de l'enseignement et prendra les mesures dont il est question aux articles III, IV et V afin de faciliter le déroulement des opérations prévues aux termes du présent Accord.

4. Les deux Gouvernements désignent les organes compétents chargés d'exécuter le présent projet. L'organe compétent néerlandais est le Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

L'organe compétent indien est le Département de l'alimentation du Gouvernement indien. Les deux organes compétents concluront un accord, qui

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 6 février 1968, date de la signature, et entré en vigueur le 7 août 1970, date à laquelle le Gouvernement néerlandais et Gouvernement indien s'étaient avisés mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs avaient été dûment remplies, conformément à l'article VII, paragraphes 1 et 3.

called "Plan of Operations", specifying the contribution of either Government to this project, mentioned in articles II, III, IV and V of this Agreement.

### *Article II*

1. The Netherlands Government shall make available funds up to a maximum of US \$ 18,000 (Eighteen thousand) for three fellowships, each of one year duration, for study abroad at an institution of advanced learning to train local staff members, who will later take over the responsibility for the training program at the Institute, or who will be responsible for similar catering technology and institutional management progress in India.

2. The Netherlands Government shall furthermore make available equipment up to a maximum of US \$38,000 (Thirty-eight thousand).

### *Article III*

The Government of India shall take the necessary administrative and/or legislative action to secure the execution of the project and its future development. The Government will provide to cover the cost of the following items of the project :

- a.* a well-qualified national to serve as Principal of the Institute, and in addition, teaching and other administrative and clerical staff for carrying on the program of education and extension work;
- b.* appropriate buildings for the Institute with provision for lecture rooms, laboratories, kitchen and storage place as well as offices for the teaching and administrative staff;
- c.* fittings and equipment from local sources for equipping lecture rooms, laboratories, kitchens, offices etc. at the Institute;
- d.* installation and maintenance of the equipment;
- e.* cost of transportation within India for all Netherlands personnel who may be concerned with the project on behalf of the Netherlands Government.

### *Article IV*

The Government of India will ensure that nominations of fellows for advanced studies abroad are submitted promptly and guarantee to continue to pay a salary and relative allowances to enable them to meet their commitments in their home country and to employ these persons upon their return from their studies in the Institute.

sera dénommé le « plan d'opérations », où sera précisée la contribution de chaque Gouvernement au présent projet selon les modalités figurant aux articles II, III, IV et V du présent Accord.

### *Article II*

1. Le Gouvernement néerlandais fournira des fonds jusqu'à concurrence de 18 000 (dix-huit mille) dollars des États-Unis en vue de financer trois bourses de perfectionnement d'un an chacune assurant la formation à l'étranger, dans une institution d'enseignement supérieur du personnel local qui par la suite devra assumer à son tour la responsabilité du programme de formation de l'Institut ou qui sera chargé de promouvoir en Inde des techniques analogues d'alimentation collective et de gestion des institutions.

2. Le Gouvernement néerlandais fournira en outre du matériel jusqu'à concurrence de 38 000 (trente-huit mille) dollars des États-Unis.

### *Article III*

Le Gouvernement indien prendra les mesures administratives et/ou législatives nécessaires afin d'assurer l'exécution du projet et son développement futur. Il prendra à sa charge les dépenses prévues au titre des postes suivants du projet :

- a) Un ressortissant qualifié qui assumera les fonctions de Directeur de l'Institut et, en outre, le personnel enseignant, le personnel administratif et le personnel de bureau qui seront chargés des programmes d'enseignement et des travaux de vulgarisation;
- b) Des bâtiments adéquats pour l'Institut, qui comportent des salles de cours, des laboratoires, des cuisines et des offices ainsi que des bureaux pour le personnel enseignant et le personnel administratif;
- c) Des accessoires et du matériel d'origine locale en vue d'équiper des salles de cours, laboratoires, cuisines, bureaux, etc., de l'Institut;
- d) L'installation et l'entretien du matériel;
- e) Les frais de transport à l'intérieur de l'Inde pour tout le personnel néerlandais pouvant être affecté au projet au nom du Gouvernement néerlandais.

### *Article IV*

Le Gouvernement indien fera en sorte que la nomination des candidats aux bourses d'études supérieures à l'étranger s'effectue rapidement; il s'engage d'autre part à continuer à leur verser un traitement et les indemnités y relatives, de manière qu'ils puissent faire face à leurs obligations dans leur pays d'origine, et à employer ces personnes à l'Institut quand elles reviendront aux Indes après leurs études.

*Article V*

1. The Government of India will take all necessary steps for the clearance and temporary storage in the port of arrival in India and for the transportation and insurance during transportation from the port of arrival in India to the Institute, of the equipment and other goods, required in connection with the project, which are made available by the Netherlands Government.

2. The Government of India will establish procedures for exempting the Netherlands Government from duties and taxes, imposed in India, on equipment and other goods, imported into India in connection with the objectives of this Agreement, and for obtaining Customs Clearance Permits where necessary.

*Article VI*

The Government of India will indemnify and hold harmless the Netherlands Government and all Netherlands personnel who may be concerned with the project on behalf of the Netherlands Government against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property, or any other losses resulting from or connected with any bonafide act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

*Article VII*

1. The Agreement shall come into force on the day on which the Netherlands Government and the Government of India will have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of two years.

3. Notwithstanding the contents of paragraph 1 of this article this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto signed the present Agreement.

DONE at New Delhi, this sixth day of February, 1968, in the English language, in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
P. C. WITTE

For the Government of India :  
A. T. BAMBAWALE

*Article V*

1. Le Gouvernement indien prendra toutes les mesures nécessaires pour le dédouanement et l'entreposage temporaire dans le port d'arrivée indien du matériel et des autres articles fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre du projet, ainsi que pour leur transport entre ledit port et l'Institut et leur assurance au cours du transport.

2. Le Gouvernement indien prendra des dispositions pour exempter le Gouvernement néerlandais des droits de douane et des taxes frappant en Inde le matériel et les autres articles importés en Inde en conformité des objectifs du présent Accord, et pour obtenir le cas échéant les certificats de dédouanement.

*Article VI*

Le Gouvernement indien indemniserá et mettra hors de cause le Gouvernement néerlandais et tout le personnel néerlandais qui pourra être affecté au projet au nom du Gouvernement néerlandais dans tous les cas d'actions en responsabilité, de poursuites, de réclamations, d'actions en dommages-intérêts, de dépenses ou de frais, occasionnés par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens ou par tout autre préjudice, attribuable directement ou non à un acte commis ou omis de bonne foi au cours des opérations prévues dans le cadre du présent Accord.

*Article VII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement indien s'aviseront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été dûment remplies.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisé, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 6 février 1968, en langue anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
P. C. WITTE

Pour le Gouvernement indien :  
A. T. BAMBAWALE



No. 10755

---

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,  
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning a Nordic Industrialization Fund for  
Iceland. Signed at Reykjavik on 12 December 1969**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Denmark on 17 September 1970.*

---

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,  
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord relatif à un Fonds scandinave pour l'industrialisation  
de l'Islande. Signé à Reykjavik le 12 décembre 1969**

*Textes authentiques: danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 17 septembre 1970.*





[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE OM EN NORDISK INDUSTRIALISERINGSFOND  
FOR ISLAND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har besluttet i forbindelse med Islands indtræden som medlem af Den europæiske Frihandels-sammenslutning (EFTA) at oprette en nordisk industrialiseringsfond for Island og er blevet enige om følgende :

## § 1. FORMÅL

Fondens formål er at fremme Islands tekniske og industrielle udvikling i forbindelse med Islands medlemskab af EFTA og lette industriens tilpasning dertil. Fonden skal fremme udviklingen af Islands eksportindustri og lægge vægt på et forøget industrielt og kommercielt samarbejde mellem Island og de andre nordiske lande. Endvidere skal den anvendes til at styrke den islandske hjemmemarkedsindustris konkurrenceevne.

## § 2. GRUNDKAPITAL

Fondens grundkapital skal svare til I4 millioner U.S. dollars. De nordiske lande skal yde følgende andele af grundkapitalen :

	<i>U.S. dollars millioner</i>
Danmark . . . . .	2,7
Finland . . . . .	2,7
Island . . . . .	0,5
Norge . . . . .	2,7
Sverige . . . . .	5,4

Kapitalen stilles rentefrit til rådighed med lige store årlige beløb i en 4-års periode begyndende fra aftalens ikrafttrædelsesdato.

Fonden indkræver beløbene fra de nordiske stater, efterhånden som dens virksomhed gør det nødvendigt i overensstemmelse med den ovennævnte fordeling.

Fra det 10. år skal fonden efter bestyrelsens nærmere beslutning successivt i de næste 15 år og i overensstemmelse med den ovennævnte fordeling uden rente tilbagebetale til Danmark, Finland, Norge og Sverige beløb svarende til de af landene indbetalte bidrag. Bidragene skal være fuldt tilbagebetalt ved udgangen af det 25. år efter fondens oprettelse.

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges ansvar for fondens forpligtelser er begrænset til deres til enhver tid værende andel af grundkapitalen. Island hæfter

ligeledes for fondens forpligtelser med sin andel af grundkapitalen og er herudover eneansvarlig for de forpligtelser ud over grundkapitalen, som eventuelt kan opstå i forbindelse med garantier ifølge paragraf 4.

Når Danmark, Finland, Norge og Sverige ifølge overnævnte tilbagebetaling ikke længere har andel i fondens grundkapital, udløber aftalen, hvorefter fonden ejes og administreres af den islandske stat.

### § 3. KURSBESTEMMELSER

Fondens regningsenhed skal være lig en U.S. dollar. Alle udlån fra fonden skal baseres på denne enhed.

### § 4. VIRKSOMHED

Fonden arbejder for sit formål ved at :

- a) yde lån til bestemte projekter, enten alene eller i samarbejde med andre parter;
- b) garantere lån, som er givet af andre parter.

Fondens lånebevillinger finansieres gennem brug af grundkapitalen og fondens indtægter og skal baseres på anerkendte bankmæssige og økonomiske principper. Dens mål skal være at sikre en naturlig forrentning af grundkapitalen og undgå unødvendig risiko.

I særlige tilfælde kan ydes lån på lempelige vilkår eller tilskud til f. eks. teknisk bistand, forskning eller markedsundersøgelser. Sådanne lån og tilskud må tilsammen ikke overstige 10 pct. af grundkapitalen.

Lån, tilskud eller garantier kan ydes til virksomheder i privat eller offentlig eje og finansieringsinstitutioner, som har samme formål som fonden.

Fonden skal arbejde nært sammen med islandske låneinstitutioner, som yder lån til industri.

### § 5. BESTYRELSE

Fonden skal have en bestyrelse, en administrerende direktør og en direktion. Fondens bestyrelse skal bestå af fem repræsentanter, en for hvert af de deltagende lande. Hvert bestyrelsesmedlem skal have en stedfortræder. Bestyrelsen vælger sin formand for et år ad gangen. Hvert bestyrelsesmedlem har én stemme. Til at træffe beslutning kræves der et flertal af stemmer, som skal inkludere det islandske medlems stemme.

Bestyrelsen træffer beslutning i fondens anliggender. Bestyrelsen kan, i det omfang den anser det for hensigtsmæssigt, bemyndige direktionen til at træffe beslutninger vedrørende fondens virksomhed.

Direktionen består af fondens administrerende direktør og fem repræsentanter for det islandske bankvæsen.

Den administrerende direktør er ansvarlig for ansættelse af personale og for den daglige drift.

Fondens hjemsted er Reykjavik. Seðlabanki Íslands yder fonden de nødvendige ekspeditions-mæssige og administrative faciliteter.

#### § 6. LIKVIDATION

Hvis der indtræffer omstændigheder, som væsentligt forrykker forudsætningerne for denne aftale, skal de nordiske regeringer rådføre sig med hverandre om fondens fortsatte virksomhed. Hvis beslutning om fondens likvidation træffes, skal regeringerne efter forslag fra bestyrelsen træffe beslutning om regulering af de finansielle forpligtelser i henhold til aftalen.

#### § 7. IKRAFTTRÆDEN

Aftalen træder i kraft samtidig med Íslands medlemskab af Den europæiske Frihandelssammenslutning (EFTA), dog tidligst når de nordiske lande har deponeret deres repektive ratifikationsinstrumenter hos Íslands regering.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst i Reykjavik den 12. december 1969 i ét eksemplar på dansk. Paterne vil snarest ved noteveksling enes om en finsk, islandsk, norsk og svensk tekst, som skal have samme gyldighed som den danske tekst.

For Danmarks regering :  
Birger KRONMANN

For Finlands regering :  
Pentti SUOMELA

For Íslands regering :  
Gylfi Þ. GÍSLASON

For Norges regering :  
Christian MOHR

For Sveriges regering :  
Gunnar GRANBERG

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS POHJOISMAISEN TEOLLISTAMISRAHASTON  
PERUSTAMISESTA ISLANTIA VARTEN

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat päättäneet siinä yhteydessä, kun Islanti liittyy jäseneksi Euroopan vapaakauppaliittoon (EFTA:an), perustaa pohjoismaisen teollistamisrahaston Islantia varten ja ovat sopineet senraavasta :

## 1 §. TARKOITUS

Rahaston tarkoitus on edistää Islannin teknillistä ja teollista kehitystä Islannin liittyessä jäseneksi EFTA:an sekä helpottaa teollisuuden mukautumista tähän. Rahaston tulee edistää Islannin vientiteollisuuden kehitystä ja korostaa Islannia ja muiden pohjoismaiden välisen teollisen ja kaupallisen yhteistyön lisäämisen tärkeyttä. Sitä on myös käytettävä Islannin kotimarkkinateollisuuden kilpailukyvyn vahvistamiseen.

## 2 §. PERUSPÄÄOMA

Rahaston peruspääoma vastaa 14 miljoonaa Yhdysvaltain dollaria. Eri pohjoismaiden maksettaviksi tulevat osuudet peruspääomasta jakautuvat seuraavasti :

	<i>Milj. U.S. dollaria</i>
Tanska . . . . .	2,7
Suomi . . . . .	2,7
Islanti . . . . .	0,5
Norja . . . . .	2,7
Ruotsi . . . . .	5,4

Pääoma aseretaan korotta käytettäväksi yhtä suurina vuotuisina erinä sen 4 vuotiskauden aikana, joka alkaa sopimuksen voimaantulopäivästä.

Rahasto perii erät pohjoismailta sen mukaan kuin sen toiminta vaatii noudattaen yllä esitettyä jakosuhdetta.

Kymmenennestä vuodesta lähtien on rahaston, sen hallituksen lähemmin määräämällä tavalla, maksettava asteittain seuraavien 15 vuoden kuluessa ilman korkoa takaisin Suomelle, Norjalle, Ruotsille ja Tanskalle näiden maiden suorittamia osuuksia vastaavat määrät edellä esitetyn jaon mukaisesti. Määrien on oltava kokonaan takaisin maksettuja 25:n vuoden päätyttyä rahaston perustamisesta lukien.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## SAMNINGUR UM NORRÆNAN IÐNÞRÓUNARSJÓÐ FYRIR ÍSLAND

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa ákveðið í sambandi við aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA) að stofna norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland og hafa komið sér saman um eftirfarandi :

## 1. TILGANGUR

Tilgangur sjóðsins er að stuðla að tækni — og iðnþróun Íslands við aðild Íslands að EFTA og auðvelda aðlögun iðnaðarins í því sambandi. Sjóðurinn skal stuðla að þróun útflutningsiðnaðar á Íslandi og leggja áherzlu á aukna samvinnu á sviði iðnaðor og viðskipta milli Íslands og hinna Norðurlandanna. Ennfremur skal sjóðurinn notaður til að efla samkeppnishæfni íslenska heimamarkaðsiðnaðarins.

## 2. STOFNFÉ

Stofnfé sjóðsins skal vera jafnvirði 14 milljóna Bandaríkjadollara. Af stofnfénu skal hvert Norðurlandanna leggja fram eftirfarandi hluta :

	<i>Milljónir Bandaríkjadollara</i>
Danmörk . . . . .	2,7
Finnland . . . . .	2,7
Ísland . . . . .	0,5
Noregur . . . . .	2,7
Svíþjóð . . . . .	5,4

Stofnféð skal lagt fram vaxtalaust til ráðstöfunar í jafnstórum árlegum fjárhæðum á 4 ára tímabili frá gildistökudegi samningsins.

Sjóðurinn skal innheimta framlögin hjá hinum norrænu ríkjum í samræmi við áðurgreinda skiptingu eftir því sem starfsemi hans krefur.

Frá 10. ári skal sjóðurinn eftir nánari ákvörðun sjóðsstjórnarinnar endurgreiða vaxtalaust í áföngum á næstu 15 árum í samræmi við áðurgreinda skiptingu til Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar jafnvirði framlaga þeirra. Skal endurgreiðslu þessara framlaga að fullu lokið að enduðum 25 árum frá stofnun sjóðsins.

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan vastuu rahaston velvoitteista rajoittuu näiden kulloiseenkin osuuteen peruspääomasta. Islanti vastaa rahaston velvoitteista samoin omalla osuudellaan peruspääomasta ja on tämän lisäksi yksin vastuussa niistä peruspääoman ylittävistä velvoitteista, jotka mahdollisesti aiheutuvat 4 §:ssä mainituista takuista.

Kun Suomella, Norjalla, Ruotsilla ja Tanskalla yllä mainitun takaisinmaksun tapahduttua ei enää ole osuutta rahaston peruspääomasta, sopimus lakkaa olemasta voimassa, minkä jälkeen Islannin valtio omistaa rahaston ja huolehtii sen hallinnosta.

### 3 §. KURSSEJA KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ

Rahaston laskentayksikkö vastaa suuruudeltaan yhtä Yhdysvaltain dollaria. Kaikki rahastosta myönnettävät lainat määritellään tämän yksikön pohjalta.

### 4 §. TOIMINTA

Rahasto pyrkii tavoitteisiinsa :

- a) myöntämällä lainoja tiettyihin suunnitelmiin, joko yksinään tai yhdessä toisten lainanantajien kanssa;
- b) takaamalla toisten lainanantajien myöntämiä lainoja.

Rahaston lainojen rahoitukseen käytetään peruspääomaa ja rahaston tuottoa ja lainojen myöntämisen tulee tapahtua tunnustettujen pankki- ja talousperiaatteiden pohjalta. Sen päämääränä tulee olla peruspääoman luonnollisen koronkasvun varmistaminen ja tarpeettoman riskin välttäminen.

Erityistapauksissa voidaan myöntää lainoja edullisin ehdoin taikka apurahoja esim teknilliseen apuun, tutkimustyöhön tai markkinatutkimuksiin. Tällaiset lainat ja apurahat eivät saa yhteenlaskettuna ylittää 10% perus pääomasta.

Lainoja, apurahoja tai takuita voidaan myöntää yksityisessä tai julkisessa omistuksessa oleville yrityksille ja rahalaitoksille, joilla on samat päämäärät kuin rahastolla.

Rahaston tulee toimia läheisessä yhteistyössä teollisuudelle lainoja myöntävien Islannin raha laitosten kanssa

### 5 §. HALLITUS

Rahastolla on hallitus, toimitusjohtaja ja johtokunta. Rahaston hallitus käsittää viisi edustajaa, yhden kustakin sopimusmaasta. Jokaisella hallituksen jäsenellä on varamies. Hallitus valitsee itselleen puheenjohtajan vuodeksi kerrallaan. Kullakin hallituksen jäsenellä on yksi ääni. Päätöksen tekoon vaaditaan äänten enemmistö, siten että Islannin jäsenen äänen tulee sistäytyä enemmistöön.

Ábyrgð Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar á skuldbindingum sjóðsins er takmörkuð við hlutdeild þeirra í stofnfénu á hverjum tíma. Ísland er á sama hátt ábyrgt fyrir skuldbindingum sjóðsins með sínum hluta stofnfjárins og ber auk þess eitt ábyrgð á þeim skuldbindingum umfram stofnféð, sem sjóðurinn kann að taka á sig vegna ábyrgða sbr. 4. lið.

Þegar Danmörk, Finnland, Noregur og Svíþjóð eiga ekki lengur hlutdeild í stofnfé sjóðsins, samkvæmt áður nefndum ákvæðum um endurgreiðslu, fellur samningur þessi úr gildi, og sjóðurinn verður eign og undir stjórn Íslenzka ríkisins.

### 3. GENGISÁKVÆÐI

Reikningseining sjóðsins skal vera jöfn einum Bandaríkjadollar. Öll útlán sjóðsins skulu miðuð við þessa einingu.

### 4. STARFSHÆTTIR

Sjóðurinn starfar að verkefni sínu með því :

- a) Að veita lán til ákveðinna verkefna, annað hvort einn eða í samvinnu við aðra aðila.
- b) Að ábyrgjast lán, sem veitt eru af öðrum aðilum.

Fé til lánveitinga fær sjóðurinn af stofnfé sínu og tekjum og skulu lánveitingar ákveðnar í samræmi við viðurkennd bankaleg og efnahagsleg sjónarmið. Sjóðurinn skal stefna að því að tryggja eðlilega ávöxtun stofnfjárins og forðast ónauðsynlega áhættu.

Í sérstökum tilvikum er heimilt að veita lán með sérlega hagstæðum kjörum, eða framlög m.a. til tækniástoðar, rannsókna og markaðsathugana. Slík lán eða framlög mega samtals ekki nema meiru en 10% af stofnfénu.

Lán, framlög eða ábyrgðir má veita til fyrirtækja í einkaeign eða í eigu opinberra aðila og til fjárfestingarlánasjóða, sem hafa sama tilgang og sjóðurinn.

Sjóðurinn skal hafa náð samstarf við Íslenzkar lánastofnanir, sem veita lán til iðnaðar.

### 5. STJÓRN

Sjóðurinn skal hafa stjórn, framkvæmdastjóra og framkvæmdastjórn. Stjórn sjóðsins skal skipuð fimm mönnum, einum frá hverju landi. Varamaður skal skipaður fyrir hvern stjórnarmann. Stjórnin kys sér formann til eins árs í senn. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði. Til ákvörðunar þarf meirihluta atkvæði. Til ákvörðunar þarf meirihluta atkvæða og skal atkvæði Íslenzka stjórnarmannsins vera þar með.

Rahaston asioista päättää hallitus. Hallitus voi tarkoituksenmukaiseksi katsomassaan laajuudessa valtuuttaa johtokunnan tekemään rahaston toimintaa koskevia päätöksiä.

Johtokunta käsittää rahaston toimitusjohtajan ja viisi Islannin pankkilaitoksen edustajaa.

Toimitusjohtaja on vastuussa henkilökunnan ottamisesta ja rahaston päivittäisestä toiminnasta.

Rahaston kotipaikka on Reykjavik. Islannin keskuspankki (Seðlabanki Islands) antaa rahaston käyttöön tarpeelliset toimisto ja hallintotilat.

#### 6 §. LOPETTAMINEN

Jos ilmenee seikkoja, jotka olennaisesti muuttavat tämän sopimuksen edellytyksiä, on pohjoismaiden hallitusten neuvoteltava keskenään rahaston jatkuvasta toiminnasta. Jos tehdään päätös rahaston lopettamisesta, on hallitusten rahaston hallituksen esityksestä päätettävä sopimukseen liittyvien taloudellisten velvoitteiden järjestelemisestä.

#### 7 §. VOIMAANTULO

Sopimus tulee voimaan samanaikaisesti kuin Islannin jäsenyys Euroopan vapaakauppaliitossa (EFTA:ssa), kuitenkin aikaisintaan sen jälkeen kun pohjoismaat ovat jättäneet ratifioimisasiakirjansa Islannin hallitukselle.

TÄMÄN VAHVISTUKSEKSI ovat alle merkityt valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen Reykjavikissa 12 päivänä joulukuuta 1969 yhtenä tanskankielisenä kappaleena. Sopimuspuolet vahvistavat ensi tilassa noonien vaihdolla suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkieliset sopimustekstit, joilla on yhtäläinen todistusvoimaisuus kuin tanskankielisellä teks tillä.

Tanskan hallituksen puolesta :

Birger KRONMAN

Suomen hallituksen puolesta :

Pentti SUOMELA

Islannin hallituksen puolesta :

Gylfi Th. GISLASON

Norjan hallituksen puolesta :

Christian MOHR

Ruotsin hallituksen puolesta :

Gunnar GRANBERG



Stjórnin tekur ákvarðanir um málefni sjóðsins. Stjórnin getur, eftir því sem hún telur heppilegt, falið framkvæmdastjórninni að taka ákvarðanir um starfsemi sjóðsins.

Framkvæmdastjórn skipa framkvæmdastjóri sjóðsins og fimm fulltrúar íslenska bankakerfisins.

Framkvæmdastjóri sjóðsins ber ábyrgð á ráðningu starfsfólks og daglegum rekstri.

Aðsetur sjóðsins er í Reykjavík. Seðlabanki Íslands skal veita sjóðnum nauðsynlega fyrirgreiðslu og starfsaðstöðu.

## 6. SJÓÐSSLIT

Ef aðstæður skapast, sem að verulegu leyti raska forsendum þessa samnings, skulu ríkisstjórnir Norðurlanda ráðgast hver við aðra um áframhaldandi starfsemi sjóðsins. Ef ákveðið er að leggja sjóðinn niður, skulu ríkisstjórnirnar að fengnum tillögum sjóðsstjórnar, taka ákvörðun um, hvernig farið skuli með fjárhagslegar skuldbindingar samkvæmt samningnum.

## 7. GILÐISTAKA

Samningurinn tekur gildi samtímis samningi um aðild Íslands að Fráverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA), þó í fyrsta lagi, þegar Norðurlöndin hafa afhent ríkisstjórn Íslands fullgildingarskjöl sín til vörzlu.

TIL STADFESTINGAR ÞESSU hafa eftirgreindir fulltrúar, samkvæmt sérstöku umboði, undirritað þennan samning í Reykjavík hinn 12. desember 1969 í einu eintaki á dönsku. Samningsaðilar munu fljótlega með því að skiptast á orðsendingum koma sér saman um finnskan, íslenskan, norskan og sænskan texta, sem skulu vera jafngildir danska textanum.

Fyrir ríkisstjórn Danmerkur :  
Birger KRONMANN

Fyrir ríkisstjórn Finnlands :  
Pentti SUOMELA

Fyrir ríkisstjórn Íslands :  
Gylfi Th. GÍSLASON

Fyrir ríkisstjórn Noregs :  
Christian MOHR

Fyrir ríkisstjórn Svíþjóðar :  
Gunnar GRANBERG

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE OM ET NORDISK INDUSTRIALISERINGSFOND  
FOR ISLAND

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige har i forbindelse med Islands medlemskap i Det Europeiske Frihandelsforbund (EFTA), besluttet å opprette et nordisk industrialiseringsfond for Island og er blitt enige om følgende :

## 1. FORMÅL

Formålet med fondet er å fremme Islands tekniske og industrielle utvikling i forbindelse med Islands medlemskap i EFTA og å lette industriens tilpasning til dette. Fondet skal fremme utviklingen av Islands eksportindustri og legge vekt på et okt industrielt og kommersielt samarbeid mellom Island og de øvrige nordiske land. Videre skal fondet anvendes til å styrke den islandske hjemmeindustriens konkurransevne.

## 2. GRUNNKAPITAL

Fondets grunnkapital skal svare til 14 millioner U.S. dollar. De nordiske land skal yte følgende andeler av grunnkapitalen :

	<i>Millioner U.S. dollar</i>
Danmark . . . . .	2,7
Finland . . . . .	2,7
Island . . . . .	0,5
Norge . . . . .	2,7
Sverige . . . . .	5,4

Kapitalen stilles rentefritt til rådighet med like store årlige beløp over en 4-års periode fra det tidspunkt avtalen trer i kraft.

Fondet innkrever beløpene fra de nordiske stater i samsvar med ovenstående fordeling etter hvert som fondets virksomhet gjør dette nødvendig.

Etter nærmere beslutning av styret skal fondet fra det 10. år suksessivt over de påfølgende 15 år og i samsvar med ovenstående fordeling uten rente, tilbakebetale Norge, Danmark, Finland og Sverige beløp som svarer til de bidrag landene har innbetalt. Bidragene skal være fullt tilbakebetalt ved utgangen av det 25. år etter fondets opprettelse.

Norges, Danmarks, Finlands og Sveriges ansvar for fondets forpliktelser er begrenset til deres andel av grunnkapitalen til enhver tid. Island svarer likeledes for fondets forpliktelser med sin andel av grunnkapitalen og er dessuten eneans-

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM EN NORDISK INDUSTRIALISERINGSFOND  
FÖR ISLAND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har, i samband med Islands inträde som medlem i Europeiska frihandelssammanslutningen (EFTA), beslutat inrätta en nordisk industrialiseringsfond för Island och har enats om följande :

## § 1. SYFTE

Fondens syfte är att främja Islands tekniska och industriella utveckling i samband med Islands medlemskap i EFTA och att underlätta industrins anpassning härtill. Fonden skall främja utvecklingen av Islands exportindustri och lägga vikt vid ett ökat industriellt och kommersiellt samarbete mellan Island och de övriga nordiska länderna. Dessutom skall den användas till att stärka den isländska hemmamarknadsindustrins konkurrensförmåga.

## § 2. GRUNDKAPITAL

Fondens grundkapital skall motsvara 14 miljoner US dollar. De nordiska länderna skall bidra med följande andelar av grundkapitalet :

	<i>US dollar miljoner</i>
Danmark . . . . .	2,7
Finland . . . . .	2,7
Island . . . . .	0,5
Norge . . . . .	2,7
Sverige . . . . .	5,4

Kapitalet ställes räntefritt till förfogande med lika stora årliga belopp under en fyraårsperiod, som börjar den dag avtalet träder i kraft.

Fonden infordrar beloppen från de nordiska staterna enligt ovanstående fördelning allteftersom dess verksamhet gör det nödvändigt.

Enligt styrelsens närmare beslut skall fonden från det tionde året successivt under de därpå följande 15 åren och i överensstämmelse med ovanstående fördelning utan ränta till Danmark, Finland, Norge och Sverige återbetala belopp som svarar mot de av länderna inbetalade bidragen. Bidragen skall vara helt återbetalade vid utgången av det 25:e året efter fondens inrättande.

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges ansvar för fondens åtaganden är begränsat till de andelar de vid varje tidpunkt har i grundkapitalet. Island ansvarar likaledes för fondens förpliktelser med sin andel av grundkapitalet och är

varlig for de forpliktelser ut over grunnkapitalen som eventuelt kan oppstå i forbindelse med garantier ifølge punkt 4.

Når Norge, Danmark, Finland og Sverige som følge av ovennevnte tilbakebetaling ikke lenger har noen andel i fondets grunnkapital, utloper avtalen, og fondet eies og administreres deretter av Island.

### 3. KURSBESTEMMELSER

Fondets regneenhet skal være lik en U.S. dollar. Alle utlån fra fondet skal baseres på denne enhet.

### 4. VIRKSOMHET

Fondet virker for sitt formål ved å :

- a) yte lån til bestemte prosjekter, enten alene eller sammen med andre;
- b) garantere for lån gitt av andre.

Fondets lånebevilgninger finansieres ved bruk av grunnkapitalen og av fondets inntekter og skal baseres på anerkjente bankmessige og økonomiske prinsipper. Fondets målsetting skal være å sikre en naturlig forrentning av grunnkapitalen og unngå unødig risiko.

I særlig tilfelle kan lån ytes på lempelige vilkår eller tilskudd gis til f. eks. teknisk bistand, forskning eller markedsundersøkelser. Slike lån og tilskudd må tilsammen ikke overstige 10% av grunnkapitalen.

Lån, tilskudd eller garantier kan ytes til virksomheter i privat eller offentlig eie og til finansieringsinstitusjoner som har samme formål som fondet.

Fondet skal virke i nært samarbeid med islandske låneinstitusjoner som yter lån til industrien.

### 5. STYRE

Fondet skal ha et styre, en administrerende direktør og en direksjon. Fondets styre skal bestå av fem representanter, en fra hvert av de deltakende land. Hvert styremedlem skal ha en stedfortreder. Styret velger sin formann for et år om gangen. Hvert styremedlem har en stemme. For å treffe beslutning kreves et flertall av stemmer, som må inkludere det islandske styremedlems stemme.

Styret treffer beslutning i fondets anliggender. Styret kan i den utstrekning det finner det hensiktsmessig, bemyndige direksjonen til å treffe beslutninger om fondets virksomhet.

Direksjonen består av fondets administrerende direktør og fem representanter for Islands bankvesen.

Administrerende direktør er ansvarlig for ansettelse av personale og for den daglige drift.

därutöver ensamt ansvarigt för de förpliktelser utöver grundkapitalet, som eventuellt kan uppstå i samband med garantier enligt paragraf 4.

När Danmark, Finland, Norge och Sverige till följd av ovannämnda återbetalningar icke längre har andel i fondens grundkapital, utlöper avtalet, varefter fonden äges och administreras av den isländska staten.

### § 3. KURSBESTÄMMELSER

Fondens räkneenhet skall vara lika med en US dollar. All utlåning från fonden skall baseras på denna enhet.

### § 4. VERKSAMHET

Fonden verkar för sitt syfte genom att

- a) lämna lån till bestämda projekt, antingen ensam eller i samarbete med andra parter,
- b) garantera lån som lämnas av andra parter.

Fondens utlåning finansieras genom utnyttjande av grundkapitalet och fondens inkomster och skall grundas på erkända bankmässiga och ekonomiska principer. Dess syfte skall vara att säkra en skälig förräntning av grundkapitalet och att undvika onödigt risktagande.

I särskilda fall kan lån lämnas på fördelaktiga villkor eller bidrag lämnas till t. ex. tekniskt bistånd, forskning eller marknadsundersökningar. Sådana lån och bidrag får icke sammanlagt överstiga 10% av grundkapitalet.

Lån, bidrag eller garantier kan lämnas till verksamheter i privat eller offentlig ägo samt till finansieringsinstitut som har samma syfte som fonden.

Fonden skall nära samarbeta med isländska låneinstitut som lämnar lån till industrin.

### § 5. STYRELSEN

Fonden skall ha en styrelse, en verkställande direktör och en direktion. Fondens styrelse skall bestå av fem representanter, en för varje deltagande land. Varje styrelseledamot skall ha en suppleant. Styrelsen väljer sin ordförande för ett år i sänder. Varje styrelseledamot skall ha en röst. För beslut krävs en majoritet som skall innefatta den isländske ledamotens röst.

Styrelsen fattar beslut i fondens angelägenheter. Styrelsen kan, i den omfattning den finner ändamålsenligt, bemyndiga direktionen att fatta beslut angående fondens verksamhet.

Direktionen består av fondens verkställande direktör och fem representanter för det isländska bankväsendet.

Verkställande direktören är ansvarig för anställning av personal och för den löpande verksamheten.

Fondets hjemsted er Reykjavik. Sedlabanki Islands stiller det nødvendige ekspedisjonsmessige og administrative apparat til rådighet for fondet.

#### 6. LIKVIDASJON

Hvis det inntreffer omstendigheter som vesentlig forrykker forutsetningene for denne avtale, skal de nordiske regjeringer rådføre seg med hverandre om fondets fortsatte virksomhet. Hvis det treffes beslutning om fondets likvidasjon, skal regjeringene etter forslag fra styret treffe beslutning om regulering av de finansielle forpliktelser i henhold til avtalen.

#### 7. IKRAFTTREDEN

Avtalen trer i kraft samtidig som Island blir medlem av Det Europeiske Frihandelsforbund (EFTA), dog tidligst når de nordiske land har deponert sine ratifikasjonsdokumenter hos den islandske regjering.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale i Reykjavik 12. desember 1969 i ett eksemplar på dansk. Partene vil snarest ved noteveksling enes om en norsk, finsk, islandsk og svensk tekst som skal ha samme gyldighet som den danske tekst.

Reykjavik, 12. desember 1969.

For Norges regjering :  
Christian MOHR

For Danmarks regjering :  
Birger KRONMANN

For Finlands regjering :  
Pentti SUOMELA

For Islands regjering :  
Gylfi P. GISLASON

For Sveriges regjering :  
Gunnar GRANBERG

Fondens säte är Reykjavik. Sedlabanki Islands ställer nödvändiga lokaler och administrativa resurser till fondens förfogande.

#### § 6. LIKVIDATION

Om det inträffar omständigheter, som väsentligt ändrar förutsättningarna för detta avtal, skall de nordiska regeringarna samråda om fondens fortsatta verksamhet. Om beslut fattas om fondens likvidation, skall regeringarna efter förslag av styrelsen fatta beslut om reglering av de finansiella förpliktelserna i anslutning till avtalet.

#### § 7. IKRAFTTRÄDANDE

Avtalet träder i kraft samtidigt med Islands medlemskap i Europeiska frihandelssammanslutningen (EFTA), dock tidigast när de nordiska länderna deponerat sina respektive ratifikationsinstrument hos Islands regering.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse i Reykjavik den 12 december 1969 i ett exemplar på danska. Parterna skall genom notväxling snarast enas om en finsk, isländsk, norsk och svensk text, som skall äga samma giltighet som den danska texten.

För Danmarks regering :  
Birger KRONMANN

För Finlands regering :  
Pentti SUOMELA

För Islands regering :  
Gylfi Th. GÍSLASON

För Norges regering :  
Christian MOHR

För Sveriges regering :  
Gunnar GRANBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,  
NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A NORDIC  
INDUSTRIALIZATION FUND FOR ICELAND

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have decided, in connexion with Iceland's entry into the European Free Trade Association (EFTA), to establish a Nordic Industrialization Fund for Iceland and have agreed as follows :

*Article 1*

## PURPOSE

The purpose of the Fund shall be to promote the technological and industrial development of Iceland in connexion with Iceland's entry into EFTA and to facilitate the adaptation of industry to that end. The Fund shall promote the development of Iceland's export industry and place emphasis on increased industrial and commercial co-operation between Iceland and the other Nordic countries. It shall also be used to increase the competitiveness of Iceland's home-market industry.

*Article 2*

## CAPITAL STOCK

The capital stock of the Fund shall be the equivalent of \$US14 million. The Nordic countries shall contribute the following portions of the capital stock :

	<i>\$US</i> <i>(million)</i>
Denmark . . . . .	2.7
Finland . . . . .	2.7
Iceland . . . . .	0.5
Norway . . . . .	2.7
Sweden . . . . .	5.4

The capital shall be provided free of interest in equal annual amounts over a four-year period beginning on the date of the entry into force of the Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1970, the date when the last of the instruments of ratification by the Nordic countries had been deposited with the Government of Iceland, and after Iceland had become a member of the European Free Trade Association (1 March 1970), in accordance with article 7.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE,  
L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF  
À UN FONDS SCANDINAVE POUR L'INDUSTRIALISA-  
TION DE L'ISLANDE

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède ont décidé, à l'occasion de l'entrée de l'Islande dans l'Association européenne de libre-échange (AELE), de constituer un fonds scandinave pour l'industrialisation de l'Islande et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## OBJET

Le Fonds a pour objet de promouvoir le développement technique et industriel de l'Islande à l'occasion de l'entrée de l'Islande dans l'AELE et de faciliter l'adaptation de son industrie à cette fin. Le Fonds favorisera le développement des industries d'exportation de l'Islande et assurera tout particulièrement le renforcement de la coopération industrielle et commerciale entre l'Islande et les autres pays scandinaves. Il permettra également à l'industrie islandaise de mieux résister à la concurrence sur le marché intérieur.

*Article 2*

## CAPITAL

Le capital du Fonds sera l'équivalent de 14 millions de dollars des États-Unis. Les pays scandinaves participeront à la constitution du capital à raison des sommes suivantes :

	<i>(en millions de dollars des E.-U.)</i>
Danemark . . . . .	2,7
Finlande . . . . .	2,7
Islande . . . . .	0,5
Norvège . . . . .	2,7
Suède . . . . .	5,4

Le capital sera fourni sans intérêts sous forme de versements annuels d'un montant égal échelonnés sur une période de quatre ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1970, date à laquelle le dernier des instruments de ratification des pays scandinaves avait été déposé auprès du Gouvernement islandais et après que l'Islande fut devenue membre de l'Association européenne de libre-échange (1<sup>er</sup> mars 1970), conformément à l'article 7.

The Fund shall call for the contributions from the Nordic States, as necessitated by its activities, in accordance with the apportionment scheme indicated above.

Upon the expiry of ten years and over the period of the following fifteen years, the Fund shall, in a manner to be determined by its Executive Board, repay to Denmark, Finland, Norway and Sweden without interest, in accordance with the apportionment scheme indicated above, an amount equivalent to their contributions. The contributions shall be fully repaid upon the expiry of twenty-five years from the date of the establishment of the Fund.

The liability of Denmark, Finland, Norway and Sweden for commitments assumed by the Fund shall be limited to the share they hold in the capital stock at any given time. Iceland shall similarly be liable for the Fund's commitments to the extent of its share in the capital stock and shall also be fully liable for any commitments over and above the capital stock that may arise in connexion with guarantees under article 4.

When, as a result of the repayment referred to above, Denmark, Finland, Norway and Sweden no longer have a share in the capital stock of the Fund, the Agreement shall lapse and the Fund shall be owned and administered by the Icelandic State.

### *Article 3*

#### UNIT OF ACCOUNT

The unit of account of the Fund shall be the equivalent of \$US1. All loans from the Fund shall be based on that unit.

### *Article 4*

#### ACTIVITIES

The Fund shall pursue its objectives by :

- (a) Granting loans for specific projects, either alone or in association with other lenders;
- (b) Guaranteeing loans granted by other lenders.

Lending by the Fund shall be financed out of the capital stock and the Fund's receipts and shall be based on recognized banking and economic principles. The Fund shall aim at ensuring a reasonable return on the capital stock and avoiding unnecessary risks.

In special cases, loans may be granted on advantageous terms and grants may be made for such purposes as technical assistance, research or market surveys.

Les pays scandinaves seront appelés à contribuer au Fonds, selon que ses activités l'exigeront, conformément au barème des quotes-parts indiqué ci-dessus.

À l'expiration d'une période de dix ans et pendant les quinze années suivantes, le Fonds remboursera sans intérêts au Danemark, à la Finlande, à la Norvège et à la Suède, conformément au barème des quotes-parts indiqué plus haut, un montant équivalant à leurs contributions, selon les modalités que son conseil exécutif arrêtera. Les contributions seront entièrement remboursées à l'expiration d'une période de 25 ans à compter de la date de la constitution du fonds.

La responsabilité du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède quant aux engagements pris par le Fonds sera limitée à la part de capital que ces pays détiendront à un moment donné. De même, l'Islande sera responsable des engagements du Fonds jusqu'à concurrence de la part de capital qu'elle détiendra, et elle sera en outre pleinement responsable de toute dépense d'un montant supérieur à celui du capital qui pourra être engagée au titre des garanties prévues à l'article 4.

Quand, du fait du remboursement mentionné ci-dessus, le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède n'auront plus de part dans le capital du Fonds, l'Accord deviendra caduc et le Fonds sera la propriété de l'État islandais, qui le gèrera.

### *Article 3*

#### UNITÉ DE COMPTE

L'unité de compte du Fonds est l'équivalent du dollar des États-Unis. Tous les prêts consentis par le Fonds sont basés sur cette unité.

### *Article 4*

#### ACTIVITÉS

Le Fonds poursuit ses objectifs

- a) En accordant des prêts pour des projets donnés, seul ou en association avec d'autres prêteurs;
- b) En garantissant des prêts accordés par d'autres prêteurs.

Les prêts accordés par le Fonds sont financés par prélèvement sur le capital et sur les recettes du Fonds et reposent sur des principes d'économie et de pratique bancaire reconnus. Le Fonds s'efforce d'obtenir un intérêt raisonnable sur le capital et d'éviter les risques inutiles.

Dans des cas particuliers, des prêts peuvent être consentis à des conditions avantageuses et des subventions peuvent être accordées à des fins comme l'as-

Such loans and grants may not amount in the aggregate to more than 10 per cent of the capital stock.

Loans, grants or guarantees may be provided to enterprises under private or public ownership and to financial institutions having the same objectives as the Fund.

The Fund shall work in close co-operation with Icelandic lending institutions which grant loans to industry.

#### *Article 5*

##### EXECUTIVE BOARD

The Fund shall have an Executive Board, an Executive Director and an Administration. The Executive Board of the Fund shall have five members, each representing one of the participating countries. Each member of the Executive Board shall have an alternate. The Executive Board shall elect its Chairman for a one-year term. Each member of the Executive Board shall have one vote. Decisions shall be taken by majority vote, the vote of the Icelandic member being included.

The Executive Board shall take decisions concerning the business of the Fund. The Executive Board may, to the extent it deems appropriate, authorize the Administration to take decisions concerning the activities of the Fund.

The Administration shall consist of the Executive Director of the Fund and five representatives of the Icelandic banking system.

The Executive Director shall be responsible for hiring staff and for the day-to-day operation of the Fund.

The headquarters of the Fund shall be at Reykjavik. Sejlbanki Íslands shall provide the Fund with the necessary office and administrative facilities.

#### *Article 6*

##### LIQUIDATION

If circumstances arise which substantially alter the assumptions on which this Agreement is based, the Governments of the Nordic countries shall consult one another concerning the continued operation of the Fund. In the event of a decision to liquidate the Fund, the Governments shall, on the proposal of the Executive Board, take a decision concerning the settlement of the financial obligations arising out of the Agreement.

#### *Article 7*

##### ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force simultaneously with Iceland's entry into the European Free Trade Association (EFTA) but not before the Nordic

sistance technique, la recherche ou les études de marché. La totalité de ces prêts et subventions ne peut représenter plus de 10 p. 100 du capital.

Des prêts, des subventions ou des garanties peuvent être accordés à des entreprises privées ou publiques et à des institutions financières ayant les mêmes objectifs que le Fonds.

Le Fonds opère en étroite coopération avec les institutions de prêt islandaises qui accordent des prêts à l'industrie.

#### *Article 5*

##### CONSEIL EXÉCUTIF

Le Fonds a un conseil exécutif, un directeur général et une administration. Le Conseil exécutif du Fonds se compose de cinq membres, dont chacun représente un des pays participants. Chaque membre du Conseil exécutif a un suppléant. Le Conseil exécutif élit son président pour un mandat d'un an. Chaque membre du Conseil exécutif a une voix. Les décisions sont prises à la majorité des voix, y compris la voix du membre islandais.

Le Conseil exécutif prend les décisions relatives aux affaires du Fonds. Le Conseil exécutif peut, dans la mesure où il le juge bon, autoriser l'administration à prendre des décisions concernant les activités du Fonds.

L'administration comprend le directeur général du Fonds et cinq représentants du système bancaire islandais.

Le directeur général est chargé du recrutement du personnel et des opérations courantes du Fonds.

Le Fonds a son siège à Reykjavik. La Banque centrale d'Islande (Sedlabanki Islands) fournit au Fonds les bureaux et facilités administratives nécessaires.

#### *Article 6*

##### LIQUIDATION

Si de nouvelles circonstances viennent à modifier sensiblement les hypothèses sur lesquelles repose le présent Accord, les gouvernements des pays scandinaves se consulteront quant à la poursuite des opérations du Fonds. Au cas où ils décideraient de liquider le Fonds, les gouvernements prendraient, sur la proposition du Conseil exécutif, une décision concernant le règlement des obligations financières résultant de l'Accord.

#### *Article 7*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

L'Accord prendra effet en même temps que l'entrée de l'Islande dans l'Association européenne de libre-échange (AELE), mais pas avant que les pays

countries have deposited their respective instruments of ratification with the Government of Iceland.

IN WITNESS HEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement at Reykjavik, on 12 December 1969, in a single copy in the Danish language. The parties shall agree as soon as possible, by an exchange of notes, on Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish texts, which shall have the same authenticity as the Danish text.

For the Government of Denmark :  
Birger KRONMANN

For the Government of Finland :  
Pentti SUOMELA

For the Government of Iceland :  
Gylfi Th. GÍSLASON

For the Government of Norway :  
Christian MOHR

For the Government of Sweden :  
Gunnar GRANBERG

scandinaves aient déposé leurs instruments respectifs de ratification auprès du Gouvernement islandais.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord à Reykjavik, le 12 décembre 1969, en un seul exemplaire en langue danoise. Les parties s'accorderont aussitôt que possible, par un échange de notes, sur les textes finnois, islandique, norvégien et suédois, qui feront également foi.

Pour le Gouvernement danois :

Birger KRONMANN

Pour le Gouvernement finlandais :

Pentti SUOMELA

Pour le Gouvernement islandais :

Gylfi Th. GISLASON

Pour le Gouvernement norvégien :

Christian MOHR

Pour le Gouvernement suédois :

Gunnar GRANBERG





No. 10756

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal  
recognition of driving licences. Athens, 25 February  
and 2 March 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
17 September 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la recon-  
naissance réciproque des permis de conduire. Athènes,  
25 février et 2 mars 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
17 septembre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM  
OF GREECE ON THE RECIPROCAL RECOGNITION  
OF DRIVING LICENCES

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Athens to the Minister for Foreign Affairs of Greece*

BRITISH EMBASSY  
ATHENS

(21/15)

25 February, 1970

Your Excellency,

I have the honour to propose that, in order to facilitate road travel for holders of British driving licences in the Kingdom of Greece and for holders of Greek driving licences in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Greece conclude an Agreement in the following terms :

(1) (a) Valid driving licences issued in accordance with national laws and regulations by the competent authorities of one Party to this Agreement to persons who are resident outside the territory of the other Party shall be recognised as valid within the territory of that other Party for a period of one year from the date of the holder's last entry into that territory.

(b) The holder of a valid driving licence issued in the territory of one Party, who is temporarily in the territory of the other Party, shall be permitted to drive in that latter territory, during the period the driving licence is recognised as valid in the latter territory in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, any motor vehicle of the class for which the driving licence has been issued, without carrying an official translation of the licence into the language of the other Party or any other document having the same force and value.

(2) Nothing in this Agreement shall confer any exemption from national laws and regulations concerning the minimum age for drivers in respect of the various classes of vehicle or concerning drivers who are disqualified from driving.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-  
NEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT  
LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE  
CONDUIRE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Athènes  
au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
ATHÈNES

(21/15)

Le 25 février 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, afin de faciliter les déplacements des titulaires de permis de conduire britanniques qui voyagent par la route dans le Royaume de Grèce et ceux des titulaires de permis de conduire grecs qui voyagent dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Grèce concluent un accord dont la teneur serait la suivante :

1. a) Les permis de conduire en cours de validité délivrés conformément aux lois et règlements nationaux par les autorités compétentes de l'une des parties au présent Accord à des personnes qui résident hors du territoire de l'autre partie, seront reconnus valables sur le territoire de cette autre partie pendant une période d'un an à compter de la date de la dernière entrée du titulaire sur ce territoire;

b) Le titulaire d'un permis de conduire en cours de validité émis sur le territoire de l'une des parties et qui séjourne temporairement sur le territoire de l'autre partie est autorisé à conduire sur ce dernier territoire, pendant la période au cours de laquelle la validité de ce permis de conduire est reconnue sur ce territoire conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, tout véhicule automobile entrant dans la catégorie pour laquelle ledit permis a été délivré sans avoir à en présenter une traduction officielle dans la langue de l'autre partie ou avoir à présenter un autre document ayant la même force ou la même validité.

2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme ouvrant droit à une dérogation quelconque en ce qui concerne les lois et règlements nationaux touchant l'âge minimum pour la conduite des diverses catégories de véhicules ou les personnes déchues du droit de conduire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

(3) Specimens of the driving licences issued by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of Greek driving licences for the different classes of motor vehicles established by the relevant Greek regulations are attached to this letter as Annexes I to 9.\*

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Greece, I have the honour to propose that this letter, together with its Annexes, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of May 1970 and shall continue in force until the expiry of three months' written notice of termination, which may be given any time by either Party to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Michael STEWART

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Greece to Her Majesty's Ambassador  
at Athens*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

2 March, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 21/15 of the 25 February, 1970 which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Greece, who therefore agree that Your Excellency's Note together with its Annexes and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the 1st of May, 1970.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Pan. PIPINELIS

---

\* Not reproduced.

<sup>1</sup> Royal Ministry for Foreign Affairs.

3. Un spécimen du permis de conduire délivré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et un spécimen des permis de conduire grecs délivrés pour les diverses catégories de véhicules à moteur définies par les règlements grecs pertinents sont joints à la présente note, dont ils constituent les annexes 1 à 9\*.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Grèce, je propose que la présente note et ses annexes, ainsi que la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1970 et qui demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des deux Gouvernements, étant entendu que cette dénonciation, qui pourra être annoncée au gré dudit Gouvernement, ne prendra effet qu'après expiration d'un délai de trois mois.

Veillez agréer, etc.

Michael STEWART

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Athènes*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 2 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 21/15 du 25 février 1970, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à parler à votre connaissance que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Grèce et de vous confirmer que votre note et ses annexes ainsi que la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1970.

Veillez agréer, etc.

Pan. PIPINELIS

---

\* Les annexes ne sont pas reproduites.



No. 10757

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (*United Kingdom|Indonesia (No. 1) Loan, 1970—Crumb Rubber Plant Project*) (with annexes). Djakarta, 13 March 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 September 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien (*Prêt Royaume-Uni|Indonésie [n° 1] de 1970 — Projet relatif à la production de caoutchouc en miettes*) [avec annexes]. Djakarta, 13 mars 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 septembre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-  
FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT  
OF INDONESIA

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs  
of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

Your Excellency,

13 March, 1970

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A, B and C below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest free loan a sum not exceeding £400,000 (Four hundred thousand pounds sterling) towards the cost of financing at selected Government-owned rubber estates (known as PNPs) the procurement of equipment and its erection to form crumb rubber manufacturing plants together with the provision of ancillary services in connection therewith (hereinafter called "the project"), subject to the conditions and agreements set out in the following paragraphs of this Note.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIE  
RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPE-  
MENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DJAKARTA

Monsieur le Ministre,

Le 13 mars 1970

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce gouvernement du Gouvernement indonésien pour ce qui a trait aux questions connexes sont précisés ci-dessous dans les sections A, B et C respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 400 000 (quatre cent mille) livres sterling pour financer, dans certaines plantations nationalisées de caoutchouc (dénommées PNP), l'achat de matériel et les frais de montage en vue de la construction d'usines de production de caoutchouc en miettes ainsi que la fourniture de services d'appui connexes (l'ensemble de ces opérations étant ci-après dénommé « le projet »), sous réserve des conditions et arrangements stipulés dans les paragraphes suivants de la présente note.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) (a) In connection with the project the Government of the Republic of Indonesia shall permit detailed implementation studies for each selected estate in order to optimise the location and design of the equipment and the general implementation of the project and agrees that these will be undertaken by Guthrie Estates Limited and an independent consultant appointed by the Government of the United Kingdom, in close association with the PNP managements concerned. The recommendations contained in these studies, which will include strategy for the consolidation of existing facilities at the selected estates, the provision of standby equipment and the processing of the low quality output and of all supplies in excess of the capacities of the new plant, shall be accepted by the Government of Indonesia as integral to the project.

(b) The Government of Indonesia shall either provide or ensure provision in respect of the project of such additional rupiah finance as may be needed as and when required to enable the project or ancillary matters relating to it to be carried out, including finance of all identifiable local costs, either arising from the erection and operation of the factories or the implementation studies in connection therewith, or in the training of staff.

(c) The Government of Indonesia shall either construct or ensure the construction of such structures, buildings and ancillary warehouses as may be necessary to house and operate the equipment supplied, or as may be necessary for the due execution and completion of the project, and will make such arrangements as are necessary for the provision of labour, raw materials and other inputs, power, water and other essential services in connection therewith.

(d) The Government of Indonesia shall ensure that the Indonesian authorities responsible for the selected estates will accept training facilities to be supplied locally or elsewhere abroad by Guthrie Estates Limited for selected operators in the new factories.

(e) The Government of Indonesia agrees to permit an extended commissioning period to be undertaken, the length of which will be determined by mutual agreement, during which time the factory and plant would remain the responsibility of Guthrie Estates Ltd. or their agents, and that thereafter the Indonesian authorities will execute a contract with Messrs. Guthrie Estates Limited for regular visits by the latter's engineers to ensure the continued satisfactory operation of the plants and output.

(f) The Government of Indonesia agrees to provide data and progress reports from time to time, during the course of and on the completion of the project, which may be required by the Government of the United Kingdom for evaluation purposes. The Government of Indonesia also agrees to permit visits by representatives of the Government of the United Kingdom during the construction of factories and the installation of equipment, and thereafter at all reasonable times during the continuance of the project.

(g) The Government of Indonesia shall ensure that funds provided under this loan by the Government of the United Kingdom, together with such local cost funds, if any, as are derived from the Indonesian Development Budget for use in support of the project, will be on-lent to the PNP management concerned on terms acceptable to the Government of the United Kingdom.

2) a) Dans le cadre du projet, le Gouvernement de la République d'Indonésie permettra que soient effectuées des études de réalisation détaillées dans chacune des plantations considérées, en vue de rendre aussi efficaces que possible le choix des emplacements et des types de matériel ainsi que d'une manière générale la réalisation du projet, et il convient que lesdites études seront entreprises par la société Guthrie Estates Limited et un consultant indépendant désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni, en association étroite avec la direction des PNP intéressés. Le Gouvernement indonésien acceptera comme faisant partie intégrante du projet les recommandations formulées dans ces études, qui porteront entre autres sur la stratégie à adopter pour renforcer les installations existantes dans les plantations choisies, sur la fourniture du matériel de réserve et sur le traitement des produits de basse qualité et de toutes les matières premières se trouvant en excédent par rapport à la capacité de l'appareillage nouveau.

b) Le Gouvernement indonésien prendra à sa charge ou garantira, dans le cadre du projet, selon que de besoin et au moment voulu, la fourniture des fonds supplémentaires en monnaie locale qui seront nécessaires à l'exécution du projet et des activités d'appui connexes, y compris le financement de toutes les dépenses locales identifiables encourues à l'occasion de l'installation et de l'exploitation des usines, des études de réalisation entreprises à ce propos ou de la formation du personnel.

c) Le Gouvernement indonésien construira ou fera construire tous les édifices, bâtiments et entrepôts annexes nécessaires au stockage et au fonctionnement du matériel fourni ou à l'exécution normale et à l'achèvement du projet, et prendra toutes les dispositions voulues pour fournir la main-d'œuvre, les matières premières et autres apports en matériel, l'électricité, l'eau et tous autres services requis par l'exécution du projet.

d) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les autorités indonésiennes responsables des plantations retenues dans le cadre du projet acceptent de soumettre un certain nombre d'agents des nouvelles usines à la formation qui leur sera offerte sur place ou à l'étranger par Guthrie Estates Limited.

e) Le Gouvernement indonésien convient d'autoriser une délégation de pouvoirs prolongée, dont la durée sera déterminée par voie d'accord mutuel, pendant laquelle l'usine et ses installations demeureront placées sous la responsabilité de la société Guthrie Estates Limited ou des agents de celle-ci, et s'engage à faire en sorte que par la suite les autorités indonésiennes passent contrat avec la société Guthrie Estates Limited afin que les ingénieurs de ladite société procèdent régulièrement à des inspections destinées à assurer le fonctionnement satisfaisant des installations et le maintien de la production.

f) Le Gouvernement indonésien convient de fournir de temps à autre, pendant le déroulement du projet et à son achèvement, les renseignements et les rapports sur l'état des travaux dont le Gouvernement du Royaume-Uni pourra avoir besoin à des fins d'évaluation. Le Gouvernement indonésien convient également d'autoriser des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni à faire des inspections pendant la construction des usines et l'installation du matériel et ultérieurement à tout moment raisonnable pendant la durée du projet.

g) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les fonds fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre du présent prêt ainsi que les fonds destinés à couvrir les dépenses locales qui seraient prélevés sur le Budget de développement indonésien pour être utilisés à l'appui du projet, soient mis à la disposition de la direction des PNP intéressés à des conditions qui puissent avoir l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni.

C. (1) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Indonesia shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations of 4, Millbank, London, SW1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Crown Agents forward monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after the 30th September 1970.

(2) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which :

(a) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(b) is approved on behalf of the Government of Indonesia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(c) is a contract entered into after the date of this Note and before the 30th June 1970.

(3) (a) Where the Government of Indonesia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government or the Crown Agents on their behalf shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom :

(i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and

(ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

C. 1) a) En vue de l'application de ces dispositions, le Gouvernement indonésien, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A de la présente note, ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4, Millbank, London, SW1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement indonésien, ou en son nom les Agents de la Couronne, communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, les noms des responsables dûment habilités à signer au nom du Gouvernement indonésien les autorisations de paiement et les demandes de tirage visées ci-après et ils fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Agents de la Couronne envoient chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 30 septembre 1970, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni convient qu'il en soit autrement.

2) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni convient qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour effectuer les versements prévus par un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente Note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou s'agissant de produits chimiques et produits assimilés, de marchandises dûment déclarées comme étant originaires du Royaume-Uni sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, ou deux ou plusieurs des fins susmentionnées, ledit contrat devant :

- a) Prévoir le règlement en sterling de sommes dues aux personnes exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni;
- b) Être approuvé au nom du Gouvernement indonésien et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de financement au titre du prêt; et
- c) Avoir été passé après la date de la présente note et avant le 30 juin 1970.

3) a) Lorsque le Gouvernement indonésien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera, ou les Agents de la Couronne veilleront en son nom à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Une copie du contrat, ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B de la présente note;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note.

(b) The Government of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of Indonesia shall or the Crown Agents acting on their behalf ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(4) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, and any additional information which it may request from the Government of Indonesia or the Crown Agents for this purpose (and which that Government or the Crown Agents shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify that Government or the Crown Agents in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Account, it shall, on receipt of a request from the Crown Agents on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of the payment due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(5) For payments due under a contract to which paragraph (2) refers, withdrawals from the Account shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Indonesia and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for counter-signature and shall be accompanied by :

- (i) Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein, for retention by the Government of the United Kingdom, or
- (ii) the invoices only (for retention by the Government of the United Kingdom) relating to the contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided.

(6) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Indonesia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(7) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due

b) Si un contrat (c'est-à-dire un contrat au sujet duquel la documentation a été communiquée conformément aux dispositions qui précèdent) est modifié à un moment quelconque, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents qui ont été communiqués, le Gouvernement indonésien, ou les Agents de la Couronne agissant en son nom, veilleront à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni soit informé et, dans chaque cas, à ce que les documents supplémentaires ou révisés pertinents lui soient communiqués aussitôt que possible.

4) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous les renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement indonésien ou aux Agents de la Couronne (et que le Gouvernement ou les Agents seront tenus de lui fournir), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement indonésien ou aux Agents de la Couronne, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, de la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que le financement du contrat soit effectué dans le cadre du prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera ainsi un contrat et où il consentira à ce que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement indonésien, lui auront fait tenir une demande établie selon le modèle de l'annexe C, ii, de la présente note et donnant le décompte des sommes dues ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires; chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

5) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat visé au paragraphe 2, les prélèvements sur le Compte seront effectués conformément à des autorisations de paiement établies suivant le modèle de l'annexe D de la présente note, qui seront dûment signées au nom du Gouvernement indonésien et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera transmise en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature. Aux autorisations de paiement seront joints pour être conservés par le Gouvernement du Royaume-Uni :

i) Les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E de la présente note, ainsi que les factures visées dans ladite annexe; ou

ii) Les factures seulement (destinées à être conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni) s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note a été fourni.

6) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accrédiéteur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps que des versements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées, et dans tout autre cas, il affectera les remboursements à la réduction du montant du prêt.

7) Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée au titre des arrangements consignés dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant

to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid :

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
15th August 1977 and on 15th August in each of the succeeding 17 years . . . . .	£11,250
15th February 1978 and on 15th February in each of the succeeding 16 years . . . . .	£11,250
15th February 1995 . . . . .	£6,250

(8) Notwithstanding the provisions of paragraph C (7) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to propose that the present Note together with your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Indonesia (No. 1) Loan, 1970 — Crumb Rubber Plant Project.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

ANNEX A

To : The Crown Agents  
for Oversea Governments and Administrations  
London, S.W.I.

Dear Sir,

*United Kingdom/Indonesia (No. 1) Loan 1970  
Crumb Rubber Plant Project*

I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above mentioned loan which is for a sum not exceeding £400,000 (four hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Indonesia (No. 1) Loan, 1970, Account (hereinafter called "the Account").



entendu que si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde.

## ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
15 août 1977 et 15 août de chacune des 17 années suivantes . . . .	11 250
15 février 1978 et 15 février de chacune des 16 années suivantes . . .	11 250
15 février 1995 . . . . .	6 250

8) Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, C, de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 1) de 1970 — Projet relatif à la production de caoutchouc en miettes ».

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

## ANNEXE A

Destinataire : The Crown Agents  
for Oversea Governments and Administrations  
London, S.W.1.

Messieurs,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 1) de 1970  
Projet relatif à la production de caoutchouc en miettes*

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent du Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, d'un montant ne dépassant pas 400 000 (quatre cent mille) livres sterling.

2. D'ordre du Gouvernement, je vous prie de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un Compte spécial qui sera intitulé « Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 1) de 1970 » (ci-après dénommé « le Compte »).

N° 10757

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the forms shown in Annex C (ii) to the Agreement between H.B.M. Ambassador in Indonesia and the Government of the Republic of Indonesia dated [13 March] 1970 (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payment from the Account are to be made only in respect of the payments falling due under the contracts and transactions described in paragraph C (2) of the Agreement referred to above and on the authority, in the manner and subject to the conditions described in paragraph C (5) of the said Agreement.

5. You will supply the Government of the United Kingdom as soon as possible with a copy of any contract or notification of contract and of any amendment thereto as provided in paragraph C (3) of the said Agreement. The Government of the United Kingdom will inform you in writing whether and to what extent it agrees that payments can be made out of the Account in respect of such contracts. You will also supply the Government of the United Kingdom with any additional information that it may require to enable it to satisfy itself that payments due under a contract may properly be debited to the Account.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You are to send to the Government of the United Kingdom with copies to the Government specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Payment Authorities and Requests for Drawing on behalf of the Government.

8. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

9. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

10. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe C, ii, de l'Accord conclu entre l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique en Indonésie et le Gouvernement de la République d'Indonésie en date du [13 mars] 1970 (dont une copie est jointe au présent envoi), demandes que vous êtes habilité à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements reçus de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que pour effectuer les paiements exigibles au titre des contrats et transactions décrits au paragraphe 2 de la section C de l'Accord susvisé, sur présentation des autorisations, selon les modalités et sous réserve des conditions qui sont indiquées au paragraphe 5 de la section C dudit Accord.

5. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la section C dudit Accord, vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, dans les plus brefs délais, un exemplaire de tout contrat ou notification de contrat ou de toute modification des documents précités. Le Gouvernement du Royaume-Uni vous fera savoir par écrit s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte aux fins desdits contrats. Vous fournirez également au Gouvernement du Royaume-Uni tout renseignement supplémentaire qu'il pourrait demander pour s'assurer que les sommes dues au titre d'un contrat peuvent à juste titre être prélevées sur le Compte.

6. À la fin de chaque mois, vous devrez adresser au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

7. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni, avec copie au Gouvernement indonésien, un spécimen de la signature de chacun des représentants des Agents de la Couronne autorisés à signer, au nom du Gouvernement, les autorisations de paiement et les demandes de tirage.

8. Les spécimens de signature des responsables autorisés à contresigner les autorisations de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront directement adressés.

9. Les frais et commissions exigibles au titre de vos services en tant qu'agents du Gouvernement pourront être débités sur le Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

## ANNEX B

## UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 1) LOAN 1970

## NOTIFICATION OF CONTRACT

To : The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No .....

The following are details of a contract under which it is proposed that payment shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor :
2. Date of Contract :
3. Name of purchaser :
4. Short description of goods and/or works or services :
5. Value of Contract : £
6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia :

.....  
Date .....

## ANNEX C

## UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 1) LOAN 1970

## CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract	Contract Number	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of goods, works and services to be supplied to the Purchaser		
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total/estimated/contract price payable by Purchaser		

## ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° I) DE 1970

## NOTIFICATION DE CONTRAT

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

Notification de Contrat n°.....

Veillez trouver ci-après les détails d'un contrat au sujet duquel il est proposé que les paiements soient effectués selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du contrat (livres sterling) :
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

.....

Date.....

## ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (No 1) DE 1970

## CERTIFICAT DE CONTRAT

## Détails du Contrat

1. Date du Contrat	Numéro du Contrat	
	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des marchandises ou services à fournir à l'acheteur		
	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur		

	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured for the purpose of the Contract		In respect of non-United Kingdom goods and services (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in Buyer's country (c) know-how (d) plans, designs and technical documentation (e) other services

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

(Name and address of Contractor) .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A N N E X C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 1) LOAN 1970

**CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract..... Contract Number.....

2.	<i>Description of Product(s) to be supplied (Note A)</i>	<i>Price £</i>	<i>United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"</i>
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....

	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou doivent être fournis pour être utilisés aux fins du contrat		<p>En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :</p> <p>a) marchandises ou matériaux;</p> <p>b) travaux à exécuter ou services fournis dans le pays de l'acheteur;</p> <p>c) procédés techniques;</p> <p>d) plans, dessins et documentation technique;</p> <p>e) autres services.</p>

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Au nom de .....

(Nom et adresse du fournisseur) .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni est réputé englober les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

#### ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1970

#### CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du Contrat..... N° du Contrat.....

2.	<i>Description des produits à fournir à l'acheteur (voir note A)</i>	<i>Prix (Livres sterling)</i>	<i>Numéro de la position du tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)</i>	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »</i>
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling : £

4. (*Declaration*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTES :

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by *the appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.

B. See :

(i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* H.M.S.O.

(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use by Exporters*, H.M.S.O.

(iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.

(iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.

(v) For the purpose of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.

(vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.

D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.



3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling :

4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTES :

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la Section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni est réputé englober les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 1) LOAN 1970

To :

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £ .

Date.....

.....  
Signed on the behalf of the  
Government of the United  
Kingdom

## ANNEX C (ii)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 1) LOAN 1970

## REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan :

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date.....

.....  
Signed on behalf of the Gov-  
ernment of the Republic of  
Indonesia

To : The Government of the United Kingdom

## ANNEXE C, i

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1970

Destinataire :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués au titre du prêt susmentionné en ce qui concerne le Contrat dont les détails sont fournis dans la copie de certificat ci-joint, jusqu'à concurrence de            livres sterling.

Date.....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

## ANNEXE C, ii

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1970

## DEMANDE DE TIRAGE

Les paiements suivants, à effectuer en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné, vont arriver prochainement à échéance :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Date de l'échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à            livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de            livres sterling.

La somme de            livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date.....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

## ANNEX D

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 1) LOAN 1970

## PAYMENT AUTHORITY

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4, Millbank  
London, S.W.1.

To : The Government of the United Kingdom

Serial No.

Dear Sir,

..... *Account*

I have to request authority to pay and debit direct to the above-mentioned Account the amounts listed below :

<i>Name and address of Contractor</i>	<i>Contractor</i>	<i>Amount £</i>

Date.....

.....  
Signed on behalf of the Crown  
Agents for Oversea Governments  
and Administrations acting on  
behalf of the Government of the  
Republic of Indonesia

Date.....

.....  
Countersigned on behalf of the  
Government of the United King-  
dom

## ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1970

## AUTORISATION DE PAIEMENT

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4, Millbank,  
London, S.W.1.

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

N° d'ordre :

Messieurs,

Compte.....

J'ai l'honneur de demander l'autorisation de payer et de porter au débit du Compte susmentionné les sommes énumérées ci-dessous :

<i>Nom et adresse du fournisseur</i>	<i>Fournisseur</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Date.....

.....  
Signé au nom de The Crown  
Agents for Oversea Governments  
and Administrations agissant au nom  
du Gouvernement de la République  
d'Indonésie

Date.....

.....  
Contresigné au nom du Gouverne-  
ment du Royaume-Uni

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's Ambassador  
at Djakarta*

Djakarta, 13 March, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated 13 March, 1970 which reads as follows :

*[See note I]*

In reply to the above, I have the honour to inform your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Adam MALIK

*[Annexes as under note I]*

---

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 13 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 mars 1970, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Adam MALIK

*[Annexes comme sous la note I]*





No. 10758

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LAOS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 March 1970**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 September 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LAOS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 mars 1970**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 septembre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS

I

*Le Premier Ministre du Laos à l'Ambassadeur de sa Majesté britannique à Vientiane*

Vientiane, le 24 mars 1970

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement royal du Laos, en consultation avec le Fonds monétaire international, s'est engagé le 24 décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie<sup>2</sup>, du Royaume-Uni<sup>3</sup>, des États-Unis d'Amérique et de la France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965<sup>4</sup>.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1970, le Gouvernement royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

I. A. Le Gouvernement royal du Laos limitera le déficit budgétaire pendant l'exercice 1969-1970 à un plafond de 8.800 millions de kip et se propose de limiter le déficit budgétaire de l'exercice 1970-1971 à 8.800 millions de kip. Pour atteindre ce but, le Gouvernement royal du Laos limitera son déficit de caisses pendant chaque semestre de l'année calendaire 1970 à un maximum de 4.400 millions de kip, en prenant au besoin les mesures d'urgence nécessaires.

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 538, p. 340.

B. Le Gouvernement royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget intégré pour l'exercice 1970-1971 avant le 30 juin 1970. Il informera les gouvernements contributeurs des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existant et à garantir le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement royal du Laos est d'accord pour que les gouvernements contributeurs continuent à lui fournir des experts du budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

II. Le Gouvernement royal du Laos freinera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

III. A. La Banque nationale du Laos, le Service national des changes et les intermédiaires agréés, seront seuls autorisés à opérer des transactions de change au taux officiel. Le Gouvernement royal du Laos, afin de contrôler ses recettes et ses dépenses en devises étrangères, continuera à dresser un budget des devises étrangères pour toutes les transactions au taux officiel. La réglementation des changes sera appliquée par le Service national des changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions de change au taux officiel. Tous les intermédiaires agréés rendront compte chaque jour à la Banque nationale du Laos de leurs opérations de change au taux officiel.

B. Les dépenses en devises étrangères du Gouvernement royal du Laos ne se feront que sur les devises acquises au taux officiel. Quant à l'utilisation de ces devises, elle est limitée au financement des dépenses du Gouvernement royal du Laos destinées à ses ambassades ou à d'autres fins essentielles et précises mentionnées au budget des devises étrangères et dans la réglementation des changes.

C. Le Gouvernement royal du Laos maintiendra un marché libre légal des devises étrangères.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché libre, j'ai l'honneur de demander la participation de votre Gouvernement à un Fonds des opérations de change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV. A. Un Comité consultatif de stabilisation sera créé, qui comprendra les représentants de la Présidence du Conseil des ministres, des Ministères des finances et de l'économie nationale, de la Banque nationale du Laos, du Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos, du représentant résident du Fonds monétaire international et un représentant de chaque gouvernement contributeur.

B. Le Comité consultatif de stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra chaque mois des rapports écrits, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois — ces rapports couvrant les opérations du mois précédent de la Direction du budget, du Service national des changes, de la Banque

nationale du Laos et du Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer des bonnes conditions de la réalisation du programme de stabilisation. Le Comité consultatif de stabilisation fera des recommandations au Gouvernement royal du Laos, aux gouvernements contributeurs et au directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son accord à ce que les kip provenant de la vente par le Fonds des opérations de change des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement du Royaume-Uni soient, sur la demande du Gouvernement royal du Laos, versés à la Banque nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement royal du Laos à l'égard de la Banque; ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de dix pour cent des fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1969 après un an de fonctionnement et jusqu'à concurrence de dix pour cent de contre-partie provenant de chaque paiement de sa contribution au titre de l'année 1970 après un délai d'un an à compter de la date de ce paiement au Fonds, pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets de développement économique au Laos auxquels participe le Gouvernement du Royaume-Uni.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord apprécierait que d'autres gouvernements participent au Fonds des opérations de change pour le Laos en plus des gouvernements contributeurs actuels, le Gouvernement Royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des parties à cet accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VIII. Le présent accord pourra être amendé d'un commun accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent accord.

X. Le présent accord, dans la mesure où il se trouve en contradiction avec les clauses de précédents accords entre nos deux Gouvernements concernant le Fonds des opérations de change pour le Laos, annule ces précédents accords.

Dès réception de votre lettre indiquant que ces engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement royal du Laos considèrera que cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements devant entrer en vigueur à la date de Votre réponse.

Le Gouvernement royal du Laos remercie Votre Gouvernement de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Prince SOUVANNA PHOUMA  
(Chao Krommana)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Prime Minister of Laos to Her Majesty's Ambassador at Vientiane*

Vientiane, 24 March 1970

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

Prince SOUVANNA PHOUMA  
(Chao Krommana)

II

*Her Majesty's Ambassador at Vientiane to the Prime Minister of Laos*

BRITISH EMBASSY  
VIENTIANE

24 March, 1970

Your Highness,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness's letter of this date which reads in English as follows :

I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963 by letters exchanged on that date with the Governments of Australia,<sup>1</sup> France, the United Kingdom,<sup>2</sup> and the United States and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April, 1965.<sup>3</sup> To extend the Stabilization Programme through the calendar year 1970 the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures :

I. A. The Royal Lao Government shall limit the budgetary deficit during fiscal year 1969/70 to a maximum of 8,800 million kip and proposes to limit the deficit for fiscal year 1970/71 to 8,800 million kip. To this end, the Royal Lao Government shall limit its cash deficit during each half of calendar year 1970 to a maximum of 4,400 million kip, if necessary taking emergency measures to achieve this.

B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its expenditures to ensure that authorised expenditure ceilings are not exceeded.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 190.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 538, p. 340.

C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated budget for fiscal year 1970/71 before 30 June 1970. The Royal Lao Government shall inform the contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to ensure full collection of existing taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections exceed budgeted revenues the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

E. The Royal Lao Government agrees that the contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

II. The Royal Lao Government shall restrict expansion of the money supply through appropriate controls on public and private credit in harmony with its policy of reform for the national economy.

III. A. Transactions in foreign exchange at the official rate shall be limited to the National Bank of Laos, the National Exchange Office, and to the authorized dealers. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures of foreign exchange, shall continue to maintain a Foreign Exchange Budget for all transactions at the official exchange rate. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all foreign exchange transactions at the official exchange rate. All authorized dealers shall report to the National Bank of Laos all receipts and expenditures in foreign exchange at the official rate daily.

B. Foreign exchange expenditures of the Royal Lao Government shall be limited to exchange acquired at the official rate and, as to uses, to expenditures for its Embassies and for other specified essential purposes as prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations.

C. The Royal Lao Government shall maintain a legal open market in foreign exchange.

To assist in maintaining orderly conditions in the open market, I have the honour to request that your Government will contribute to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals :

IV. A. A Stabilization Consultative Committee shall be established consisting of the representatives of the Presidency of the Council of Ministers, the Ministries of Finance and of National Economy, the National Bank of Laos, the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the contributing Governments.

B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization Programme and shall receive monthly reports in writing, not later than twenty days after the close of each month, such reports to cover the previous month's operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the National Bank of Laos, and the manager of the Foreign

Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilization Programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Royal Lao Government, to the contributing Governments, and to the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilization Programme and ways to improve its implementation.

V. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that the kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Government of the United Kingdom, shall at the request of the Royal Lao Government, be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to use up to ten percent of the counterpart funds generated by their 1969 contribution after one year of operations and up to ten percent of the counterpart funds generated by any instalment of their 1970 contribution after the elapse of one year from the date of payment of the instalment into the fund to defray local costs and other expenses of economic development projects in Laos to which the Government of the United Kingdom contribute.

VI. Being aware that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other Governments in addition to the existing contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions to the Fund from such other Governments.

VII. Should either party to this Agreement come to believe it will be unable to fulfil any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other party immediately.

VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation by our two Governments.

X. This Agreement shall, to the extent that it is inconsistent with the provisions of previous Agreements between our two Governments regarding the Foreign Exchange Operations Fund, supersede those previous Agreements.

On receipt of your letter indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Royal Lao Government shall consider that this letter and your reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of

Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accede to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1970.

I avail myself of this opportunity to renew to your Highness the assurances of my highest consideration.

H. SMEDLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de sa Majesté britannique à Vientiane au Premier Ministre  
du Laos*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
VIENTIANE

Le 24 mars 1970

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte en anglais se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les engagements et propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte en conséquence que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour. En particulier, mon Gouvernement accède par la présente réponse à la demande du Gouvernement royal du Laos le priant de participer au fonds des opérations de change pour le Laos pour l'année civile 1970.

Veillez agréer, etc.

H. SMEDLEY



No. 10759

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
JAMAICA**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule of routes). Signed at Kingston on 25 March 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 September 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
JAMAÏQUE**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau de routes). Signé à Kingston le 25 mars 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 septembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Board or similar functions, and, in the case of Jamaica, the Minister responsible for Civil Aviation, the Air Transport Licensing Board, or, in both cases, any person or agency authorised to perform the functions exercisable by these authorities;

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1970 by signature, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, No. I-10612.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES  
DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïquin,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord, en conformité avec ladite convention, en vue d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « la Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute amendement apporté aux annexes ou à la Convention aux termes des articles 90 et 94 de la Convention dans la mesure où ces annexes et amendements sont devenus effectifs pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Royaume-Uni, le Board of Trade ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Board of Trade, ou des fonctions similaires, et, dans le cas de la Jamaïque, le Ministre chargé de l'aviation civile, l'Air Transport Licensing Board ou, dans l'un et l'autre cas, toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1970 par la signature, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, n° I-10612.

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

(e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service; and

(h) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, désigne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes;

e) L'expression « service aérien » désigne tout service assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de courrier ou de marchandises;

f) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui survole le territoire de plus d'un État;

g) Le terme « entreprise » s'entend de toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international;

h) « Escale non commerciale » signifie une escale n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau de routes annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ». Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau de routes en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

### Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par un échange de notes diplomatiques, à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### *Article 4*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights—

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 11 du présent Accord leur soit applicable.

#### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de

by the other Contracting Party as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo of aircraft, including laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, mail or cargo of the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

#### *Article 7*

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international air services.

#### *Article 8*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.



l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante de la même manière qu'ils s'appliquent aux siens et seront respectés par ces aéronefs lors de leur entrée et de leur sortie du territoire de la première Partie contractante, de même que pendant leur séjour sur ledit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des passagers, équipages, courrier ou marchandises transportés par les aéronefs, tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de congé et d'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, courrier ou marchandises de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante et seront respectés par eux ou en leur nom, lors de l'entrée ou de la sortie du territoire de la première Partie contractante, ou du séjour sur ledit territoire.

#### *Article 6*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces certificats ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimums qui pourraient être établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valable, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle, étant entendu que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits imposés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

#### *Article 8*

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou consommés au-dessus dudit territoire.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed—

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### *Article 9*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 10*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in

2. Seront exemptés des mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, pour être consommées à bord d'aéronefs de l'autre Partie utilisés sur une route indiquée;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés, sur une route indiquée, par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même s'ils doivent être consommés au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

#### *Article 9*

L'équipement normal, les articles et les approvisionnements à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 10*

1. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre les territoires des deux pays.

2. L'entreprise ou les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qui sont exploités par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins des usagers en ce qui concerne le transport sur les routes spécifiées, et auront pour objectif essentiel d'offrir, à un facteur de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande effective et raisonnablement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. L'offre de transport des passagers, marchandises et courrier embarqués et débarqués à des escales

the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 11*

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of

situées sur les routes spécifiées dans le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, doit être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic de la région desservie par la service convenu, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises des États situés dans la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

### *Article 11*

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » signifie le prix perçu pour le transport des passagers et de marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements et les conditions concernant le transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 60 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

5. Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son refus d'approuver les tarifs convenus dans les 30 jours suivant la date à laquelle lesdits tarifs ont été soumis, conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs seront considérés comme ayant été approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs est abrégée conformément aux dispositions du paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent décider que la période au cours de laquelle une Partie contractante doit notifier à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé sera inférieure à 30 jours.

6. S'il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou, si au cours de la période applicable

this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### *Article 12*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 13*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

#### *Article 14*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

conformément au paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes notifient à celles de l'autre leur refus d'approuver un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre État dont elles jugent l'avis utile, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 6 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, l'application d'un tarif ne sera pas prolongée, au titre de ce paragraphe, plus de 12 mois après la date à laquelle ce tarif aurait normalement expiré.

#### *Article 12*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, tous les relevés statistiques périodiques et autres normalement nécessaires pour permettre de contrôler la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises de la Partie contractante mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés comprendront tous renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic de ces entreprises sur les services convenus, ainsi que sa provenance et sa destination.

#### *Article 13*

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes réalisés par ces entreprises sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de courrier et de marchandises.

#### *Article 14*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et du tableau de routes qui y est annexé, et procéderont à des consultations chaque fois qu'il le faudra pour procéder à une modification desdits Accord et tableau de routes.

2. Chaque Partie contractante pourra demander qu'aient lieu des consultations, qui pourront se faire directement ou par correspondance et commenceront dans les 60 jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes acceptent d'un commun accord une extension de cette période.

*Article 15*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

*Article 16*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 14 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

*Article 17*

The present Agreement and its Schedule shall be amended by an Exchange of Notes between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on them.

*Article 18*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated



*Article 15*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 16*

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris le tableau des routes qui lui est annexé, ces modifications prendront effet, si elles font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes et, éventuellement, après qu'auront eu lieu les consultations prévues à l'article 14 du présent Accord lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes.

*Article 17*

Le présent Accord et le tableau de routes qui y est annexé seront modifiés par un échange de notes entre les Parties contractantes pour être rendus conformes à toute convention ou accord multilatéral qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

*Article 18*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, par échange de notes diplomatiques, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation

to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 19*

The present Agreement supersedes any Agreement in force between the Contracting Parties in relation to Air Services between and beyond their respective territories and shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Kingston this 25th day of March 1970.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

J. D. MURRAY  
British High Commissioner

For the Government  
of Jamaica :

H. L. SHEARER  
Prime Minister  
and Minister of External Affairs

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

*Routes to be operated by airline or airlines designated  
by the Government of Jamaica*

*Route 1.* Points in Jamaica – Bahamas – Chicago – Detroit – New York.

*Route 2.* Points in Jamaica – New York – London.

*Route 3.* Points in Jamaica – Bermuda – London.

*Route 4.* Points in Jamaica – Haiti – Curacao – Aruba – Santo Domingo – United States Virgin Islands – Antigua – other points to be agreed – Barbados – Trinidad and Tobago – Guyana – points in Africa – points in Central and South America.

*Route 5.* Points in Jamaica – Grand Cayman.

*Route 6.* Points in Jamaica – points in the Turks and Caicos Islands – points beyond in North America and Mexico.

*Route 7.* Points in Jamaica – British Honduras – points in Mexico – points in Central America.

civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### Article 19

Le présent Accord remplace tout Accord en vigueur entre les Parties contractantes relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, et entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, le 25 mars 1970, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Le Haut Commissaire britannique,  
  
J. D. MURRAY

Pour le Gouvernement  
jamaïquain :  
  
Le Premier Ministre  
et Ministre des affaires extérieures,  
H. L. SHEARER

### TABLEAU DE ROUTES

#### SECTION I

*L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées  
par le Gouvernement jamaïquain exploiteront les routes suivantes*

*Route 1.* Points à la Jamaïque – Bahamas – Chicago – Détroit – New York.

*Route 2.* Points à la Jamaïque – New York – Londres.

*Route 3.* Points à la Jamaïque – Bermudes – Londres.

*Route 4.* Points à la Jamaïque – Haïti – Curaçao – Aruba – Saint-Domingue – îles Vierges américaines – Antigua – autres points à convenir – Barbade – la Trinité-et-Tobago – Guyane – points en Afrique – points en Amérique centrale et en Amérique du Sud.

*Route 5.* Points à la Jamaïque – Grande Caïmane.

*Route 6.* Points à la Jamaïque – points situés dans les îles Turques et Caïques – points situés au-delà, en Amérique du Nord et au Mexique.

*Route 7.* Points à la Jamaïque – Honduras britannique – points au Mexique – points en Amérique centrale.

## NOTES :

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of Jamaica may on any or all flights on each route serve the points included in that route in any order and may omit calling at any of them. The agreed services on these routes must begin in Jamaica.
3. In Route 4, "points in Africa" and "points in Central and South America" exclude points in the territory of the United Kingdom.

## SECTION II

*Routes to be operated by airline or airlines designated  
by the Government of the United Kingdom*

- Route 1.* Points in the United Kingdom – New York – Bermuda – Bahamas – Antigua – Montego Bay – Kingston thence (a) Panama – points in South America or (b) points in Mexico – Tahiti – Fiji – points in Australasia.
- Route 2.* Antigua – Barbuda – other points to be agreed – St. Maarten – British Virgin Islands – United States Virgin Islands – San Juan – Santo Domingo – Port-au-Prince – Kingston – Montego Bay – Cayman Islands thence (a) Bahamas or (b) points in Central America.
- Route 3.* Points in the Bahamas – Turks and Caicos Islands – Montego Bay – Kingston – Cayman Islands – San Juan – Antigua – Barbados – Trinidad and Tobago – Mexico.
- Route 4.* Points in the Cayman Islands – Kingston.
- Route 5.* Points in British Honduras – Cayman Islands – Montego Bay – Kingston – San Juan.

## NOTES :

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights on each route serve the points included in that route in any order and may omit calling at any of them. The agreed services on these routes must begin in the first territory on the routes as listed above.
3. Notwithstanding the provisions of Note 2 above, the agreed services by the designated airline or airlines of the United Kingdom on Route 2 may begin at any of the points in the route in the territory of the United Kingdom.

## NOTES :

1. Dans les deux sens.
2. L'entreprise ou les entreprises désignées de la Jamaïque pourront, à l'occasion de n'importe quel vol ou de tous les vols sur chacune des routes, faire escale aux points situés sur cette route dans n'importe quel ordre ou omettre n'importe laquelle de ces escales. Les services convenus sur ces routes doivent être en provenance de la Jamaïque.
3. Sur la route 4, les « points en Afrique » et « points en Amérique centrale et en Amérique du Sud » ne comprennent pas des escales situées sur le territoire du Royaume-Uni.

## SECTION II

*L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées  
par le Gouvernement du Royaume-Uni exploiteront les routes suivantes*

- Route 1.* Points situés dans le Royaume-Uni – New York – Bermudes – Bahamas – Antigua – Montego Bay – Kingston puis *a)* Panama – points en Amérique du Sud ou *b)* points au Mexique – Tahiti – Fidji – points en Australasie.
- Route 2.* Antigua – Barbude – autres points à convenir – Saint-Martin – îles Vierges britanniques – îles Vierges américaines – San Juan – Saint-Domingue – Port-au-Prince – Kingston – Montego Bay – îles Caïmanes puis *a)* Bahamas ou *b)* points en Amérique centrale.
- Route 3.* Points situés dans les Bahamas – îles Turques et Caïques – Montego Bay – Kingston – îles Caïmanes – San Juan – Antigua – Barbade – la Trinité-et-Tobago – Mexico.
- Route 4.* Points situés dans les îles Caïmanes – Kingston.
- Route 5.* Points situés dans le Honduras britannique – îles Caïmanes – Montego Bay – Kingston – San Juan.

## NOTES :

1. Dans les deux sens.
2. L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront, à l'occasion de n'importe quel vol ou de tous les vols sur chacune de ces routes, faire escale aux points situés sur cette route dans n'importe quel ordre ou omettre n'importe laquelle de ces escales. Les services convenus sur ces routes doivent avoir leur origine dans le premier territoire sur les routes énumérées ci-dessus.
3. Nonobstant les dispositions de la note 2 ci-dessus, les services convenus de l'entreprise ou des entreprises désignées du Royaume-Uni sur la route 2 pourront avoir leur origine à n'importe lequel des points situés sur cette route, dans le territoire du Royaume-Uni.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

15 September 1970

ROMANIA

(The accession applies to the following specialized agencies : International Labour Organisation, Food and Agricultural Organization of the United Nations (second revised text of annex II), International Civil Aviation Organization, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization (third revised text of annex VII), Universal Postal Union, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (Revised text of annex XII)).

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania states that it does not consider itself bound by the provisions of sections 24 and 32, whereby the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred, and differences arising out of the interpretation or application of the Convention and disputes between specialized agencies and Member States, shall be referred to the International Court of Justice. The position of the Socialist Republic of Romania is that such questions, differences or disputes may be referred to the International Court of Justice only with the agreement of the parties in each individual case.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261 ; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696, 700, 703, 719 and 743.



---

**ANNEXE A**

---

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

15 septembre 1970

ROUMANIE

(L'adhésion s'applique aux institutions spécialisées suivantes : Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture [deuxième texte révisé de l'annexe II], Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], Union postale universelle, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime [texte révisé de l'annexe XII]).

Avec la réserve suivante :

« La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions des sections 24 et 32, selon lesquelles la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité, ainsi que les contestations concernant l'interprétation ou l'application de la Convention et les différends entre les institutions spécialisées et les États membres sont soumis à la Cour internationale de Justice. La position de la République socialiste de Roumanie est que de pareils questions, contestations ou différends pourraient être soumis à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement des parties en litige pour chaque cas particulier. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696, 700, 703, 719 et 743.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

31 August 1970

GUYANA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 September 1970.*

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

31 août 1970

GUYANE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 septembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717, 727, 737 and 741.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717, 727, 737 et 741.

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON ON 8 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON LE 8 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

---

ADHERENCES

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

21 March 1967

ROMANIA

1 July 1970

JAPAN

*Certified statement was registered by the United States of America on 8 September 1970.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:*

21 mars 1967

ROUMANIE

1<sup>er</sup> juillet 1970

JAPON

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 septembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157, and annex A in volumes 174, 200, 308, 331, 458, 478, 480 and 590.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157, et annexe A des volumes 174, 200, 308, 331, 458, 478, 480 et 590.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

SUCCESSION to the above-mentioned Convention and Protocols 1, 2 and 3 annexed thereto

SUCCESSION à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés

*Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

20 August 1970

20 août 1970

MAURITIUS

MAURICE

(With effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius acceded to independence.)

(Avec effet à compter du 12 mars 1968, date à laquelle Maurice a accédé à l'indépendance.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 September 1970.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 septembre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 604, 645, 657, 666 and 685.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 645, 657, 666 et 685.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 September 1970

SWAZILAND

(To take effect on 17 December 1970.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

18 septembre 1970

SOUAZILAND

(Pour prendre effet le 17 décembre 1970.)

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 618, 619, 636, 651 and 683.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 618, 619, 636, 651 et 683.

No. 5026. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 19 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT LONDON ON 13 APRIL 1970

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 September 1970.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desirous of further developing and broadening collaboration in the field of civil aviation;

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) In addition to the rights granted to the Contracting Parties under the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Air Services, signed at London on 19 December, 1957<sup>3</sup> as amended by the Exchanges of Notes of 3/29 March<sup>4</sup> and 22 September/14 October, 1960<sup>5</sup> and 11 February/14 April, 1969<sup>6</sup> (hereinafter referred to as "the 1957 Agreement"), each Contracting Party shall, subject to the provisions of this Protocol, grant to the other Contracting Party the right to operate air services on routes (hereinafter referred to as the "agreed routes") within the scope of the route schedules shown in the Annex to this Protocol.

(2) The originating, intermediate and terminating points of the agreed routes envisaged in the routes shown in the Annex to this Protocol shall be specified from time to time by agreement between the civil aviation authorities of the two Parties.

(3) Rights of overflight, technical stops and the carriage of traffic shall be agreed from time to time between the civil aviation authorities of the two Parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 235, and annex A in volumes 374, 398 and 738.

<sup>2</sup> Came into force on 13 April 1970 by signature, in accordance with article 8.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 235.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 388.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 398, p. 353.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 738, No. A-5026.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5026. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ, ПОДПИСАННОМУ В ЛОНДОНЕ 19 ДЕКАБРЯ 1957 ГОДА

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь желанием дальнейшего развития и расширения сотрудничества в области гражданской авиации,

Согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

1. В дополнение к правам, предоставленным Договаривающимся Сторонам положениями Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о воздушном сообщении, подписанного в Лондоне 19 декабря 1957 г., с поправками, внесенными обменом Нотами от 3/29 марта 1960 г., 22 сентября/14 октября 1960 г., и 11 февраля/14 апреля 1969 года (именуемого в дальнейшем «Соглашением 1957 года»), каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет в соответствии с положением Дополнительного Протокола другой Договаривающейся Стороне право выполнять воздушные перевозки на линиях (именуемых в дальнейшем «договорными линиями») в объеме таблиц маршрутов, указанных в Приложении к настоящему Дополнительному Протоколу.

2. Начальные, промежуточные и конечные пункты договорных линий, предусмотренные в маршрутах, указанных в Приложении к настоящему Дополнительному Протоколу, будут время от времени уточняться по согласованию между авиационными властями обеих Сторон.

3. Права пролета территории, технических посадок и авиаперевозок будут время от времени согласовываться между авиационными властями обеих Сторон.

(4) Except as specifically provided in this Protocol the designated airlines of the Contracting Parties shall not exercise the right to operate on any route falling within the scope of the routes set out in the Annex to this Protocol until the agreements referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article have been concluded.

(5) (a) Flights by aircraft of the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed routes in both directions may be operated with or without stopping at points situated in the territory of third countries.

(b) Flights by aircraft of the designated airlines of one Contracting Party on the agreed routes in both directions shall be operated with a compulsory stop at one of the points open for international flights in the territory of the other Contracting Party unless the aeronautical authorities of both Parties agree otherwise.

(6) The designated airlines of both Contracting Parties shall mutually agree questions concerning their respective commercial rights on the sectors of the agreed routes, and also stopping points on these routes. The agreement reached between the airlines shall be subject to subsequent consideration and approval by the aeronautical authorities of the two Parties.

#### *Article 2*

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland designate British European Airways Corporation (hereinafter referred to as "BEA") for air services on route (1) set out in the schedule of routes for airlines of the United Kingdom in the Annex to this Protocol, and designate British Overseas Airways Corporation (hereinafter referred to as "BOAC") for air services on route (2) of the same schedule of routes.

(2) The provisions of the 1957 Agreement, insofar as they apply to BEA, shall also apply, as appropriate, to BOAC.

(3) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics entrust the Ministry of Civil Aviation of the USSR with the operation of flights on the agreed routes on the routes shown in the route schedule for Soviet airlines in the Annex to this Protocol, and the latter designates for this purpose the Transport Administration for International Civil Aviation Air Lines of the USSR (hereinafter referred to as "Aeroflot").

(4) The Ministry of Civil Aviation of the USSR may, where necessary, designate another Soviet airline instead of Aeroflot for air services on either of the agreed routes for



4. За исключением специально оговоренных настоящим Дополнительным Протоколом случаев, назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон не будут пользоваться правом эксплуатации какой-либо линии, предусмотренной таблицами маршрутов в Приложении к настоящему Дополнительному Протоколу, до тех пор, пока не будет достигнута договоренность, указанная в параграфах 2) и 3) настоящей Статьи.

5. а) Полеты воздушных судов назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон на договорных линиях в обоих направлениях могут производиться как с посадками, так и без посадок в пунктах, расположенных на территории третьих стран.

б) Полеты воздушных судов назначенного авиапредприятия одной из Договаривающихся Сторон на договорных линиях в обоих направлениях будут производиться с обязательной посадкой в одном из аэропортов на территории другой Договаривающейся Стороны, открытых для международных полетов, если не будет достигнуто мной договоренности между авиационными властями обеих Сторон.

6. Назначенные авиапредприятия обеих Договаривающихся Сторон будут взаимно согласовывать вопросы, касающиеся их соответствующих коммерческих прав на участках договорных линий, а также пункты посадок на этих линиях. Достигнутая между авиапредприятиями договоренность подлежит последующему рассмотрению и одобрению авиационными властями обеих Сторон.

## Статья 2

1. Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии назначает Британскую Корпорацию Европейских авиалиний (именуемую в дальнейшем «БЕА») для полетов на договорных линиях по маршруту 1), указанному в таблице маршрутов для авиа-предприятий Соединенного Королевства в Приложении к настоящему Дополнительному Протоколу, и назначает Британскую Корпорацию Заморских Авиалиний (именуемую в дальнейшем «БОАК») для полетов по маршруту 2) той же таблицы маршрутов.

2. Положения Соглашения 1957 года в той степени как они применяются к БЕА, будут соответственно применяться к БОАК.

3. Правительство Союза Советских Социалистических Республик возлагает на Министерство гражданской авиации СССР выполнение полетов на договорных линиях по маршрутам, указанным в таблице маршрутов для Советских авиапредприятий в Приложении к настоящему Дополнительному Протоколу, которое назначает для этой цели Транспортное управление международных воздушных линий ГА СССР (именуемое в дальнейшем «Аэрофлот»).

4. Министерство гражданской авиации СССР может, при необходимости, назначить другое Советское авиапредприятие вместо Аэрофлота для полетов

Soviet airlines. The provisions of the 1957 Agreement, insofar as they apply to Aeroflot, shall also apply to any Soviet airline so designated.

### Article 3

(1) In accordance with the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of Article 1 of this Protocol it is hereby agreed that BOAC and Aeroflot shall have the right to operate the service London – Moscow – Tokyo and *vice versa*, with commercial rights on the sectors London – Moscow and London – Tokyo. In operating this service BOAC shall also be granted stop-over rights in Moscow in both directions, while Aeroflot may unilaterally utilise commercial rights on the section Moscow – Tokyo and return.

(2) The rights set out in paragraph (1) of this Article shall be granted on the basis that the service London – Moscow – Tokyo is operated in pool with the pool sectors London – Tokyo and London – Moscow in both directions, and that the terms of the pool cover, in particular, the operation by BOAC and Aeroflot of types of aircraft of approximately the same capacity, the same frequency of flights, the pooling of revenue from traffic with the exception of revenue from the carriage of traffic on the sector Moscow – Tokyo, the equal distribution of pool revenue without any limitations on payment and the possible participation in the pool of a third partner.

(3) It is envisaged that the joint operation of the above service will be started by BOAC and Aeroflot simultaneously as from the end of May, 1970 and that at the start of the operations the frequency of flights will be not less than twice a week for each designated airline.

(4) The question of granting commercial rights to BOAC on the Moscow – Tokyo sector shall be the subject of immediate talks between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties after Aeroflot has obtained commercial rights from the Governments of the appropriate States on the sectors London – New York and London – Singapore in both directions.

### Article 4

(1) In accordance with the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of Article 1 of this Protocol Aeroflot shall have the right, from the date of commencement of the joint service described in Article 3 of this Protocol, or from such earlier date as may be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, to operate the service Moscow – London – New York and *vice versa* with commercial rights on the sectors Moscow – London, Moscow – New York, and London – New York. New York shall be deemed to be one of the four points referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article.

(2) Subject to the provisions of Article 1 of this Protocol Aeroflot shall be granted commercial rights to carry passengers, baggage, cargo and mail on the sectors between :

по одному из согласованных маршрутов, установленных для Советских авиапредприятий. Положение Соглашения 1957 года в той степени, как они применяются к Аэрофлоту, будут применяться к любому советскому назначенному авиапредприятию.

### Статья 3

1. В соответствии с положениями параграфов (2), (3) и (4) Статьи 1 настоящего Дополнительного Протокола достигнута договоренность, что Аэрофлот и БОАК будут иметь право эксплуатировать линию Лондон–Москва–Токио и обратно с коммерческими правами на участках Лондон–Москва и Лондон–Токио. При эксплуатации этой линии БОАК будут предоставлены также права «стоп-овера» в Москве при полетах в обоих направлениях, а Аэрофлот в одностороннем порядке будет использовать коммерческие права на участке Москва–Токио и обратно.

2. Права, указанные в параграфе 1) настоящей Статьи, будут предоставлены на том основании, что линия Лондон–Москва–Токио будет эксплуатироваться в ПУЛе с пультными участками Лондон–Токио и Лондон–Москва в обоих направлениях и, что условия ПУЛа, в частности, предусматривают эксплуатацию Аэрофлотом и БОАК воздушных судов примерно одинаковой емкости, одинаковую частоту полетов, внесение в ПУЛ доходов от перевозок (за исключением доходов от перевозок на участке Москва–Токио), равное распределению пультных доходов без каких-либо ограничений по платежам и возможное участие в ПУЛе третьего партнера.

3. Предусмотрено, что совместная эксплуатация вышеуказанной линии начнется одновременно Аэрофлотом и БОАК с конца мая 1970 года и, что ее эксплуатация начнется с частотой полетов не меньше двух рейсов в неделю для каждого назначенного авиапредприятия.

4. Вопрос о предоставлении коммерческих прав для БОАК на участке Москва–Токио будет предметом немедленных переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон после того, как Аэрофлот получит коммерческие права от правительства соответствующих государств на участках Лондон–Нью-Йорк и Лондон–Сингапур в обоих направлениях.

### Статья 4

1. В соответствии с положениями параграфов 2), 3) и 4) Статьи 1 настоящего Дополнительного Протокола, со дня начала совместной эксплуатации, обусловленной в Статье 3 настоящего Дополнительного Протокола или с такой более ранней даты, о которой может быть достигнута договоренность между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон, Аэрофлот будет иметь право эксплуатировать линию Москва–Лондон–Нью-Йорк и обратно с коммерческими правами на участках Москва–Лондон, Москва–Нью-Йорк и Лондон–Нью-Йорк. Нью-Йорк будет рассматриваться одним из четырех пунктов, указанных в подпараграфе б) параграфа 2) настоящей Статьи.

2. В соответствии с условиями Статьи 1 настоящего Дополнительного Протокола, Аэрофлот будет иметь коммерческие права на перевозку пассажиров, багажа, груза и почты на участках между:

- (a) intermediate points in Europe and London and *vice versa*;
- (b) London – four points in Northern America (in the form of two routes to two points on each route) with the possible substitution for these points of points in Central America and/or South America and *vice versa*;
- (c) London – Singapore and two points in Australia and *vice versa*.

(3) When both BOAC and Aeroflot operate services and have commercial rights on the relevant sectors, traffic between London and the four points referred to in subparagraph (b) of paragraph (2) of this Article shall be carried by BOAC and Aeroflot in a pool which provides for the distribution of revenue without limitation of payments and proportional to the capacity offered by each airline on these routes. The frequency of Aeroflot flights on these sectors shall be not less than the frequency of BOAC flights on the London – Moscow – Tokyo services.

#### Article 5

BOAC and Aeroflot will do everything necessary to determine, by agreement, methods of commercial collaboration and by agreement will take steps towards organising from summer 1971 the carriage of passengers and freight on the circular line London – Moscow – Tashkent – intermediate points in South and South East Asia and in the Far East – Tokyo – Moscow – London, and also between the points London – Moscow – Tashkent – intermediate points in Asia – points in Australia and return; such carriage on the joint sectors will be effected in pool, and conditions of the pool concerning this traffic will be agreed between the airlines. Any agreement between the airlines under the provisions of this Article shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Parties.

#### Article 6

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall discuss the following questions :

- (a) conditions for operating non-scheduled charter flights;
- (b) rights for the independent sale of air transport and the appointment for this purpose of travel agents by the airlines of each Party in the territory of the other Party.

#### Article 7

This Protocol shall be supplementary to the 1957 Agreement and shall be read in conjunction with that Agreement.

#### Article 8

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until terminated :

- а) промежуточными пунктами Европы и Лондоном и обратно;
- б) Лондоном — четырьмя пунктами в Северной Америке (но двум маршрутам в два пункта на каждом маршруте) с возможной заменой этих пунктов на пункты в Центральной Америке и/или Южной Америке и обратно;
- в) Лондоном—Сингапуром и двумя пунктами в Австралии и обратно.

3. Когда оба авиапредприятия, Аэрофлот и БОАК, начнут эксплуатацию авиалинии и будут иметь коммерческие права на соответствующих участках, перевозки между Лондоном и четырьмя пунктами, указанными в подпараграфе б) параграфа 2) настоящей Статьи, будут выполняться Аэрофлотом и БОАК в ПУЛе, предусматривающем распределение доходов без ограничения платежей и пропорционально емкости, предоставленной каждым авиапредприятием на этих маршрутах. Частота рейсов Аэрофлота на этих участках должна быть не меньше, чем частота рейсов БОАК на авиалинии Лондон—Москва—Токио.

#### Статья 5

Аэрофлот и БОАК предпримут все необходимые меры, чтобы путем соглашения определить методы коммерческого сотрудничества и в согласии предпримут шаги к организации с лета 1971 года пассажирских и грузовых перевозок на кольцевой авиалинии Лондон—Москва—Ташкент — промежуточные пункты в Южной и Юго-Восточной Азии и на Дальнем Востоке—Токио—Москва—Лондон, а также между пунктами Лондон—Москва—Ташкент — промежуточные пункты в Азии — пункты в Австралии и обратно. Указанные перевозки на совместных участках будут выполняться в ПУЛе. Условия ПУЛа по этим перевозкам будут согласованы между авиапредприятиями. Любая договоренность между авиапредприятиями по положениям настоящей Статьи должна подлежать утверждению авиационными властями обеих Сторон.

#### Статья 6

Авиационные власти Договаривающихся Сторон должны обсудить следующие вопросы:

- а) условия выполнения нерегулярных чартерных рейсов;
- б) права самостоятельной продажи авианеревозок и назначения для этой цели турагентов авиапредприятием каждой Стороны на территории другой Стороны.

#### Статья 7

Настоящий Дополнительный Протокол дополнит Соглашение 1957 года и будет применяться с учетом положений этого Соглашения.

#### Статья 8

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания и будет оставаться в силе до прекращения его действия:

- either (a) on the expiry of a period of six months from the date of receipt by one Contracting Party of the notification by the other Contracting Party of its intention to terminate its validity,
- or (b) on the termination of the 1957 Agreement in accordance with Article 14 of that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 13th day of April, 1970 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

Roy MASON  
CHALFONT

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

Е. ЛОГИНОВ

#### A N N E X

##### SCHEDULE OF ROUTES FOR UNITED KINGDOM AIRLINES

(1) Points in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland – intermediate stopping points situated in the territory of countries in Europe – Moscow and/or Leningrad and/or another point open to international flights in the territory of the USSR, in both directions.

(2) Points in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland – Moscow or another point in the territory of the USSR open for international flights and beyond to third countries, in both directions.

##### SCHEDULE OF ROUTES FOR SOVIET AIRLINES

(1) Points in the USSR – intermediate stopping points situated in the territory of countries in Europe – London and/or two other points in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland open to international flights, in both directions.

(2) Points in the USSR – London or another point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland open for international flights and beyond to third countries, in both directions.

- или (а) по истечении 6-месячного периода со времени получения одной Договаривающейся Стороной уведомления другой Договаривающейся Стороной о желании прекратить его действие;
- или (б) при прекращении действия Соглашения 1957 года в соответствии со статьей 14 этого Соглашения.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Дополнительный Протокол.

СОСТАВЛЕНО в городе Лондоне « 13 » апреля 1970 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного  
Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии:  
Roy MASON  
SNAFONT

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик:  
Е. ЛОГИНОВ

#### П Р И Л О Ж Е Н И Е

##### ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ ДЛЯ АВИАПРЕДПРИЯТИЙ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА

1. Пункты в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии—промежуточные пункты посадки, расположенные на территории стран Европы—Москва и/или Ленинград и/или другой пункт, открытый для международных полетов на территории СССР, и обратно.
2. Пункты на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии—Москва или другой пункт на территории СССР, открытый для международных полетов, и далее в третьи страны и обратно.

##### ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ ДЛЯ СОВЕТСКИХ АВИАПРЕДПРИЯТИЙ

1. Пункты в СССР—промежуточные пункты посадки, расположенные на территории стран Европы—Лондон и/или два других пункта на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, открытые для международных полетов, и обратно.
2. Пункты в СССР—Лондон или другой пункт на территории Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, открытый для международных полетов, и далее в третьи страны и обратно.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5026. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 19 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À LONDRES LE 13 AVRIL 1970

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 septembre 1970.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer et d'élargir leur collaboration dans le domaine de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

1. En plus des droits accordés aux Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens, signé à Londres le 19 décembre 1957<sup>3</sup>, et amendé par les échanges de notes des 3 et 29 mars 1960<sup>4</sup>, 22 septembre et 14 octobre 1960<sup>5</sup>, et 11 février et 14 avril 1969<sup>6</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de 1957 ») chaque Partie contractante, conformément aux dispositions du présent Protocole, accordera à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter des services aériens sur les routes (ci-après dénommées « routes convenues ») dans le cadre du tableau des routes figurant dans l'annexe au présent Protocole.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 235, et annexe A des volumes 374, 398 et 738.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1970 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 235.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 390.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 398, p. 356.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 738, n° A-5026.



2. Les points de départ, intermédiaires et d'arrivée des routes convenues indiqués dans le tableau des routes figurant dans l'annexe au présent Protocole seront précisés périodiquement par un accord entre les autorités de l'aviation civile des deux Parties.

3. Les droits de survol, les escales techniques et l'acheminement du trafic feront périodiquement l'objet d'un accord entre les autorités de l'aviation civile des deux Parties.

4. À l'exception de cas spécialement prévus dans le présent Protocole, les entreprises désignées des Parties contractantes n'exerceront pas le droit d'exploiter des services aériens sur les routes convenues dans le tableau des routes figurant dans l'Annexe à ce Protocole, tant que les accords mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article n'auront pas été conclus.

5. *a)* Les vols des aéronefs des entreprises désignées des Parties contractantes sur les routes convenues, dans les deux sens, peuvent être effectués avec ou sans escale en des points situés sur le territoire de pays tiers.

*b)* Les vols d'aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur les routes convenues, dans les deux sens, seront effectués avec un arrêt obligatoire à l'un des points ouverts aux vols internationaux sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en décident autrement.

6. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes décideront mutuellement des questions relatives à leurs droits commerciaux respectifs dans les secteurs des routes convenues ainsi que des escales sur ces routes. L'Accord entre les entreprises sera soumis à l'examen et à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties.

## Article 2

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désigne la British European Airways Corporation (ci-après dénommée « BEA »), pour exploiter les services aériens sur la route (I) établie dans le tableau des routes pour les entreprises du Royaume-Uni dans l'Annexe du présent Protocole, il désigne la British Overseas Airways Corporation (ci-après dénommée « BOAC ») pour exploiter les services aériens sur la route (2) du même tableau des routes.

2. Les dispositions de l'Accord de 1957, dans la mesure où elles s'appliquent à la BEA, s'appliqueront également, selon qu'il conviendra, à la BOAC.

3. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confie l'exploitation des services sur les routes indiquées dans le tableau des routes pour les entreprises soviétiques au Ministère de l'aviation civile de l'URSS, lequel désigne à cette fin l'Administration des transports par lignes aériennes internationales de l'aviation civile (ci-après dénommée « Aeroflot »).

4. Le Ministère de l'aviation civile de l'URSS peut, chaque fois qu'il est nécessaire, désigner une autre entreprise soviétique à la place d'Aeroflot pour exploiter les services aériens sur chaque route convenue pour les entreprises soviétiques. Les dispositions de l'Accord de 1957, dans la mesure où elles s'appliquent à l'Aeroflot, s'appliqueront également à toute entreprise soviétique ainsi désignée.

*Article 3*

1. Conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article premier du présent Protocole il est convenu que la BOAC et Aeroflot auront le droit d'exploiter le service Londres – Moscou – Tokyo et vice-versa, et auront des droits commerciaux dans les secteurs Londres – Moscou et Londres – Tokyo. En exploitant ce service, BOAC bénéficiera aussi des droits d'escale à Moscou dans les deux sens, et Aeroflot pourra utiliser unilatéralement ses droits commerciaux sur la section Moscou – Tokyo et vice-versa.

2. Les droits établis au paragraphe 1 du présent article seront accordés sur la base du fait que le service Londres – Moscou – Tokyo est exploité en commun avec les secteurs communs Londres – Tokyo et Londres – Moscou dans les deux sens, et que les conditions de cette exploitation en commun prévoient en particulier l'utilisation par le BOAC et Aeroflot de types d'aéronefs de capacité approximativement égale, la même fréquence de vols, la mise en commun des recettes provenant du trafic à l'exception des recettes provenant de l'acheminement du trafic dans le secteur Moscou – Tokyo, le partage égal des recettes communes sans limitation concernant les paiements et la participation éventuelle d'un tiers.

3. Il est envisagé que l'exploitation en commun du service mentionné ci-dessus soit commencée par la BOAC et Aeroflot simultanément vers la fin de mai 1970, et que, au début de l'exploitation, la fréquence des vols ne soit pas inférieure à deux vols par semaine pour chaque entreprise désignée.

4. La question d'accorder des droits commerciaux à la BOAC dans le secteur Moscou – Tokyo sera soumise à discussion immédiate entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes après qu'Aeroflot aura obtenu des droits commerciaux des Gouvernements des États intéressés dans les secteurs Londres – New York et Londres – Singapour dans les deux sens.

*Article 4*

1. Conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article premier du présent Protocole, Aeroflot aura le droit, dès le début du service commun décrit à l'article 3 du présent Protocole, ou à une date antérieure s'il en a été ainsi convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, d'exploiter le service Moscou – Londres – New York et vice-versa en ayant des droits commerciaux sur les secteurs Moscou – Londres, Moscou – New York, et Londres – New York. New York sera considéré comme étant l'un des quatre points auxquels se réfère l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

2. Sous réserve des dispositions de l'article premier du présent Protocole, Aeroflot aura les droits commerciaux de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier dans les secteurs compris entre :

- a) Les points intermédiaires en Europe et Londres et vice versa;
- b) Londres – quatre points en Amérique du Nord (sous forme de deux routes à deux points sur chaque route) avec la possibilité de remplacer ces points par des points en Amérique centrale et/ou en Amérique du Sud et vice versa;

c) Londres – Singapour et deux points en Australie et vice versa.

3. Quand la BOAC et Aeroflot exploiteront les services en commun et auront des droits commerciaux dans les secteurs correspondants, le trafic entre Londres et les quatre points mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article sera assuré en commun par la BOAC et Aeroflot ce qui permettra le partage des recettes sans limitation concernant les paiements et proportionnellement à la capacité offerte par chacune des entreprises sur ces routes. La fréquence des vols d'Aeroflot dans ces secteurs ne devra pas être inférieure à la fréquence des vols de la BOAC sur le service Londres – Moscou – Tokyo.

#### *Article 5*

La BOAC et Aeroflot feront tout le nécessaire pour déterminer, par voie d'accord, les méthodes de collaboration commerciale, et par voie d'accord prendront des mesures visant à organiser à partir de l'été 1971 le transport des passagers et des marchandises sur le circuit Londres – Moscou – Tashkent – points intermédiaires en Asie du Sud et du Sud-Est et en Extrême-Orient – Tokyo – Moscou – Londres, ainsi qu'entre les points Londres – Moscou – Tashkent – points intermédiaires en Asie – points en Australie et retour; le trafic dans les secteurs communs sera assuré en commun, et les conditions communes concernant ce trafic devront être convenues entre les entreprises. Tout accord entre les entreprises conformément aux dispositions du présent article sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties.

#### *Article 6*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes discuteront des questions suivantes :

- a) Conditions d'exploitation des vols d'affrètement non réguliers;
- b) Droit, pour les entreprises de chaque Partie, de vendre indépendamment des titres de transport aérien et de nommer des agents de voyage à cette fin dans le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 7*

Le présent Protocole sera supplémentaire à l'Accord de 1957 et sera considéré comme faisant partie de l'Accord.

#### *Article 8*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin :

Soit a) À l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de réception par l'une des Parties contractantes de la notification par l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin;

Soit b) À l'expiration de l'Accord de 1957 conformément à l'article 14 dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 13 avril 1970, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Roy MASON

CHALFONT

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

E. LOGINOV

## A N N E X E

## TABLEAU DES ROUTES À EXPLOITER PAR LES ENTREPRISES DU ROYAUME-UNI

1. Points au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord – points d'escale intermédiaires situés sur le territoire de pays d'Europe – Moscou et/ou Leningrad et/ou un autre point ouvert aux vols internationaux sur le territoire de l'URSS, dans les deux sens.

2. Points situés sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord – Moscou ou un autre point situé sur le territoire de l'URSS ouvert aux vols internationaux et au-delà de ces points en direction de pays tiers, dans les deux sens.

## TABLEAU DES ROUTES À EXPLOITER PAR LES ENTREPRISES SOVIÉTIQUES

1. Points situés en URSS – points d'escale intermédiaires situés sur le territoire de pays d'Europe – Londres et/ou deux autres points situés sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ouvert aux vols internationaux, dans les deux sens.

2. Points situés en URSS – Londres ou un autre point situé sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ouvert aux vols internationaux et au-delà de ces points en direction de pays tiers, dans les deux sens.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

24 July 1970

POLAND

With the following reservation :

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

... with the reservation in respect of Sections 26 and 34 of the Agreement that disputes regarding the interpretation and application of the Agreement shall be referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties involved in a given dispute. The Polish People's Republic also reserves the right not to accept as decisive the advisory opinion of the International Court of Justice;...

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 21 September 1970.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le:*

24 juillet 1970

POLOGNE

Avec la réserve suivante :

« ... avec la réserve aux sections 26 et 34 de l'Accord que les différends concernant l'interprétation et l'application de l'Accord ne seront portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend et que la République populaire de Pologne se réserve le droit de ne pas accepter l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice comme décisif;... »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 septembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669, 680, 686 and 694.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Traduction par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669, 680, 686 et 694.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

20 August 1970

MAURITIUS

(With effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius acceded to independence.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 September 1970.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

20 août 1970

MAURICE

(Avec effet à compter du 12 mars 1968, date à laquelle Maurice a accédé à l'indépendance.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 septembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 604, 607, 634, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655, 689, 700, 704, 716 and 735.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93 pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 607, 634, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655, 689, 700, 704, 716 et 735.

No. 7384. AGREEMENT RELATING TO REFUGEE SEAMEN. DONE AT THE HAGUE ON 23 NOVEMBER 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:*

3 March 1965

PORTUGAL

(To take effect on 1 June 1965.)

With the following declaration :

“... the acceptance, by Portugal, of the said Agreement, doesn't imply the obligation of assuring employment in the portuguese ships to the refugee seamen.”

31 October 1966

ITALY

(To take effect on 29 January 1967.)

With the following declarations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The accession of Italy to the Agreement should be interpreted as being valid in respect of all the provisions of the Agreement which are not incompatible with the Italian Maritime Code currently in force and which do not involve changes in or exceptions to that Code.

2. In the case of all other refugees—with the exception, however, of seamen—it is provided that in the States which are parties to the Geneva Convention of 28 July 1951<sup>2</sup> “lawful” residence as referred to in article 28 of that Convention and in paragraphs 6 and 11 of the relevant schedule is acquired by the refugee as soon as he receives permission to reside in the State in question.

30 May 1969

CANADA

(To take effect on 29 August 1969.)

SUCCESSION

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

24 August 1970

MAURITIUS

(With effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius acceded to independence.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 17 September 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 506, p. 125.

<sup>2</sup> See “Convention relating to the Status of Refugees” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.



N° 7384. ARRANGEMENT RELATIF AUX MARINS RÉFUGIÉS. FAIT À LA HAYE LE 23 NOVEMBRE 1957<sup>1</sup>

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais les :*

3 mars 1965

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juin 1965.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... L'acceptation par le Portugal dudit Accord n'implique pas l'obligation de garantir aux marins réfugiés un emploi sur les navires portugais.

31 octobre 1966

ITALIE

(Pour prendre effet le 29 janvier 1967.)

Avec les déclarations suivantes :

« 1. L'adhésion italienne à l'Accord doit être interprétée comme valable pour toutes les dispositions du même Accord qui ne sont pas en opposition avec le Code italien de la Navigation actuellement en vigueur et qui ne comportent pas des modifications ou des exceptions au dit Code.

« 2. Pour tous les autres réfugiés — à l'exception pourtant des marins — il reste établi que dans les États contractants de la Convention de Genève du 28 juillet 1951<sup>2</sup>, la résidence « régulière », à laquelle se réfèrent l'article 28 de la dite Convention ainsi que les alinéas 6 et 11 de l'annexe relatif, est obtenue par le réfugié dès que ce dernier reçoit l'autorisation à résider dans l'État en question. »

30 mai 1969

CANADA

(Pour prendre effet le 29 août 1969.)

SUCCESSION

*Notification faite au Gouvernement néerlandais le ;*

24 août 1970

MAURICE

(Avec effet à compter du 12 mars 1968, date à laquelle Maurice a accédé à l'indépendance.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 septembre 1970.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 125.

<sup>2</sup> Voir « Convention relative au statut des réfugiés » in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE  
AT NEW YORK ON 30 MARCH  
1961<sup>1</sup>

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE  
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.  
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS  
1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 September 1970

REPUBLIC OF VIET-NAM<sup>2</sup>

(To take effect on 14 October 1970.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

14 septembre 1970

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM<sup>2</sup>

(Pour prendre effet le 14 octobre 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 7 and 8, as well as annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711 and 727.

<sup>2</sup> In communication received by the Secretary-General on 23 November 1970, the Ministry of Foreign Affairs of Albania stated that the Albanian Government considered the above-mentioned accession to be without any legal validity, since the only representative of the people of South Viet-Nam qualified to speak on its behalf and to enter into international commitments was the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam.

A similar communication was received by the Secretary-General on 11 January 1971 from the Permanent Representative of the Mongolian People's Republic to the United Nations.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711 et 727.

<sup>2</sup> Dans une communication reçue par le Secrétaire général le 23 novembre 1970, le Ministère des affaires étrangères de l'Albanie a indiqué que le Gouvernement albanais considérait l'adhésion en question comme sans aucune valeur juridique, le seul représentant du peuple sud-vietnamien, qualifié pour parler en son nom et prendre des engagements internationaux, étant le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Viet-Nam du Sud.

Une communication en termes analogues a été reçue le 11 janvier 1971 du Représentant permanent de la République populaire de Mongolie auprès de l'Organisation des Nations Unies.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

DESIGNATIONS of authorities under article 6 (1) of the Convention

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

1 August 1970

MAURITIUS

For the application of article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of Mauritius has designated the following authorities as the authorities competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1:

The Permanent Secretary of the Prime Minister's Office.

6 August 1970

BOTSWANA

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of Botswana has declared that the following authorities are competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention:

- (a) The persons for the time being exercising the functions of
  - (i) Permanent Secretary
  - (ii) Registrar of High Court,
  - (iii) District Commissioner;
- (b) Any person appointed or empowered to hold a subordinate court of the first class; and
- (c) Such other persons as the President may appoint by notice in the Gazette.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 14 September 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189, and annex A in volumes 574, 604, 613, 724 and 734.

Nº 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

DÉSIGNATIONS d'autorités en application de l'article 6, paragraphe 1, de la convention

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais les:*

1 août 1970

MAURICE

Pour l'application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement mauricien a désigné les autorités suivantes comme compétentes pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 :

Le Secrétaire permanent du Cabinet du Premier ministre.

6 août 1970

BOTSWANA

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement du Botswana a déclaré compétentes pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention les autorités suivantes :

- a) Les personnes exerçant à ce moment les fonctions de :
  - i) Secrétaire permanent,
  - ii) Greffier de la Haute Cour,
  - iii) Commissaire de district;
- b) Toute personne appelée ou habilitée à siéger à un tribunal d'instance appartenant à la première classe;
- c) Toutes autres personnes que le Président désigne par voie d'avis publié dans la Gazette.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 14 septembre 1970.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189, et annexe A des volumes 574, 604, 613, 724 et 734.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

Nº 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

2 September 1970

ZAMBIA

(To take effect on 2 December 1970.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 8 september 1970.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

2 septembre 1970

ZAMBIE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 8 septembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646, 656, 659, 673, 711, 724 and 730.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646, 656, 659, 673, 711, 724 et 730.

No. 8164. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 September 1970

FRANCE

(To take effect on 18 October 1970.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

18 septembre 1970

FRANCE

(Pour prendre effet le 18 octobre 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 285, and annex A in volumes 560, 562, 570, 639, 646 and 678.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285, et annexe A des volumes 560, 562, 570, 639, 646 et 678.

No. 8177. FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT LONDON ON 21 SEPTEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 8177. ACCORD DE COOPÉRATION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING AND FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 31 MARCH AND 7 APRIL 1970

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 31 MARS ET 7 AVRIL 1970

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 September 1970.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 septembre 1970.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de la République française*

BRITISH EMBASSY

PARIS

31 March, 1970

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Films Co-Production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, signed at London on the 21st of September, 1965,<sup>3</sup> as modified and prolonged by the Exchange of Notes of the 3rd of May, 1967,<sup>4</sup> and as further prolonged by the Exchange of Notes of the 13th of September and 3rd of October, 1968.<sup>5</sup> In accordance with the provisions of Article 9 of the Agreement I have the honour to propose that the text of the Agreement shall be further modified as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 3, and annex A in volumes 610 and 656.

<sup>2</sup> Came into force on 7 April 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 610, p. 356.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 656, p. 389.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 3, et annexe A des volumes 610 et 656.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(1) The text of Article 6 of the Agreement shall be replaced by the following :

“Article 6

“There shall be a Mixed Commission composed of representatives of each Government to supervise and review the working of the Agreement as well as, where necessary, to make proposals to the Contracting Parties for its modification. The Mixed Commission shall meet within one month at the request of either Contracting Party and in any event not less frequently than once every twelve months. Its meetings shall be held alternately in Great Britain and France.”

(2) The text of Article 8 of the Agreement shall be replaced by the following :

“Article 8

“(1) This Agreement shall remain in force for a period of eighteen months from the date of its entry into force. The Contracting Parties may decide to continue it in force for further successive periods each of eighteen months. Failing such a decision before the end of any period the Agreement shall terminate at the end of that period.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall, with effect from 6th May, 1970, automatically continue in force for further successive periods each of eighteen months unless denounced by either Contracting Party. Notice of denunciation shall be given in writing to the other Contracting Party, not later than three months before the end of any such period of eighteen months and the Agreement shall in that event terminate on the conclusion of that period.”

(3) The text of paragraph (ix) (d) of the Annex to the Agreement shall be replaced by the following :

“(d) The music for films covered by this Agreement shall be performed by nationals or residents of the country which has the major financial participation. Any music specially composed for a film covered by this Agreement shall be composed by nationals or residents of the country which has the major financial participation. Any departure from these rules must be approved by the competent authorities of each country acting jointly.”

(4) The text of paragraph (xiv) of the Annex to the Agreement shall be replaced by the following :

“(xiv) Conditions of work in the making of co-production films shall be those prevailing in the country of major financial participation except in the case of shooting in the country of minor financial participation in which event conditions of work of that country shall apply.”

If the above proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Christopher SOAMES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
PARIS

Le 31 mars 1970

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Christopher SOAMES

II

*The Minister for Foreign Affairs of the  
French Republic to Her Majesty's Amba-  
sador at Paris*

*Le Ministre des affaires étrangères de la  
République française à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté britannique à Paris*

7 avril 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 31 mars 1970 dont le texte français se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, signé à Londres le 21 septembre 1965<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié et prorogé en vertu de l'échange de lettres du 3 mai 1967<sup>2</sup> et à nouveau prorogé en vertu de l'échange de lettres des 13 septembre et 3 octobre 1968<sup>3</sup>. Conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que le texte de l'Accord soit de nouveau modifié comme suit :

(I) Le texte de l'article 6 de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

« Article 6

« Il est créé une Commission mixte, composée de représentants de chaque Gouvernement, chargée de contrôler et de suivre l'application du présent Accord et, éventuellement, de présenter aux parties contractantes des propositions en vue de la modification de ses clauses. La Commission mixte se réunira dans un délai de un mois, à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes et, en tout état de cause, au moins une fois tous les douze mois. Ses réunions auront lieu alternativement en Grande-Bretagne et en France. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 610, p. 356.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 656, p. 389.



(II) Le texte de l'article 8 de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

« Article 8

« (1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix-huit mois à partir de la date de son entrée en vigueur. Les Parties contractantes pourront décider de le reconduire pour des périodes successives de chacune dix-huit mois. À défaut d'une telle décision avant l'expiration de l'une quelconque de ces périodes, l'Accord prendra fin au terme de ladite période.

« (2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, l'Accord sera, à compter du 6 mai 1970, automatiquement reconduit pour des périodes successives de dix-huit mois chacune, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Le préavis de dénonciation devra être donné par écrit à l'autre Partie contractante, trois mois au moins avant l'expiration de l'une quelconque des périodes de dix-huit mois; dans ce cas, l'Accord prendra fin au terme de cette période. »

(III) Le texte du paragraphe (ix) (d) de l'Annexe de l'Accord sera remplacé par le suivant :

« (d) La musique des films réalisés sous le régime du présent Accord sera exécutée par des ressortissants ou des résidents du pays dont la contribution financière est majoritaire. Toute musique spécialement composée pour un film réalisé sous le régime du présent Accord sera composée par des ressortissants ou des résidents du pays dont la contribution financière est majoritaire. Toute dérogation à ce principe devra être approuvée par les autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement. »

(IV) Le texte du paragraphe (xiv) de l'Annexe de l'Accord sera remplacé par le suivant :

« (xiv) Les conditions de travail au cours de la réalisation de films de co-production seront celles en usage dans le pays dont la contribution financière est majoritaire, à l'exception du cas où le tournage aurait lieu dans le pays dont la participation est minoritaire, auquel cas les conditions de travail appliquées seront celles en usage dans ce dernier pays. »

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions contenues dans Sa communication recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, qui est en outre d'accord pour que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

SCHUMANN

N° 8177

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

7th April, 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 31 March, 1970, the text of which in French reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the French Republic who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SCHUMANN

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 8637. INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE ON SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE. SIGNED AT ATHENS ON 13 SEPTEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 8637. ACCORD INTÉRIMAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE SUR L'ASSURANCE MALADIE ET MATERNITÉ. SIGNÉ À ATHÈNES LE 13 SEPTEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 July 1970, the date of entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Greece on Social Security, signed at Athens on 13 September 1966,<sup>2</sup> in accordance with article 20, paragraph 2 of the said Interim Agreement.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 3 September 1970.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 1<sup>er</sup> juillet 1970, date d'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Grèce sur la sécurité sociale, signée à Athènes le 13 septembre 1966<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 2 de l'article 20 dudit Accord intérimaire.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 3 septembre 1970.*

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>3</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>3</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 September 1970

BELGIUM

(To take effect on 9 October 1970.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

9 septembre 1970

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 9 octobre 1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 245.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721 and 728.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 245.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721 et 728.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 September 1970

BELGIUM

(To take effect on 9 October 1970.)

---

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 September 1970

BELGIUM

(To take effect on 9 October 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469, and annex A in volumes 604, 619, 679, 705, 709 and 721.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 487, and annex A in volumes 604, 679, 700, 705 and 728.

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 septembre 1970

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 9 octobre 1970.)

---

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 septembre 1970

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 9 octobre 1970.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469, et annexe A des volumes 604, 619, 679, 705, 709 et 721.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 487, et annexe A des volumes 604, 679, 700, 705 et 728.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

2 September 1970

ZAMBIA

(To take effect on 2 December 1970.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 8 September 1970.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

2 septembre 1970

ZAMBIE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 8 septembre 1970.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736 and 738.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736 et 738.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966<sup>1</sup>

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

28 August 1970

REPUBLIC OF KOREA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 September 1970.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

28 août 1970

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 septembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63, and annex A in volumes 694 and 703.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63, et annexe A des volumes 694 et 703.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. I0608. «MODUS OPERANDI» PARA LA EJECUCION DEL ACUERDO DEL 29 DE JULIO DE 1970 ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, EL GOBIERNO DEL PERU Y EL GOBIERNO DE SUECIA EN VIRTUD DEL CUAL SE PROPORCIONAN LOS SERVICIOS DE LA UNIDAD TECNICA DE LA FUERZA SUECA DE EMERGENCIA AL SERVICIO DE LAS NACIONES UNIDAS, PARA AYUDAR AL PERU EN LA RECONSTRUCCION DE LA ZONA DEVASTADA POR EL TERREMOTO DEL 31 DE MAYO DE 1970

---

*Párrafo 1.* En cumplimiento del Artículo 2 del Acuerdo, las Naciones Unidas han designado como Representante al Dr. Raúl Prebisch, Representante Personal del Secretario General para el Perú y como Representante Suplente, bajo autoridad general del Representante al señor Anthony E. Balinski, Representante Residente del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) en el Perú; el Gobierno del Perú ha designado como Representante al General de Brigada (EP) Carlos Villa Pazos, Presidente de la Comisión de Reconstrucción y Rehabilitación de la Zona Afectada por el terremoto del 31 de Mayo de 1970 (CRYRZA) y el Gobierno de Suecia ha designado como Representante a Su Excelencia Torsten Chr. Bjorck, Embajador de Suecia en el Perú.

*Párrafo 2.* Con arreglo al plan general de reconstrucción de la Zona Afectada, las partes han convenido en asignar como zona de trabajo de la Unidad Técnica de Suecia, el área que aparece en el croquis adjunto como Anexo 1. La Unidad Técnica establecerá su sede central en Recuay, con la posibilidad de trasladarse si las necesidades lo exigen.

*Párrafo 3.* En cumplimiento del Artículo 2 del Acuerdo y teniendo en consideración las necesidades del área, las condiciones existentes, así como las posibilidades de la Unidad Técnica de Suecia en términos del tiempo previsto en el Artículo 1 del Acuerdo, las partes han convenido en que esta última proporcione asistencia y consejo técnico en lo concerniente a planeamiento urbano, obras sanitarias, generación y distribución de energía eléctrica, telecomunicaciones, conservación de caminos, construcción de puentes, atención de los represamientos en cursos de agua, etc.. Las tareas específicas, así como las prioridades, aparecen descritas en el Anexo 2.

*Párrafo 4.* Los representantes mencionados en el párrafo 1 *supra* han designado como representantes-delegados locales a : un funcionario del Programa de las Naciones



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10608. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF PERU AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE PROVISION OF THE TECHNICAL CADRE UNIT OF THE SWEDISH STAND-BY FORCE FOR UNITED NATIONS SERVICE TO ASSIST IN RECONSTRUCTION OF AREAS IN PERU DEVASTATED AS A RESULT OF THE EARTHQUAKE WHICH OCCURRED ON 31 MAY 1970. SIGNED AT UNITED NATIONS HEADQUARTERS, NEW YORK, ON 29 JULY 1970<sup>1</sup>

---

« MODUS OPERANDI »<sup>2</sup> FOR IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES AND AIDE-MÉMOIRE). SIGNED AT LIMA ON 10 SEPTEMBER 1970

*Authentic text of Modus Operandi and annexes: Spanish.*

*Authentic text of aide-mémoire: English.*

*Registered ex officio on 10 September 1970.*

*Paragraph 1.* Pursuant to article 2 of the Agreement,<sup>1</sup> the United Nations has designated as its Representative Mr. Raúl Prebisch, Personal Representative of the Secretary-General for Peru and, as its Alternate Representative, under the general authority of the Representative, Mr. Anthony E. Balinski, Resident Representative of the United Nations Development Programme (UNDP) in Peru; the Government of Peru has designated as its Representative Brigadier-General (Peruvian Army) Carlos Villa Pazos, Chairman of the Commission for the Reconstruction and Rehabilitation of the Zone Affected by the earthquake of 31 May 1970 (CRYRZA), and the Government of Sweden has designated as its representative His Excellency Torsten C. Bjorck, Ambassador of Sweden to Peru.

*Paragraph 2.* Under the general plan for the reconstruction of the affected zone, the parties have agreed that the area of operations to be assigned to the Swedish Technical Cadre Unit (STCU) shall be the area indicated in the sketch attached as annex 1. The Technical Cadre Unit shall establish its headquarters at Recuay, on the understanding that it may move elsewhere if circumstances so require.

*Paragraph 3.* Pursuant to article 2 of the Agreement and taking into account the requirements of the area, the prevailing conditions and the possibilities of the Swedish Technical Cadre Unit in view of the period specified in article 1 of the Agreement, the parties have agreed that the aforesaid Unit shall provide assistance and technical advice in matters relating to town planning, sanitation works, the generation and distribution of electric power, telecommunications, road maintenance, bridge construction, care of dams in water courses, etc. The specific assignments and the priorities are described in annex 2.

*Paragraph 4.* The Representatives referred to in paragraph 1 have designated as their local representatives: an official of the United Nations Development Programme

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 739, p. 127.

<sup>2</sup> Came into force on 10 September 1970 by signature.

Unidas para el Desarrollo (PNUD) en el Perú, al Ingeniero Jefe de la Oficina Zonal N° VIII y al Comandante de la Unidad Técnica de la Fuerza de Emergencia de Suecia, respectivamente, para que los representen en el área asignada, y los han autorizado para que convengan en el plano local, los detalles que sean necesarios para que la Unidad Técnica pueda cumplir sus labores.

*Párrafo 5.* Como la Unidad Técnica de Suecia se proporciona al servicio de las Naciones Unidas, éstas, sin perjuicio de las disposiciones del Artículo 7 del Acuerdo, ejercerán amplias funciones de supervisión, de modo que pueda proporcionar a la Unidad su apoyo, asesoramiento y orientación general, cuando sea necesario.

*Párrafo 6.* En cumplimiento del Artículo 5 del Acuerdo, los representantes autorizados han convenido en aceptar que la Unidad Técnica enarbole la bandera de las Naciones Unidas en su sede central, así como en los campamentos secundarios que pudieran establecerse en función de las operaciones que se realicen. También han aceptado que todos los vehículos de la Unidad Técnica sean identificados con el emblema de las Naciones Unidas, del modo habitualmente empleado para identificar los vehículos pertenecientes a los proyectos de los organismos de las Naciones Unidas en el Perú. Han convenido asimismo que el Comandante y los miembros de la Unidad, lleven el emblema de las Naciones Unidas en las mangas de sus uniformes. Esta última Organización tomará las medidas necesarias para que se les otorgue una tarjeta de identidad especial de las Naciones Unidas. El enarbolamiento de las banderas de las Naciones Unidas, del Perú y de Suecia estará sujeto a las regulaciones protocolares vigentes en el Perú.

Lima, 10 de Septiembre de 1970.

[Illegible — Illisible]<sup>1</sup>

[Illegible — Illisible]<sup>2</sup>

[Illegible — Illisible]<sup>3</sup>

Naciones Unidas

Gobierno del Perú

Gobierno de Suecia

<sup>1</sup> A. E. Balinski.

<sup>2</sup> C. Villa.

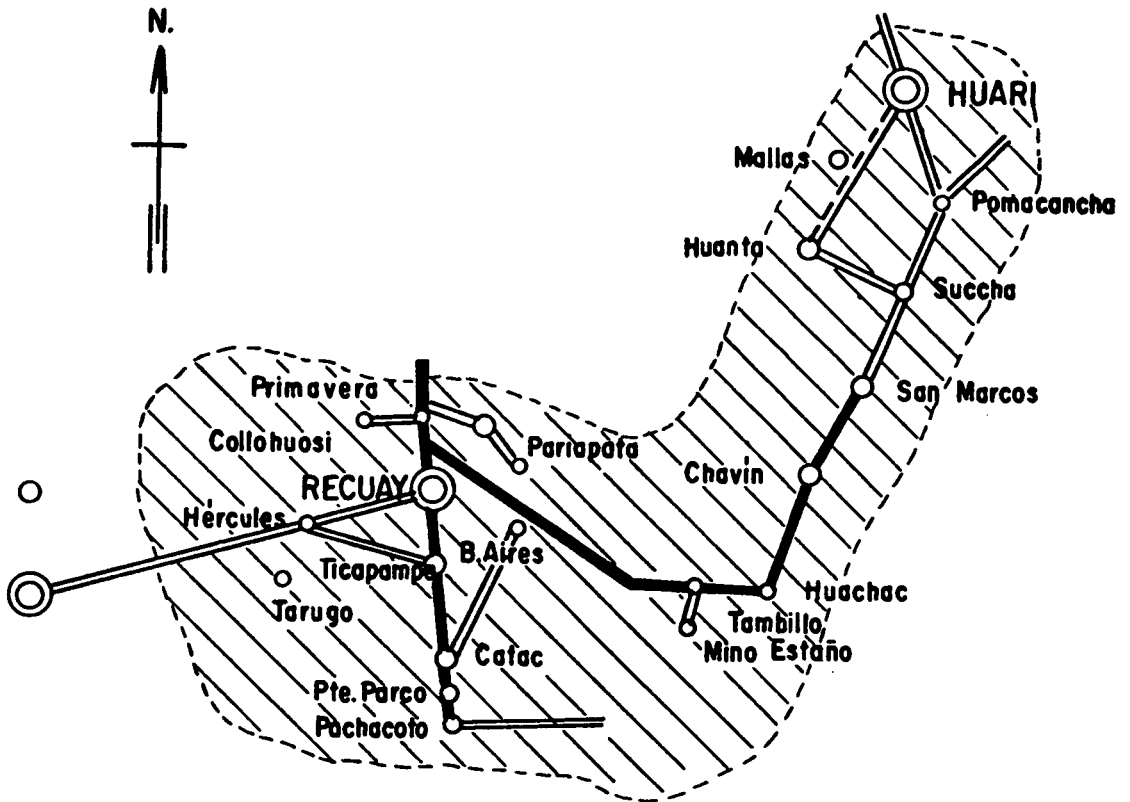
<sup>3</sup> Torsten Ch. Bjorck.

LEYENDA LEGEND - LÉGENDE

- Carretera afirmada.  
Hard-surface road — Route goudronnée
- =====** Carretera sin afirmar.  
Dirt road — Route non goudronnée
- Carretera en proyecto  
Planned road — Route en projet



**Zona de trabajo de la  
Unidad Técnica de Suecia**  
Area of operations of the Swedish Technical Unit  
Zone de travail du Groupe technique suédois



**AREA RECUAY - HUARI**

RECUAY - HUARI AREA

RÉGION RECUAY - HUARI

Por las Naciones Unidas:  
For the United Nations:  
Pour les Nations Unies :  
(Illegible - Illisible)<sup>1</sup>

Por el Gobierno del Perú:  
For the Government of Peru:  
Pour le Gouvernement du Pérou :  
(Illegible - Illisible)<sup>2</sup>

Por el Gobierno de Suecia:  
For the Government of Sweden:  
Pour le Gouvernement de la Suède :  
(Illegible - Illisible)<sup>3</sup>

1 A. E. Balinski.  
2 C. Villa.  
3 Torsten Ch. Bjorck.



(UNDP) in Peru, the Chief Engineer of Zone Office No. VIII and the Commander of the Technical Cadre Unit of the Swedish Stand-by Force, respectively, to represent them in the assigned area, and have authorized them to reach agreement at the local level on the necessary details to enable the Technical Cadre Unit to do its work.

*Paragraph 5.* Since the Swedish Technical Cadre Unit has been placed at the disposal of the United Nations, the United Nations shall, without prejudice to the provisions of article 7 of the Agreement, exercise broad supervisory powers, in order that it may provide the Unit with assistance, advice and general guidance, whenever necessary.

*Paragraph 6.* Pursuant to article 5 of the Agreement, the authorized Representatives have agreed that the Technical Cadre Unit shall fly the United Nations flag at its headquarters and at any secondary bases that may be established in connexion with the operations to be carried out. They have also agreed that all vehicles of the Technical Cadre Unit shall bear the United Nations emblem according to the customary procedure for identifying vehicles belonging to projects of United Nations bodies in Peru. They have further agreed that the Commander and the members of the Unit shall wear the United Nations emblem on the sleeves of their uniforms. The United Nations shall make the necessary arrangements for them to be provided with a special United Nations identity card. The flying of the United Nations, Peruvian and Swedish flags shall be subject to the protocol regulations in force in Peru.

Lima, 10 September 1970.

For the  
United Nations :

A. E. BALINSKI

For the  
Government of Peru :

C. VILLA

For the  
Government of Sweden :

Torsten Ch. BJÖRCK

## ANEXO N° 2

## MODUS OPERANDI

TAREAS ASIGNADAS A LA UNIDAD TÉCNICA DE LA FUERZA DE EMERGENCIA DE SUECIA  
Y PRIORIDADES

<i>Sección UTS que normalmente corresponde</i>	<i>Sector Nacional</i>	<i>Prioridad</i>	<i>Area Recuay-Catac</i>	<i>Prioridad</i>	<i>Area Huari-San Marcos-Chavin</i>
Construcciones	Vivienda	I	Proyecto Urbano de la nueva ciudad de Catac y consejo técnico para iniciación de la reconstrucción	II	Estudio y Proyecto de plano regulador para la ciudad de Huari
		II	Consejo técnico para la reconstrucción de los locales comunales en Recuay y Collahuasi	II	Consejo técnico para la reconstrucción de los edificios públicos en Huari y San Marcos
Obras Sanitarias	Vivienda (Sector Urbano)	I	Rehabilitación y ampliación del sistema de agua potable y desague ciudad Recuay	II	Rehabilitación y ampliación del sistema de agua potable y desague ciudad Huari
Obras Sanitarias	Salud (Sector Rural)	I	Análisis físicos y químicos y bacteriológico de las aguas de consumo en toda el área asignada		
		I	Establecer sistemas de clorinación para la desinfección de los sistemas de agua en toda el área asignada		
		I	Completar instalación del servicio de agua en Ticapampa		
		II	Rehabilitación del sistema de agua potable en Catac (supeditado a modificaciones de trazo urbano)		
Salud	Salud	I	Reparación y mantenimiento de los servicios hospitalarios en el área asignada		
Telecomunicaciones	Salud	I	Reparación y mantenimiento de los equipos médicos electrónicos en las instalaciones hospitalarias del área asignada		
Caminos, puentes y obras hidráulicas	Agricultura	I	Limpieza del represamiento del río Santa en Recuay		
		II	Estudio, establecimiento de prioridades y rehabilitación de los sistemas de riego para la agricultura en toda el área asignada		
		III	Estudios y proyectos para el represamiento de lagunas, con fines de regularización del riego		

## ANNEX No. 2

## MODUS OPERANDI

ASSIGNMENTS OF THE TECHNICAL CADRE UNIT OF THE SWEDISH STAND-BY FORCE  
AND PRIORITIES

<i>STCU section normally competent</i>	<i>National sector</i>	<i>Priority</i>	<i>Recuay-Catac Area</i>	<i>Priority</i>	<i>Huari-San Marcos-Chavin Area</i>
Construction	Housing	I	Town plan for the new town of Catac and technical advice for starting reconstruction	II	Study and draft master plan for the town of Huari
		II	Technical advice for the reconstruction of municipal buildings at Recuay and Collahuasi	II	Technical advice for the reconstruction of public buildings at Huari and San Marcos
Sanitation works	Housing (Urban sector)	I	Rehabilitation and expansion of the drinking water and sewage systems at Recuay	II	Rehabilitation and expansion of the drinking water and sewage systems at Huari
Sanitation works	Public Health (Rural sector)	I	Physical, chemical and bacteriological analyses of water for consumption throughout the assigned area		
		I	Installation of chlorination systems for disinfecting the water supply throughout the assigned area		
		I	Completion of installation of the water service at Ticapampa		
		II	Rehabilitation of the drinking water system at Catac (subject to town planning changes)		
Public health	Public health	I	Repair and maintenance of hospital services in the assigned area		
Telecommunications	Public health	I	Repair and maintenance of electronic medical equipment of hospitals in the assigned area		
Roads, bridges and water development	Agriculture	I	Cleaning of dam on the River Santa at Recuay		
		II	Study, establishment of priorities and rehabilitation of irrigation systems for agriculture throughout the assigned area		
		III	Studies and plans for lake damming for purposes of irrigation control		

<i>Sección UTS que normalmente corresponde</i>	<i>Sector Nacional</i>	<i>Prioridad</i>	<i>Area Recuay-Catac</i>	<i>Prioridad</i>	<i>Area Huari-San Marcos-Chavin</i>
Caminos, puentes y obras hidráulicas	Transportes y comunicaciones	I	Diseño y construcción puente Coyacuyos (Calle Mayor), 1 km. N. de Recuay		
		II	Conservación (tipo limpieza) del tramo: Recuay-Chavin de Huantar-San Marcos		
		II	(Laboratorio para estudio de suelos). Realizar estudios de camp. por muestreo de la naturaleza de los suelos en su utilización como vías de transporte, en el área asignada		
Telecomunicaciones	Transportes y comunicaciones	I	Estudio, posibilidad de suministros, e instalación de los equipos para establecer un sistema de enlace por radio, interno y externo de toda el área asignada		
		I	Estudio, suministro de cierto equipo e instalación de los servicios generales para la red telefónica de Recuay	II	Estudio del mejoramiento del sistema telefónico local e interprovincial del eje Huari-San Marcos-Chavin
Electricidad	Energía y minas	I	Arreglo y mejoramiento del sistema de alta tensión (2300 V) en Recuay	II	Ampliación del sistema de distribución, incluyendo el área de viviendas temporales en Huari, San Marcos y Chavin (Incl. alrededores)
		I	Arreglo y ampliación del sistema de distribución en Recuay		
		II	Estudio del suministro de energía eléctrica, incluyéndose la ampliación de la central de Catac	II	Estudio y posibilidad de suministro de un grupo electrógeno de 50 KW para Chavin
				III	Estudio y proyecto de Central hidroeléctrica para Huari, línea de transmisión y abarcan área de influencia

Naciones Unidas :

Gobierno del Perú :

Gobierno de Suecia :

[Illegible — Illisible]<sup>1</sup>[Illegible — Illisible]<sup>2</sup>[Illegible — Illisible]<sup>3</sup><sup>1</sup> A. E. Balinski.<sup>2</sup> C. Villa.<sup>3</sup> Torsten Ch. Bjorck.



<i>STCU section normally competent</i>	<i>National sector</i>	<i>Priority</i>	<i>Recuay-Catac Area</i>	<i>Priority</i>	<i>Huari-San Marcos-Chavin Area</i>
Roads, bridges and water development	Transport and communications	I	Design and construction of Coyacuyos Bridge (main road), 1 km. north of Recuay		
		II	Maintenance (cleaning) of section: Recuay-Chavin de Huantar-San Marcos		
		II	(Laboratory for soil study). Field studies entailing sampling of soil types used for communication routes in the assigned area		
Telecommunications	Transport and communications	I	Study, possible supply and installation of equipment for the establishment of an internal and external radio link for the whole of the assigned area		
		I	Study, supply of certain equipment, and installation of general services for the Recuay telephone network	II	Study for improving the local and inter-provincial telephone system of the Huari-San Marcos-Chavin axis
Electricity	Power and mines	I	Adjustment and improvement of the high-voltage system (2,300 V) at Recuay	II	Expansion of the power distribution system, including the temporary housing area at Huari, San Marcos and Chavin (including surroundings)
		I	Adjustment and expansion of the power distribution system at Recuay		
		II	Study of the supply of electric power including the expansion of the Catac power station	II	Study and possible supply of a 50 KW generating unit for Chavin
				III	Study and planning of a hydroelectric power station for Huari and power transmission line, covering area of influence.

For the  
United Nations :

A. E. BALINSKI

For the  
Government of Peru :

C. VILLA

For the  
Government of Sweden :

Torsten Ch. BJORCK

ROYAL SWEDISH EMBASSY

*AIDE-MÉMOIRE*

In signing the Modus Operandi regarding the operations of the Swedish Technical Cadre Unit, the Swedish Representative made the following statement.

With reference to article 1 of the Agreement between the United Nations, the Government of Peru and the Government of Sweden for the provision of the Technical Cadre Unit of the Swedish Stand-by Force for United Nations Service to assist in reconstruction of areas in Peru devastated as a result of the earthquake which occurred on 31 May, 1970, signed in New York on 29 July, 1970, and to paragraph 3 of the Modus Operandi signed in Lima on 10 September, 1970, the Swedish Government wishes to state that its financial responsibility for the foreseen period of service in Peru of up to six months, is limited to an amount of six million Swedish crowns.

Lima, 10 September, 1970.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10608. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT PÉROUVIEN ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À L'UTILISATION, POUR LA RECONSTRUCTION DES ZONES DÉVASTÉES PAR LE SÉISME SURVENU AU PÉROU LE 31 MAI 1970, DU GROUPE DE CADRES TECHNIQUES DE LA FORCE D'ALERTE SUÉDOISE MISE À LA DISPOSITION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 29 JUILLET 1970<sup>1</sup>

---

MODALITÉS D'APPLICATION<sup>2</sup> DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES ET AIDE-MÉMOIRE).  
SIGNÉ À LIMA LE 10 SEPTEMBRE 1970

*Texte authentique de l'Accord et des annexes : espagnol.*

*Texte authentique de l'aide-mémoire : anglais.*

*Enregistré d'office le 10 septembre 1970.*

*Paragraphe 1.* En application de l'article 2 de l'Accord<sup>1</sup>, l'Organisation des Nations Unies a désigné comme Représentant M. Raúl Prebisch, Représentant personnel du Secrétaire général au Pérou, et comme Représentant suppléant, placé sous l'autorité générale du Représentant, M. Anthony E. Balinski, Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Pérou; le Gouvernement péruvien a désigné comme Représentant M. Carlos Villa Pazos, Général de brigade de l'Armée péruvienne, Président de la Commission pour la reconstruction et le relèvement de la zone sinistrée par suite du séisme survenu le 31 mai 1970 (CRYRZA), et le Gouvernement suédois a désigné comme Représentant M. Torsten Chr. Bjorck, Ambassadeur de Suède au Pérou.

*Paragraphe 2.* Dans le cadre du plan général de reconstruction de la zone sinistrée, les Parties sont convenues d'affecter le Groupe technique suédois dans la zone de travail définie sur la carte reproduite à l'annexe 1. Le Groupe technique établira son quartier général à Recuay, étant entendu qu'il pourra le déplacer si les nécessités l'exigent.

*Paragraphe 3.* Conformément à l'article 2 de l'Accord, et compte tenu des besoins de la zone, des conditions existantes, ainsi que des possibilités du Groupe technique suédois, eu égard au délai prévu à l'article premier de l'Accord, les Parties sont convenues que le Groupe technique fournira une assistance et des conseils techniques en ce qui concerne l'urbanisme, les travaux d'assainissement, la production et la distribution d'énergie électrique, les télécommunications, l'entretien des routes, la construction de ponts, l'aménagement des cours d'eau, etc. Les tâches spécifiques qui lui seront assignées, ainsi que l'ordre des priorités, sont indiqués à l'annexe 2.

*Paragraphe 4.* Les représentants mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ont désigné respectivement comme représentants locaux un fonctionnaire du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Pérou, l'ingénieur en chef du bureau de la zone

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 739, p. 127.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1970 par la signature.

N° VIII et le commandant du Groupe de cadres techniques de la force d'alerte suédoise, afin de les représenter dans la zone d'affectation, et ils les ont autorisés à arrêter, sur le plan local, les mesures détaillées nécessaires à l'accomplissement des tâches du Groupe technique.

*Paragraphe 5.* Le Groupe technique suédois ayant été mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, celle-ci exercera, sans préjudice des dispositions de l'article 7 de l'Accord, de larges pouvoirs de supervision afin de fournir au Groupe son appui, ses conseils et des directives de caractère général en cas de besoin.

*Paragraphe 6.* Conformément à l'article 5 de l'Accord, les représentants autorisés sont convenus que le Groupe technique pourra arborer le drapeau des Nations Unies à son quartier général ainsi que dans les bases secondaires qui pourront être créées au fur et à mesure du déroulement des opérations. Ils sont convenus également que tous les véhicules du Groupe technique seront identifiés par l'emblème de l'Organisation des Nations Unies, selon la procédure habituellement suivie pour identifier les véhicules utilisés pour les projets des organismes des Nations Unies au Pérou. Les représentants sont convenus en outre que le Commandant et les membres du Groupe porteront l'emblème de l'Organisation des Nations Unies sur la manche de leur uniforme. L'Organisation prendra les mesures nécessaires pour leur délivrer une carte d'identité spéciale de l'Organisation des Nations Unies. Les drapeaux de l'Organisation des Nations Unies, du Pérou et de la Suède seront arborés conformément aux dispositions protocolaires en vigueur au Pérou.

Lima, le 10 septembre 1970.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

A. E. BALINSKI

Pour le Gouvernement  
péruvien :

C. VILLA

Pour le Gouvernement  
suédois :

Torsten Ch. BJORCK

#### ANNEXE I

[Voir hors-texte entre les pages 302 et 303 du présent volume.]

## ANNEXE 2

## MODALITÉS D'APPLICATION

TACHES ASSIGNÉES AU GROUPE DE CADRES TECHNIQUES  
DE LA FORCE D'ALERTE SUÉDOISE ET PRIORITÉS

<i>Section du Groupe normalement compétent</i>	<i>Secteur national</i>	<i>Priorité</i>	<i>Région Recuay-Catac</i>	<i>Priorité</i>	<i>Région Huari- San Marcos-Chavin</i>
Construction	Logement	I	Projet urbain de la nouvelle ville de Catac et conseils techniques pour les premiers travaux de reconstruction	II	Étude et projet d'un plan directeur pour la ville de Huari
		II	Conseils techniques pour la reconstruction des locaux municipaux à Recuay et Collahuasi	II	Conseils techniques pour la reconstruction des bâtiments publics à Huari et San Marcos
Travaux d'assainissement	Logement (Secteur urbain)	I	Remise en état et extension du réseau d'approvisionnement en eau potable et d'égouts la ville de Recuay	II	Remise en état et extension du réseau d'approvisionnement en eau potable et d'égouts dans la ville de Huari
Travaux d'assainissement	Santé publique (Secteur rural)	I	Analyses physiques, chimiques et bactériologiques des eaux destinées à la consommation dans toute la zone d'affectation		
		I	Mise en place de systèmes de chloration pour la désinfection des réseaux d'approvisionnement en eau dans toute la zone d'affectation		
		I	Achèvement de l'installation du service des eaux à Ticapampa		
		II	Remise en état du réseau d'approvisionnement en eau potable à Catac (sous réserve de modifications du tracé urbain)		
Santé publique	Santé publique	I	Réparation et entretien des services hospitaliers dans la zone d'affectation		
Télécommunications	Santé publique	I	Réparation et entretien du matériel médical électronique dans les établissements hospitaliers de la zone d'affectation		

<i>Section du Groupe normalement compétent</i>	<i>Secteur national</i>	<i>Priorité</i>	<i>Région Recuay-Catac</i>	<i>Priorité</i>	<i>Région Huari-San Marcos-Chavin</i>
Routes, ponts et ouvrages hydrauliques	Agriculture	I	Nettoyage du barrage sur la rivière Santa à Recuay		
		II	Étude, détermination des priorités et remise en état des systèmes d'irrigation pour l'agriculture dans toute la zone d'affectation		
		III	Études et projets d'aménagement des lagunes en vue de régulariser l'irrigation		
Routes, ponts et ouvrages hydrauliques	Transports et communications	I	Plan et construction du pont Coyacuyos (route principale) à 1 km au nord de Recuay		
		II	Entretien (nettoyage) du tronçon Recuay-Chavin de Huantar-San Marcos		
		II	(Laboratoire pour l'étude des sols). Études de terrains par échantillonnage des types de sols en vue de leur utilisation comme voies de transport dans la zone d'affectation		
Télécommunications	Transports et communications	I	Étude, possibilité de fourniture et installation du matériel nécessaire à la mise en place d'un réseau de liaison radio intérieur et extérieur dans toute la zone d'affectation		
		I	Étude, fourniture de certains équipements et installation des services généraux du réseau téléphonique de Recuay	II	Étude en vue de l'amélioration du réseau téléphonique local et interdépartemental de l'axe Huari-San Marcos-Chavin
Électricité	Énergie et mines	I	Réparation et amélioration du réseau à haute tension (2 300 V) à Recuay	II	Extension du système de distribution électrique, y compris la zone de logements provisoires à Huari, San Marcos et Chavin (et environs)
		I	Réparation et extension du système de distribution à Recuay	II	Étude et possibilité de fourniture d'un groupe électrogène de 50 kW pour Chavin
		II	Étude d'électrification, y compris l'agrandissement de la centrale électrique de Catac	III	Étude et projet de centrale hydroélectrique pour Huari et d'un réseau de transport d'énergie électrique desservant toute la zone

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

A. E. BALINSKI

Pour le Gouvernement  
péruvien :

C. VILLA

Pour le Gouvernement  
suédois :

Torsten Ch. BJORCK

AMBASSADE DE SUÈDE

*AIDE-MÉMOIRE*

Lorsqu'il a signé l'accord fixant les modalités d'application de l'Accord relatif aux opérations du Groupe de cadres techniques suédois, le représentant de la Suède a fait la déclaration suivante.

En ce qui concerne l'article premier de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement péruvien et le Gouvernement suédois relatif à l'utilisation pour la reconstruction des zones dévastées par le séisme survenu au Pérou le 31 mai 1970, du Groupe de cadres techniques de la force d'alerte suédoise mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, signé à New York le 29 juillet 1970 ainsi qu'en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'accord fixant les modalités d'application dudit Accord, le Gouvernement suédois tient à déclarer que sa responsabilité financière pour la période maximum de six mois qui a été prévue pour les opérations du Groupe au Pérou sera limitée à un montant de 6 millions de couronnes suédoises.

Lima, le 10 septembre 1970.





**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 1646. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MUTUAL NOTIFICATION OF SENTENCES PASSED IN ONE OF THE STATES AGAINST NATIONALS OF THE OTHER. STOCKHOLM, 30 DECEMBER 1927<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 May 1969, the date of entry into force for the Netherlands and Sweden of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters done at Strasbourg on 20 April 1959,<sup>2</sup> as provided for by article 26, paragraph 1, of the latter Convention, in accordance with the provisions of an exchange of letters constituting an agreement between the two countries dated at The Hague on 6 April and 17 September 1970.

*Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 17 September 1970.*

## ANNEXE C

N° 1646. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT CONCERNANT LA COMMUNICATION RÉCIPROQUE DES CONDAMNATIONS PRONONCÉES DANS L'UN DES ÉTATS CONTRE LES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE. STOCKHOLM, 30 DÉCEMBRE 1927<sup>1</sup>

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 15 mai 1969, date d'entrée en vigueur pour les Pays-Bas et la Suède de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Strasbourg le 20 avril 1959<sup>2</sup>, comme prévu par l'article 26, paragraphe 1, de cette dernière Convention et conformément aux dispositions d'un échange de lettres constituant un accord entre les deux pays, datées à La Haye des 6 avril et 17 septembre 1970.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 17 septembre 1970.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXX, p. 365.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXX, p. 365.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

No. 4117. PROTOCOL RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS IN CERTAIN CASES OF DOUBLE NATIONALITY. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 APRIL 1930<sup>1</sup>

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DANS CERTAINS CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉ À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930<sup>1</sup>

No. 4137. CONVENTION ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE CONFLICT OF NATIONALITY LAWS. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 APRIL 1930<sup>2</sup>

N° 4137. CONVENTION CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX CONFLICTS DE LOIS SUR LA NATIONALITÉ. SIGNÉE À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instruments deposited on:*

18 September 1970

SWAZILAND

(To take effect on 17 December 1970.)

#### ADHÉSION

*Instruments déposés le:*

18 septembre 1970

SOUAZILAND

(Pour prendre effet le 17 décembre 1970.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVIII, p. 227; vol. CXCVI, p. 476 and vol. CC, p. 539; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 307, p. 338, as well as annex C in volumes 559, 569, 570, 575, 592, 683 and 723.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 89; vol. CXCVI, p. 476, and vol. CC, p. 539; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 171, p. 426, as well as annex C in volumes 570, 683 and 723.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; vol. CXCVI, p. 476 et vol. CC, p. 539; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 338, ainsi que l'annexe C des volumes 559, 569, 570, 575, 592, 683 et 723.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 89; vol. CXCVI, p. 476, et vol. CC, p. 539; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 426, ainsi que l'annexe C des volumes 570, 683 et 723.

